

56 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Le droit d'entrer n'est accordé qu'à ceux qui se sont efforcés de ne pas enfreindre les lois de la religion.
Der Einlass wird ,
die sich , nicht
. der Religion
- ② D'un côté, tout le monde a, évidemment, le désir [d'atteindre] le paradis, mais de l'autre côté, chacun sait que cela restera une utopie.
. haben natürlich alle
. dem Paradies, aber weiß
. , dass das eine
- ③ Quoi qu'il arrive, il nous reste peut-être encore une chance de trouver une issue.
. geschehen wird: Vielleicht
haben wir ,
zu finden.

56 Sechshundfünfzigste Lektion

Zusammenfassung – Révision

1 Le sens des verbes à particules séparables

Dans bon nombre de cas, le sens d'un verbe à particule séparable est déductible en additionnant la signification de la particule + celle du verbe.

Certaines particules ont une signification sans équivoque et le sens des verbes associant ces particules correspond au mot à mot de ces deux composantes. Cela se vérifie notamment pour les

- ④ Les diverses interprétations prouvent que chacun perçoit de telles situations différemment.

Die Interpretationen
. , dass
anders

- ⑤ Évidemment que c'est déprimant d'avoir travaillé sur une œuvre pendant de nombreuses années sans que le résultat corresponde finalement aux attentes.

Natürlich ist , viele
an einem Werk gearbeitet zu haben,
das den Erwartungen
.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – nur denjenigen gewährt – bemüht haben – gegen die Gesetze – zu verstoßen ② Einerseits – Sehnsucht nach – andererseits – jeder – Utopie bleibt ③ Was auch immer – noch eine Chance, einen Ausweg – ④ – verschiedenen – beweisen – jeder solche Situationen – wahrnimmt ⑤ – es deprimierend – Jahre lang – ohne dass – Ergebnis schließlich – entspricht

Cinquante-sixième leçon 56

particules formées à partir de noms propres, d'adjectifs et de certains adverbes, p. ex. :

– particule = nom : **Teil**, *part* + **nehmen**, *prendre* → **teilnehmen**, *participer* ;

– particule = adjectif : **voll**, *plein* + **enden**, *terminer* → **vollenden**, *achever* ;

– particule = adverbe : **zurück**, *en arrière* + **senden**, *envoyer* → **zurücksenden**, *renvoyer, retourner*.

L'autre groupe des particules séparables est formé à partir des prépositions, dérivées elles-mêmes souvent d'adverbes. Ces prépositions (et ces adverbes) ont, pour la plupart, plusieurs

- 56 significations différentes qu'elles peuvent apporter, en tant que particules, aux verbes auxquels elles sont associées, p. ex. :
- **aus** = préposition ayant le sens de : *sortir de / (extraire) de* : **aus + gehen**, aller → **ausgehen**, sortir ; **aus + wählen**, choisir → **auswählen**, sélectionner ;
 - **aus** = adverbe ayant le sens de : *être à l'arrêt* (**Das Licht ist aus**, La lumière est éteinte) : **aus + machen**, faire → **ausmachen**, éteindre.
 - **an** = préposition ayant le sens de : *à / sur* (spatial) : **an + kommen**, venir → **ankommen**, arriver ; **an + ziehen**, tirer, mettre → **sich anziehen**, s'habiller ; **an + rufen**, appeler → **anrufen**, appeler (au téléphone) ;
 - **an** = adverbe ayant le sens de : *être en marche* (**Das Licht ist an**, La lumière est allumée) : **an + schalten**, tourner le bouton → **anschalten**, mettre en marche, allumer.

Bien entendu, le sens originel de certaines particules (et/ou de certains verbes) peut avoir évolué pour n'être plus vraiment reconnaissable dans le verbe à particule, p. ex. : **auf + hören**, entendre → **aufhören**, arrêter ; **an + fangen**, attraper → **anfangen**, commencer.

Attention : un même verbe associé à une même particule peut avoir, selon le contexte, plusieurs sens, p. ex. : **sich vorstellen** = se présenter ou s'imaginer ; **ausgehen** = sortir (en soirée) ou s'éteindre (lumière) ; **einstellen** = embaucher ou régler (un appareil), etc. Pour plus de détails, reportez-vous à l'appendice grammatical, § 6.

2 Les phrases complexes

Une phrase complexe peut réunir plusieurs propositions indépendantes et subordonnées.

Les différentes propositions sont séparées par une virgule, à l'exception des propositions indépendantes liées par les conjonctions **und** (*entweder...*) **oder**, **weder... noch**, et **beziehungsweise** :

Die Bäume sind gemeinsames Eigentum und jeder von beiden kann verlangen, dass sie gefällt werden, *Les arbres sont une propriété commune et chacun des deux peut exiger qu'ils soient abattus.*

Lorsque c'est utile pour la compréhension, et notamment lorsque les sujets dans les deux propositions sont différents, on peut ajouter la virgule :

Gegrillt haben wir nur zwei Mal, und beide Male fanden Sie

es notwendig, die Blumen auf Ihrem Balkon zu begießen, *Nous n'avons fait des grillades que deux fois, et ces deux fois vous avez trouvé indispensable d'arroser les fleurs sur votre balcon.*

56

Si le sujet de deux (ou plusieurs) propositions indépendantes est identique, on renonce souvent à sa répétition, p. ex. :

Zu diesem Türhüter kommt ein Mann und (er) bittet um Eintritt, *Un homme s'adresse à ce gardien et ("il") lui demande la permission d'entrer.*

Herr B ließ die Bäume fällen und (er) verkaufte anschließend das Holz, *Monsieur B fit abattre les arbres et ("il") en vendit ensuite le bois.*

Les subordonnées sont toujours séparées des propositions principales par une virgule, à l'exception des propositions infinitives, pour lesquelles la virgule est facultative :

Es steht Ihnen frei(,) sich zu der Beschuldigung zu äußern, *Vous êtes libre de vous exprimer pas rapport à l'accusation.*

Pour distinguer, dans les phrases complexes, les propositions indépendantes des subordonnées, les repères les plus utiles sont, bien évidemment, les conjonctions de coordination ou de subordination (vous en trouverez une liste dans l'appendice) et la position des verbes conjugués (voir 28^e leçon, § 2). Rappelez-vous toutefois que la règle "subordonnée = verbe conjugué en position finale" connaît trois exceptions :

- Dans une subordonnée avec double infinitif, l'auxiliaire (conjugué) se place **devant** les deux infinitifs (et non pas en position finale) :

Der Streit wird vor dem Richter enden, da die beiden sich nicht haben einigen können, *La querelle se terminera au tribunal puisque les deux [hommes] n'ont pas pu se mettre d'accord.*

- On peut supprimer la conjonction **wenn** dans une subordonnée conditionnelle, le verbe se place alors au début de cette subordonnée :

Wenn einer von beiden nicht die Kosten tragen will, → Will einer von beiden nicht die Kosten tragen, kann er dem anderen seinen Anteil überlassen, *Si l'un des deux ne souhaite pas partager les frais, il peut céder sa part à l'autre.*

- Lorsqu'on utilise **als** à la place de la conjonction double **als ob**

56 (ou **als wenn**), *comme si*, le verbe conjugué se place alors après la conjonction **als** :

Tun Sie nicht so, als ob Sie die Hausordnung kennen würden!

Dialog zur Wiederholung

- 1 – Dieses Schreiben vom Amtsgericht sieht so aus, als wäre es eine Verwarnung. Die ist ja dann sicher wie üblich für dich.
- 2 – Wieso meinst du immer, dass nur ich betroffen sein könnte, wenn eine Sache mit Kosten verbunden ist?
- 3 – Ich kenne niemanden sonst, der schon so viele Ordnungswidrigkeiten begangen hat wie du.
- 4 – Ich habe aber den ganzen Monat lang versucht, alle Verbote zu beachten.
- 5 – Deine Bemühungen werden vergeblich gewesen sein, und du hast die Probe leider noch immer nicht bestanden.
- 6 – Aber das Leben kann doch nicht nur darin bestehen, sich ständig zu fragen, ob man nicht gegen irgendein Gesetz verstößt! Wir sind doch nicht alle Rechtsanwälte!
- 7 – Ich bezweifle, dass solche Einwände dazu beitragen könnten, den Richter zu überzeugen, dass du im Recht bist!
- 8 – Wie dem auch sei: Du bist verpflichtet, den Brief zu öffnen. Du hast ja anschließend Gelegenheit, dich zu der Beschuldigung zu äußern. Hier...
- 9 – ... Na so was! Hör dir das an! Das Amtsgericht teilt mir mit, dass ich im Testament eines Verwandten, der kinderlos geblieben ist, als einziger Erbe eingesetzt wurde.

Tun Sie nicht so, als würden Sie die Hausordnung kennen!

Ne faites pas semblant de connaître le règlement de copropriété !

56

- 10 – Der Nachlass bestehe in einer Eigentumswohnung in Frankfurt, aber es stehe mir frei, das Erbe anzutreten oder es zurückzuweisen.
- 11 – Zeig mal! Bist du sicher, dass der Brief wirklich für dich bestimmt ist?

Traduction

1 Ce courrier du tribunal d'instance a l'air d'être (*comme s'il était*) une contravention. C'est donc certainement pour toi, comme d'habitude. 2 Pourquoi penses-tu toujours que ça ne peut que me concerner lorsqu'une affaire entraîne des frais? 3 Je ne connais personne d'autre qui ait déjà commis autant d'infractions que toi. 4 Mais j'ai essayé tout au long de ce mois de respecter toutes les interdictions. 5 Tes efforts seront restés vains, et tu n'auras toujours pas réussi cette épreuve, malheureusement. 6 Mais on ne peut pas passer sa vie (*la vie ne peut pas consister*) à se demander constamment si l'on n'est pas en train d'enfreindre une loi quelconque! Nous ne sommes pas tous avocats! 7 Je doute que de telles objections puissent contribuer à convaincre le juge que tu es dans ton droit! 8 Quoi qu'il en soit, tu dois ouvrir la lettre. Tu auras bien l'occasion, ensuite, de t'exprimer par rapport aux accusations. Tiens (*Voici*)... 9 ... Eh bien, ça alors! Écoute! Le tribunal d'instance m'annonce que j'ai été institué héritier unique dans le testament d'un parent resté sans enfants. 10 La succession consisterait en un appartement (*en copropriété*) à Francfort, mais je serais libre d'accepter ou de refuser l'héritage. 11 Montre un peu! Est-ce que tu es sûr que c'est bien à toi que cette lettre est destinée?

Aus dem Alltag eines Politikers

- 1 – Ja, guten Morgen Frau Lindner... Wie sieht denn das heutige Programm aus?
- 2 – Guten Morgen Herr Minister. Also, um 10 Uhr 30 sind die beiden Journalisten vom *Tagesspiegel* angesagt, für das Interview.
- 3 – Die notwendigen Unterlagen haben Sie sicher bereits zusammengestellt?
- 4 – Ja, hier in der Mappe liegt alles bereit.
- 5 Anschließend, um 11 Uhr 30, haben Sie die Besprechung mit den Mitgliedern des Finanzausschusses, bezüglich ① der Steuerreform.
- 6 Um 13 Uhr findet der Empfang in der Industrie- und Handelskammer ② statt, anlässlich der Einweihung der neuen Messehalle.
- 7 Da hatten Sie Ihre Teilnahme bestätigt.
- 8 Das Skript für Ihre Rede hatten Sie ja schon mit Herrn Dr. Korsch abgesprochen.
- 9 Er hat die gewünschten Änderungen darin eingefügt.

Notes

- ① Un certain nombre de prépositions, suivies le plus souvent du génitif (certaines aussi du génitif ou du datif), sont formées à partir de noms : **der Bezug (auf)**, la référence à → **bezüglich**, au sujet de, en ce qui concerne, en référence à. Vous trouvez

Le [pain] quotidien d'un homme politique

- 1 – Eh bien, bonjour madame Lindner... Comment se présente le programme d'aujourd'hui ?
- 2 – Bonjour, monsieur le ministre. Alors, à 10 heures 30, les deux journalistes du *Tagesspiegel* sont annoncés, pour l'interview.
- 3 – Vous avez certainement déjà réuni les documents nécessaires ?
- 4 – Oui, tout est prêt, ici, dans ce dossier.
- 5 Ensuite, à 11 heures 30, vous aurez la réunion avec les membres de la Commission des finances, au sujet de la réforme fiscale.
- 6 À 13 heures aura lieu la réception à la chambre de commerce et d'industrie, à l'occasion de l'inauguration du nouveau palais des expositions.
- 7 Vous aviez confirmé votre participation.
- 8 Vous aviez déjà convenu du texte de votre discours avec M. Korsch.
- 9 Il y a inséré les modifications que vous souhaitiez.

un autre exemple à la phrase 6 : **anlässlich**, à l'occasion de, lors de, formé à partir de **der Anlass**, la raison, l'occasion.

② **der Handel**, le commerce. Rappelez-vous (voir 6^e leçon, note 11) que l'ellipse est fréquente dans les énumérations de noms composés ayant une même composante : **die Industrie- und Handelskammer** ; **der Wirtschafts- und der Justizminister**, le ministre de l'Économie et le ministre de la Justice.

- 57 10 Um 16 Uhr ist das Gespräch mit Herrn Semmler vom DGB ③ vorgesehen,
 11 und um 16 Uhr 30 treffen Sie die Vertreter der Europäischen Kommission.
 12 – Mhm... Das ist recht knapp ④. Ich würde gern vorher die Unterlagen noch mal durchgehen.
 13 Fragen Sie bei Herrn Semmler an, ob sich der Termin gegebenenfalls ⑤ noch mal verschieben lässt. Es tue mir leid. ⑥
 14 – Ja, ich kümmere mich darum. Danach ist dann Ihr Besuch bei Frau Kramieke, in der Ebertstraße.
 15 – Ach ja? Und wer war das noch mal?
 16 – Das ist die Dame, der Sie während des Wahlkampfs in dieser Talk-Show – vor 3 Millionen Zuschauern (!) – versichert hatten, die Subventionen für Haushaltshilfen würden keinesfalls gestrichen ⑦.
 17 Andernfalls würden Sie ihr persönlich beim Hausputz ⑧ helfen.
 18 – Ja und?

Notes

- ③ **der DGB** [dé-gué-bé], **der Deutsche Gewerkschaftsbund**. La Confédération allemande des syndicats.
 ④ Vous avez déjà rencontré l'adverbe **recht** avec de multiples significations : *juste, opportun, bien...* Précédant un adjectif, il relativise le sens de celui-ci, comme **ziemlich** : *assez, relativement*. L'adjectif **knapp** signifie que qqch. est *rare ou en quantité limitée* : **mit knapper Mehrheit**, *avec une faible majorité*. **Das Wasser wird knapp**, *Il y a de moins en moins d'eau. / L'eau se fait rare*.

- 10 À 16 heures est prévu l'entretien avec M. Semmler du DGB,
 11 et à 16 heures 30 vous rencontrerez les représentants de la Commission européenne.
 12 – Mhm... C'est un peu juste. J'aimerais [pouvoir] relire (*parcourir encore une fois*) les dossiers avant.
 13 Demandez à M. Semmler s'il est encore possible, le cas échéant, de reporter le rendez-vous (*si le rendez-vous se laisse reporter*). [Dites-lui que] je suis désolé.
 14 – Oui, je m'en occupe. Après, il y aura votre visite chez Mme Kramieke, dans la Ebertstraße.
 15 – Ah oui ? Et de qui s'agit-il, déjà ?
 16 – C'est la dame à qui vous aviez donné l'assurance – pendant la campagne électorale, lors du débat télévisé [et ceci] devant 3 millions de téléspectateurs (!) – que les subventions pour [l'emploi] d'aides ménagères ne seraient en aucun cas supprimées.
 17 Sinon vous l'aideriez personnellement pour le grand ménage [de printemps] de sa maison.
 18 – Et alors ?

⑤ **gegebenenfalls**, *dans ce cas (donné), le cas échéant* ; **jedenfalls**, *en tout cas* ; **keinesfalls**, *en aucun cas* ; **ander(e)nfalls** (phrase 17), *sinon, autrement, dans le cas contraire*.

⑥ L'emploi du **Konjunktiv** indique à l'interlocutrice qu'on lui demande de rapporter ce discours : *Dites-lui de ma part que...*

⑦ Le verbe **streichen** a plusieurs significations : *peindre, étaler, mais aussi rayer et supprimer, annuler*. **Nichtzutreffendes streichen**, *Rayez les mentions* ("ne s'appliquant pas") *inutiles*.

⑧ **putzen**, *nettoyer, astiquer* ; **der Hausputz** est *le grand ménage de printemps*, qui se faisait traditionnellement au moins une fois par an, à la fin de l'hiver le plus souvent. Si la coutume est tombée en désuétude, le terme est resté pour désigner un nettoyage à fond.

- 57 19 – Die Subventionen sind nach der Wahl gestrichen worden und Frau Kramieke macht wie angekündigt heute ihren Hausputz.
- 20 – Ach, das ist aber peinlich. Das hatte ich völlig vergessen. Da müssen Sie sich irgendetwas einfallen lassen ⑨, Frau Lindner!
- 21 – Ich zweifle, dass sich da noch was machen lässt.
- 22 – Seit heute Morgen kommen nämlich ununterbrochen Anfragen von den Medien, wann Sie denn bei ihr eintreffen werden.
- 23 Ich nehme an, dass dort eine Horde von Journalisten auf Sie warten wird.
- 24 – Ach du meine Güte! Da werde ich wohl in den sauren Apfel beißen müssen.
- 25 Aber gut, die sollen ihre Schlagzeilen bekommen! Und hierfür brauche ich jetzt Ihre Hilfe, Frau Lindner.
- 26 Wären Sie so nett ⑩, mir hier irgendwo eine schöne, bunte Schürze und einen Besen zu besorgen ⑪? Am besten so einen richtig altmodischen.
- 27 Und bestellen Sie bitte auch einen großen Strauß Blumen!

Notes

- ⑨ **jmdm. einfallen**, *venir à l'esprit / l'idée de qqn, se rappeler de qqch.*; **sich etwas einfallen lassen**, litt. "faire en sorte qu'on ait une idée", *faire preuve d'imagination*.
- ⑩ Les formules **Wären Sie so nett, ...?** ou **Wären Sie so freundlich, ...?**, *Pourriez-vous... ?*, pour formuler une demande polie correspondent à une relation professionnelle normale. **Hätten Sie die Freundlichkeit, ...?**, *Auriez-vous l'amabilité de... ?* ou **Dürfte ich Sie bitten, ...?**, *Puis-je vous demander de... ?* relèvent d'un registre plus formel.

- 19 – Les subventions ont été supprimées après les élections et Mme Kramieke fait son grand ménage aujourd'hui, comme prévu (*annoncé*).
- 20 – Ah, ça c'est bien embarrassant. J'avais complètement oublié. Il faut que vous inventiez quelque chose, madame Lindner, n'importe quoi !
- 21 – Je doute qu'on y puisse grand-chose :
- 22 – c'est que depuis ce matin, il nous arrive sans cesse des demandes des médias [pour savoir] à quelle heure vous arriverez chez elle.
- 23 Je suppose qu'une horde de journalistes vous y attendra.
- 24 – Ah, mon Dieu ! Il va donc falloir avaler la pilule (*mordre dans la pomme acide*).
- 25 Mais bon, ils auront leurs gros titres ! Et pour cela, j'ai besoin de votre aide, maintenant, madame Lindner.
- 26 Est-ce que vous pourriez me trouver ici (*procurer quelque part ici*) un joli tablier de couleurs et un balai ? Le mieux, [ce serait] un vrai [balai] à l'ancienne, vous voyez le genre ?
- 27 Et, s'il vous plaît, commandez également un gros bouquet de fleurs !



- Vous connaissez le verbe **besorgen** signifiant *accomplir*. Il a également le sens de *procurer*; à ne pas confondre avec **besorgt sein**, *être inquiet/soucieux*.

57 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Für den nächsten Wahlkampf müssen wir uns unbedingt etwas Neues einfallen lassen. ② Da Sie Ihre Teilnahme nicht bestätigt hatten, haben wir Ihren Namen von der Liste gestrichen. ③ Die europäische Kommission hat sich bezüglich dieser Subventionen noch nicht geäußert. ④ Ich nehme an, dass die heutige Besprechung wie üblich recht lange dauern wird. ⑤ Die Zeit wird wohl zu knapp sein, um noch irgendwelche Änderungen in den Text einzufügen.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Vérifiez, s'il vous plaît, si nous avons assez de champagne pour tous les invités. Sinon, il faudra qu'on en commande encore. Prüfen Sie bitte, Champagner haben. wir noch
- ② À l'occasion de son élection comme maire, une grande réception sera organisée à l'hôtel de ville. seiner wird ein großer im Rathaus
- ③ Comme il pleuvait sans cesse (*de façon ininterrompue*) depuis des semaines, l'inauguration du nouveau terrain de foot doit être reportée. Wochen regnete, des neuen Fußballplatzes

Corrigé de l'exercice 1

① Pour la prochaine campagne électorale il nous faut absolument trouver (*inventer*) quelque chose de nouveau. ② Puisque vous n'aviez pas confirmé votre participation, nous avons rayé (*supprimé*) votre nom de la liste. ③ La Commission européenne ne s'est pas encore prononcée au sujet de ces subventions. ④ Je suppose que la réunion d'aujourd'hui va durer assez longtemps, comme d'habitude. ⑤ Le temps sera certainement trop limité (*juste*) pour [pouvoir] insérer encore de quelconques modifications dans le texte.

- ④ Nous devrions convenir de ce que nous voulons annoncer avant l'arrivée des autres collègues (*avant que les autres collègues n'arrivent*).
Wir sollten uns , was wir wollen, die anderen Kollegen
- ⑤ Pourriez-vous me procurer ces documents directement ou demander, le cas échéant, à votre collègue s'il peut me les envoyer?
Könnten Sie mir direkt oder bei Ihrem Kollegen , ob er
. ?

Corrigé de l'exercice 2

① – ob wir genug – für alle Gäste – Andernfalls müssen – welchen bestellen ② Anlässlich – Wahl zum Bürgermeister – Empfang – veranstaltet ③ Da es seit – ununterbrochen – musste die Einweihung – verschoben werden ④ – darüber absprechen – ankündigen – bevor – eintreffen ⑤ – diese Unterlagen – besorgen – gegebenenfalls – anfragen – sie mir schicken kann

58 | La Confédération allemande des syndicats, le **DGB**, réunit huit des grands syndicats de branche, dont le fameux **IG-Metall (Industriegewerkschaft Metall**, le syndicat de la métallurgie) et le syndicat **ver.di (Vereinte Dienstleistungsgewerkschaft**, syndicat unifié des services). Il couvre ainsi l'ensemble des secteurs de l'activité économique. Si le **DGB** est la confédération de loin la

plus puissante (il représente environ 80 % des syndiqués), il existe d'autres organisations syndicales, regroupées notamment dans la Confédération des fonctionnaires allemands (**dbb : Deutscher Beamtenbund und Tarifunion**) et dans la Confédération chrétienne des syndicats (**CGB : Christlicher Gewerkschaftsbund**).

58

58 Achtundfünfzigste Lektion

Wahlen in der Bundesrepublik: Gebrauchsanweisung für Wähler

- 1 Der Wahlmodus:
- 2 Der Bundestag, Parlament der Bundesrepublik Deutschland, zählt 600 Abgeordnete ①, die alle vier Jahre gewählt werden.
- 3 Der Wahlmodus ist eine Mischung aus Mehrheitswahl und Verhältniswahl.
- 4 Jeder Wahlberechtigte ② verfügt über zwei Stimmen bei dieser Wahl.
- 5 Mit seiner Erststimme stimmt er für einen der Kandidaten, die von den verschiedenen Parteien in seinem Wahlkreis aufgestellt werden.
- 6 Gewählt ③ ist jeweils der Kandidat, der die meisten Erststimmen erhält.

Notes

① Pour une meilleure lisibilité, nous avons arrondi le nombre des députés et des circonscriptions. En effet, ce nombre est régulièrement ajusté en fonction de l'évolution démographique (en moyenne, environ 250 000 habitants par circonscription) et peut donc différer légèrement d'une élection à l'autre (voir aussi phrase 7 et la note culturelle).

Cinquante-huitième leçon 58

Les élections en République fédérale : mode d'emploi pour les électeurs

- 1 Le mode de scrutin :
- 2 Le Bundestag, parlement de la République fédérale d'Allemagne, compte 600 députés, élus tous les quatre ans.
- 3 Le mode de scrutin est un mélange de scrutin majoritaire et de scrutin proportionnel.
- 4 Lors de ce scrutin, tout électeur inscrit dispose de deux voix.
- 5 Avec sa première voix, il vote pour un des candidats présentés par les différents partis dans sa circonscription.
- 6 Sera élu le candidat ayant obtenu respectivement le plus grand nombre de premières voix.

② **der Wahlberechtigte**, l'électeur inscrit ; **zu etw. berechtigt sein**, avoir le droit de faire qqch. ; **wahlberechtigt sein**, avoir le droit de vote.

③ Notez les verbes différents qu'utilise l'allemand lorsqu'il s'agit de voter, **wählen : den Bundeskanzler wählen**, élire le chancelier ; **für einen Kandidaten stimmen** (phrase 5) / **einen Kandidaten wählen**, voter pour un candidat ; **für oder gegen etw. stimmen**, voter pour ou contre qqch. ; **über ein Gesetz abstimmen**, voter une loi.

- 58 7 Da es 300 Wahlkreise gibt, werden so per ④ Mehrheitswahl 300 Abgeordnete, das heißt die Hälfte des Bundestags, gewählt.
- 8 Mit seiner Zweitstimme stimmt der Wähler für eine der Landeslisten ⑤, die die Parteien in seinem Bundesland präsentieren.
- 9 Es gehört zu den Besonderheiten dieses Wahlmodus, dass der Wähler seine Stimmen splitten, das heißt, mit beiden für zwei verschiedene Parteien stimmen kann.
- 10 Von dieser Möglichkeit macht er im Allgemeinen dann Gebrauch, wenn die Partei, der er seine Zweitstimme gegeben hat, wenig Aussichten hat, in seinem Wahlkreis das Direktmandat zu gewinnen,
- 11 und wenn er deshalb zum Sieg des Kandidaten einer anderen Partei beitragen will, sei es als „kleineres Übel“, sei es im Hinblick auf eine zukünftige Koalition.
- 12 Die Sitzverteilung:
- 13 Am Abend der Wahl errechnet man zunächst die Gesamtzahl dieser Zweitstimmen, die jede Partei mit ihren Landeslisten im gesamten Bundesgebiet erhalten hat.

Notes

- ④ La préposition **per** (+ accusatif), *par (au moyen de)*, s'emploie toujours sans article : **per Post**, *par la poste* ; **per Zug**, *par le train*.

- 58 7 Comme il y a 300 circonscriptions, on élira ainsi, au scrutin majoritaire, 300 députés, c'est-à-dire la moitié du Bundestag.
- 8 Avec sa deuxième voix, l'électeur vote, dans son Bundesland, pour la liste d'un parti, en général celui dont le programme correspond aux (*à ses*) idées politiques [de cet électeur].
- 9 Une (*Il fait partie de*) des particularités de ce mode de scrutin [est le fait] qu'il peut s'agir parfaitement (*que cela peut être absolument*) [d'un autre parti que celui du candidat auquel il a accordé (*donné*)], dans sa circonscription, sa première voix.
- 10 Certains électeurs font usage de la possibilité de "scinder" leur voix lorsque le parti auquel ils veulent donner leur deuxième voix n'a eu que peu de chances de remporter le mandat direct dans leur circonscription,
- 11 et lorsqu'ils souhaitent contribuer, en conséquence, à la victoire du candidat d'un autre parti, soit en tant que "moindre mal", soit en vue d'une coalition future, soit parce qu'ils le considèrent comme [quelqu'un de] compétent.
- 12 La répartition des sièges :
- 13 Le soir de l'élection, on calcule d'abord le total des deuxièmes voix que chaque parti a obtenues, avec ces listes, à l'échelle nationale (*sur l'ensemble du territoire de la République fédérale*).

- ⑤ La traduction précise de **die Landesliste** est *la liste [électorale] du land*. Pour une meilleure lisibilité, nous contenterons d'utiliser ensuite tout simplement *la liste*.

- 58 14 Entsprechend ⑥ dem Ergebnis verteilt man die insgesamt zu vergebenden ⑦ 600 Sitze des Bundestags proportional auf alle Parteien, die mindestens 5% der Zweitstimmen gewonnen haben.
- 15 Diese sogenannte 5%-Klausel oder Sperrklausel soll verhindern, dass kleine Parteien im Bundestag die Bildung einer stabilen Mehrheit unmöglich machen.
- 16 Direktmandate und Listenmandate der Parteien:
- 17 Hat eine Partei A zum Beispiel insgesamt 30% der Zweitstimmen bekommen, stehen ihr also 30% der 600 Sitze im Bundestag zu, das heißt 180 Sitze.
- 18 Von dieser Gesamtzahl zieht man nun die Zahl der Sitze ab, die diese Partei schon in den 300 Wahlkreisen dank der Erststimmen errungen hat.
- 19 Die restlichen Sitze gehen an die Kandidaten der Landeslisten der gleichen Partei, entsprechend ihrer Platzierung auf diesen Listen.
- 20 Hat die genannte Partei A zum Beispiel in 120 Wahlkreisen mit ihren Kandidaten das Direktmandat gewonnen, kommen zusätzlich 60 Kandidaten von ihren Landeslisten ins Parlament.
- 21 Hat sie nur 60 Direktmandate bekommen, bleiben 120 Sitze für die Landeslisten.

- 58 14 Selon le résultat, on répartit le total des 600 sièges du Bundestag à attribuer de manière proportionnelle entre tous les partis ayant remporté au moins 5 % des suffrages.
- 15 Cette [clause], dite des 5 % ou clause de blocage, est là pour (*doit*) empêcher que des petits partis ne rendent impossible la formation d'une majorité stable au Bundestag.
- 16 Mandats directs et mandats de liste des partis :
- 17 Si un parti A a obtenu, par exemple, un total de 30 % des deuxièmes voix, il lui revient donc 30 % des 600 sièges au Bundestag, à savoir 180 sièges.
- 18 De ce total, on déduit maintenant le nombre de sièges que ce parti a déjà conquis grâce aux premières voix dans les 300 circonscriptions.
- 19 Les sièges restants vont aux candidats des listes de ce même parti, selon leur position sur ces listes.
- 20 Si, par exemple, le parti A cité [ci-dessus] a remporté avec ses candidats le mandat direct dans 120 circonscriptions, 60 candidats de plus, [issus] de ses listes, entreront au parlement.
- 21 S'il n'a obtenu que 60 mandats directs, il reste alors 120 sièges pour les listes.

Notes

⑥ **entsprechend** + datif, *selon*, au sens de *conformément à*, *en rapport avec*. Cette préposition vient du verbe **entsprechen** (+ datif), *correspondre à*.

⑦ **etw. vergeben**, ici : *donner, attribuer*, mais également : **jmdm. etw. vergeben**, *pardonner qqch. à qqn*. La forme du gérondif **die zu vergebenden Sitze** (participe présent précédé de **zu**) est relativement rare et n'existe qu'en tant qu'adjectif épithète. Elle indique que quelque chose est à faire : **der neu zu wählende Bundestag**, *le parlement qui est à élire / qu'il faut élire (à nouveau)*.

- 58 22 Das Verhältnis ⑧ zwischen Direktmandaten und Listenmandaten kann also bei jeder der im Parlament vertretenen Parteien sehr unterschiedlich sein.
- 23 Der neu gewählte Bundestag:
24 Doch als Ganzes besteht der Bundestag zur einen Hälfte aus Abgeordneten, die in den 300 Wahlkreisen direkt gewählt wurden,
25 und zur anderen Hälfte aus Abgeordneten, die ihr Mandat über die Landeslisten in den 16 Bundesländern gewonnen haben.
26 Wie alle anderen Wahlsysteme hat natürlich auch das deutsche ⑨ seine Vorteile und Nachteile.
27 Einerseits entspricht die Sitzverteilung im Parlament ziemlich genau den Stimmanteilen, die die Parteien bei der Wahl erhalten haben, und widerspiegelt ⑩ damit den Willen der Wähler.

Notes

- ⑧ **das Verhältnis**, *la proportion* ou *le rapport* ; **im Verhältnis zur Zahl der Wähler**, *par rapport au nombre des électeurs*, mais également : **ein gutes Verhältnis zu jmdm. haben**, *être en bons termes avec qqn.* ; **ein Verhältnis/Liebesverhältnis mit jmdm. haben**, *avoir des rapports sexuels / une liaison amoureuse avec qqn.* Le pluriel **die Verhältnisse** signifie *la situation, les conditions* : **aus einfachen Verhältnissen stammen**, *être issu(e) de condition modeste.*
- ⑨ Lorsqu'il y a ellipse du nom après un adjectif épithète, l'adjectif garde sa minuscule : **das deutsche (Wahlsystem)**. Lorsque

- 22 La proportion entre mandats directs et mandats de liste, dans chacun des partis représentés au parlement, peut donc varier sensiblement (*être très différente*).
- 23 Le Bundestag nouvellement élu :
24 Mais pris dans sa totalité (*en tant que tout*), le Bundestag se compose, pour une moitié, de députés ayant été élus directement dans les 300 circonscriptions,
25 et pour l'autre moitié, de députés ayant remporté leur mandat par le biais des listes [présentées] dans les 16 länder.
26 Comme tous les (*autres*) systèmes électoraux, le [système] allemand a ses avantages et ses inconvénients.
27 D'un côté, la répartition des sièges au parlement correspond assez précisément aux (*parts de*) suffrages obtenus par les partis lors du scrutin, et reflète ainsi la volonté [exprimée par] les (*des*) électeurs.

- 58 28 Andererseits sind auch trotz der 5%-Klausel in der Regel Koalitionen zwischen zwei oder mehreren Parteien notwendig, um eine regierungsfähige Mehrheit im Parlament zu bilden.
- 29 Diese neue Mehrheit wählt dann den Bundeskanzler, der anschließend vom Bundespräsidenten offiziell ernannt wird. □

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Meiner Meinung nach hat eine Mehrheitswahl im Allgemeinen mehr Nachteile als Vorteile. ② Die Mischung besteht zur einen Hälfte aus Kaffee und zur anderen Hälfte aus heißer Schokolade. ③ Jeder Abgeordnete hat die Interessen des Wahlkreises, in dem er gewählt wurde, zu vertreten. ④ Vielleicht kann man diese Information direkt über die Hotline bekommen, statt lange in der Gebrauchsanweisung zu suchen. ⑤ Das Verhältnis zwischen den Erststimmen und den Zweitstimmen, die beide Parteien gewonnen haben, ist sehr unterschiedlich.

- 58 28 D'un autre côté, des coalitions entre deux ou plusieurs partis sont nécessaires, en règle générale, pour former au Bundestag une majorité capable de gouverner, [et ceci] malgré la clause des 5 %.
- 29 Cette nouvelle majorité élit alors le chancelier fédéral qui sera ensuite nommé officiellement par le président de la République fédérale.

Corrigé de l'exercice 1

① À mon avis, un scrutin majoritaire a en général plus d'inconvénients que d'avantages. ② Le mélange est composé pour (une) moitié de café et pour (l'autre) moitié de chocolat chaud. ③ Chaque député doit représenter les intérêts de la circonscription dans laquelle il a été élu. ④ Peut-être qu'on peut obtenir cette information directement par le biais de la hot-line, au lieu de chercher longuement dans le mode d'emploi. ⑤ Le rapport entre les premières et les deuxièmes voix remportées par les deux partis est très différent.



58 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Pour calculer le résultat, tu dois soustraire de ce total le nombre de sièges déjà attribués.
.. das Ergebnis .. , musst du
.. die Zahl der schon
..
- 2 Nous ne disposons que de peu de temps pour prendre les décisions nécessaires et nous devrions remettre la discussion des points restants à plus tard.
Wir .. wenig Zeit, um die
.. Entscheidungen .. ,
und sollten die Diskussion ..
.. auf später ..
- 3 Une particularité des élections dans ce pays consiste dans [le fait] que beaucoup d'électeurs font usage de leur droit de vote par correspondance (*droit de voter par lettre*).
.. in diesem
Land .. , dass viele .. von
ihrem Recht .. , ... Brief zu
wählen.

Il n'y a pas que les ajustements dus à la démographie pour expliquer le fait que le nombre des députés (= double du nombre des circonscriptions) varie d'une élection à l'autre. En effet, la répartition des sièges au niveau fédéral, selon le pourcentage des "deuxièmes voix" obtenues, est répercutée ensuite sur les contingents de sièges revenant à chaque Bundesland. Or il arrive fréquemment qu'un parti gagne, dans tel ou tel land, plus de mandats directs que le nombre de sièges auquel il aurait eu droit selon le résultat des "deuxièmes voix". Puisque tout candidat élu directement dans

- 4 Pour éviter une dispute lors de la répartition, nous leur avons donné, en plus, la moitié de notre part, cela veut dire qu'ils ont reçu, en réalité, plus que ce qui leur revenait.

Um einen Streit ... zu
..., haben wir ihnen ...
... von unserem Anteil gegeben, ... ,
sie haben mehr bekommen, ... eigentlich
...

- 5 Avec le scrutin proportionnel, les sièges sont répartis selon les (*parts des*) suffrages que les partis ont remportés avec leurs listes.

Bei der ... werden die ...
..., die die
Parteien mit ihren ... haben,
...

Corrigé de l'exercice 2

- 1 Um – zu errechnen – von dieser Gesamtzahl – vergebenen Sitze abziehen 2 – verfügen nur über – notwendigen – zu treffen – der restlichen Punkte – verschieben 3 Eine Besonderheit der Wahlen – besteht darin – Wähler – Gebrauch machen, per – 4 – bei der Verteilung – verhindern – zusätzlich die Hälfte – das heißt – als ihnen – Zustand 5 – Verhältniswahl – Sitze entsprechend den Stimmanteilen – Listen errungen – verteilt

une circonscription entre d'office au Bundestag, ces mandats supplémentaires (Überhangmandate, litt. "mandats en surplomb") s'ajoutent donc au nombre total théorique de sièges. Il en est de même pour tout candidat élu directement, mais dont le parti n'a pas franchi la barre des 5 % (ce qui l'a exclu de la répartition proportionnelle des sièges). Les majorités étant souvent étroites, ces mandats supplémentaires peuvent être décisifs – et l'ont souvent été – pour l'issue d'une élection.

Ein Flugblatt im Wahlkampf

- 1 Liebe Wählerinnen und Wähler: Nur noch drei Tage bis zur Wahl!
- 2 Misstrauen ① Sie den Umfragen! Noch nichts ist entschieden! Und vergessen Sie nicht: Ihre Stimme zählt!
- 3 Sie wünschen sich eine andere Politik! MIT UNS haben Sie es in der Hand, Ihre Ideen durchzusetzen!
- 4 Ärgern Sie sich, weil Sie zu viel Steuern zahlen? WIR werden sie senken!
- 5 Gehört die Arbeitslosigkeit zu Ihren Haupt Sorgen?
- 6 WIR werden sie mithilfe unserer Investitionsprogramme bekämpfen!
- 7 Sind Sie der Meinung, dass alle Bürger Anspruch auf Sicherheit und auf Schutz vor Verbrechen haben?
- 8 WIR werden die geeigneten Maßnahmen ergreifen!
- 9 Haben Sie das Gefühl, dass unsere Freiheiten in Gefahr sind, dass Kontrollen und Überwachungen überhand nehmen ②?

Notes

- ① **jmdm./etw. misstrauen**, *se méfier de*; **jmdm./einer Sache trauen** ou **vertrauen**, *faire confiance à qqn, se fier à qqch.*

Un tract (une feuille volante) pendant la campagne électorale

- 1 Chères électrices et [chers] électeurs, plus que trois jours avant (*jusqu'aux*) les élections !
- 2 Méfiez-vous des sondages ! Rien n'est encore décidé ! Et ne [l']oubliez pas : votre voix compte !
- 3 Vous voulez une autre politique ! AVEC NOUS, vous avez le pouvoir (*l'avez en main*) d'imposer vos idées !
- 4 Êtes-vous furieux parce que vous payez trop d'impôts ? NOUS allons les baisser !
- 5 Le chômage fait-il partie de vos préoccupations (*soucis*) principales ?
- 6 Nous allons le combattre à l'aide de nos programmes d'investissement !
- 7 Êtes-vous d'avis que tous les citoyens ont le droit de prétendre à la sécurité et la protection contre le crime ?
- 8 NOUS allons prendre les mesures appropriées !
- 9 Avez-vous le sentiment que nos libertés sont menacées (*en danger*) et que contrôles et surveillances deviennent envahissants ?

Vous avez déjà rencontré le préfixe **miss-** donnant au mot qu'il précède un sens négatif (voir la 55^e leçon, note 6).

- ② **überhand nehmen**, litt. "prendre le dessus", *s'accroître/augmenter excessivement*.

- 59 10 WIR engagieren uns für den Schutz der demokratischen Grundrechte in allen Bereichen!
- 11 Fühlen Sie sich für unsere Umwelt und für die Zukunft unserer Erde verantwortlich?
- 12 Was für die nachhaltige Entwicklung getan werden kann, werden WIR unternehmen ③!
- 13 Möchten Sie eine Gesellschaft mit mehr Solidarität und weniger Ungleichheiten? WIR verfolgen das gleiche Ziel!
- 14 Sind Sie überzeugt, dass das Wachstum ④ der Wirtschaft den Wohlstand für alle gewährleistet ⑤ und ein gesunder Wettbewerb den Fortschritt fördert?
- 15 WIR glauben wie Sie an die Notwendigkeit tiefgreifender ⑥, wirtschaftlicher Reformen
- 16 und sind gegen alle bürokratischen Maßnahmen, die die freie Marktwirtschaft einschränken!

Notes

- ③ C'est à partir de ce verbe à particule inséparable que sont formés les noms **das Unternehmen**, *l'entreprise*, et **der Unternehmer**, *l'entrepreneur*.
- ④ Les noms ayant le suffixe **-tum** sont toujours neutres. p. ex. **das Wachstum**. Souvent, ils désignent un ensemble de choses ou un groupe de personnes : **das Unternehmertum**, *les entrepreneurs* (dans leur ensemble), *l'entreprise* (l'activité d'entreprendre en général); **das Christentum**, *le christianisme*; **das Bürgertum**, *la bourgeoisie*.

- 59 10 NOUS nous engageons pour la protection des droits fondamentaux de la démocratie dans tous les domaines !
- 11 Vous sentez-vous responsable de notre environnement et de l'avenir de notre terre ?
- 12 Ce qui peut être fait pour le développement durable, NOUS allons le mettre en œuvre (*l'entreprendre*) !
- 13 Voulez-vous une société avec plus de solidarité et moins d'inégalités ? NOUS poursuivons le même but !
- 14 Êtes-vous convaincu que la croissance de l'économie garantit la prospérité de tous et qu'une saine concurrence favorise le progrès ?
- 15 NOUS croyons comme vous à la nécessité de réformes économiques profondes
- 16 et nous sommes contre toutes les mesures bureaucratiques susceptibles de restreindre (*qui restreignent*) l'économie libérale !

- ⑤ Le nom **die Gewähr**, *la garantie*, et le verbe **leisten**, *faire, accomplir*, forment l'expression **für jmdn./etw. Gewähr leisten**, *se porter garant de qqn/qqch., garantir qqch.*, et un verbe transitif à particule inséparable : **etw. gewährleisten**, *garantir qqch.*
- ⑥ Lorsqu'il s'agit d'actions (p. ex. : **Reformen, Maßnahmen**) devant aller au fond des choses, l'allemand utilise l'adjectif **tiefgreifend**, formé avec **tief**, *profond* + le participe présent de **greifen**, *saisir, prendre*.

- 59 17 Soll der Staat sparen, den Haushalt reduzieren und seine Schulden ⑦ zurückzahlen?
- 18 WIR werden alle unnötigen Ausgaben streichen!
- 19 Wollen Sie mehr öffentliche Einrichtungen ⑧, mehr Krankenhäuser, Schulen, Universitäten?
- 20 Ihr Wunsch ist berechtigt, denn dafür zahlen WIR alle ja Steuern!
- 21 Haben Sie den Eindruck, dass heute alles sehr komplex und widersprüchlich erscheint,
- 22 und dass das eine richtig sein kann, ohne dass ⑨ das Gegenteil unbedingt falsch wäre?
- 23 Oder sind Sie noch ein wenig unentschlossen? Ohne feste Meinung? Zögern Sie noch zwischen dem Für und dem Wider ⑩ ?

Notes

- ⑦ Ne confondez pas **die Schuld**, la dette, le plus souvent employé au pluriel : **die Schulden**, et **die Schuld** (singulier seulement), la faute, la culpabilité, la responsabilité, qu'on retrouve dans les expressions **an etw. Schuld haben** ou (**an etw.**) **schuld sein**, être responsable de qqch. (attention : majuscule pour le nom **Schuld (haben)**, minuscule pour l'adjectif attribut **schuld (sein)** !), ainsi que dans le verbe **etw. verschulden**, être responsable de qqch., causer qqch. (par sa faute), alors que **sich verschulden** signifie s'endetter.
- ⑧ **die Einrichtung**, l'institution, l'organisme, mais également l'aménagement (d'un appartement, par exemple) ; **eine öffentliche Einrichtung**, un service public, **ein öffentliche**

- 17 L'État doit-il faire des économies, réduire le budget, et rembourser ses dettes ?
- 18 NOUS allons supprimer toutes les dépenses superflues !
- 19 Voulez-vous plus de services publics, plus d'hôpitaux, d'écoles, d'universités ?
- 20 C'est une demande (*Votre souhait est*) légitime, car c'est bien pour cela que nous tous, nous payons des impôts !
- 21 Avez-vous l'impression qu'aujourd'hui, tout semble être très complexe et contradictoire et qu'une chose peut être juste sans que pour autant son contraire soit nécessairement faux ?
- 22 Ou êtes-vous encore un peu indécis ? Sans opinion bien arrêtée (*ferme*) ? Hésitez-vous encore entre le pour et le contre ?

Betrieb, une entreprise publique ; **der öffentliche Dienst** = la fonction publique !

- La proposition infinitive avec **ohne... zu...** s'emploie lorsque le sujet (implicite) de celle-ci est le même que celui de la proposition principale, p. ex. : **Der Staat soll sparen, ohne diese Subventionen zu streichen** (sujet = **Staat**), *L'État devrait faire des économies sans supprimer ces subventions*. Lorsque les deux sujets sont différents, on emploie la proposition subordonnée avec **ohne dass...**, p. ex. : **Der Staat soll sparen, aber ohne dass wir weniger Subventionen bekommen**, *L'État devrait faire des économies, mais sans que nous ne touchions moins de subventions*.

- wider**, synonyme de **gegen**, *contre*, n'est plus utilisé, dans la langue courante, en tant que préposition. Dans quelques expressions, des conjonctions, des adverbes et des prépositions sont employés comme des noms (toujours neutres), s'écrivant bien entendu avec une majuscule, comme ici **das Für und Wider**. Autres exemples : **Kein Wenn und Aber**, *Pas de si ni de mais* ; **das Hin und Her**, *le va-et-vient*.

- 59 24 Dann finden Sie BEI UNS das, was Sie suchen: ein Programm mit vielen Alternativen!
- 25 Stimmen Sie FÜR UNS und gehen Sie so auf Nummer Sicher: WIR werden zumindest die Hälfte unserer Wahlversprechen halten!

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Findest du nicht, dass die Werbung in den meisten Medien überhand genommen hat? ② Wenn Sie auf Nummer Sicher gehen wollen, müssen Sie die Überwachung dieses Gebäudes verbessern. ③ Wahlversprechen, die auf solchen Flugblättern stehen, werden in der Regel vergessen, sobald der Wahlkampf vorbei ist! ④ Wofür haben wir denn eine Polizei, wenn sie nicht fähig ist, die Verbrechen zu bekämpfen? ⑤ Wirtschaftliche und soziale Reformen sind die Bedingung des Fortschritts und stellen deshalb auch in unserer Gesellschaft eine Notwendigkeit dar.

- 24 Alors vous trouverez CHEZ NOUS ce que vous cherchez : un programme aux nombreuses alternatives !
- 25 En votant POUR NOUS, vous ne prenez aucun risque (*Votez pour nous et ainsi vous misez sur la sécurité*) : NOUS tiendrons au moins la moitié de nos promesses électorales !

Corrigé de l'exercice 1

① Tu ne trouves pas que la publicité a envahi la plupart des médias ? ② Si vous ne voulez pas prendre de risques, vous devez améliorer la surveillance de ce bâtiment. ③ Les promesses électorales qui se trouvent sur de tels tracts seront oubliées, en règle générale, dès que la campagne électorale sera finie ! ④ Mais à quoi bon avoir (pourquoi avons-nous) une police si elle n'est pas capable de combattre le crime ? ⑤ Les réformes économiques et sociales sont la condition du progrès et, de ce fait, représentent une nécessité dans notre société aussi.



59 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① L'État doit garantir la sécurité de tous sans pour autant réduire les droits démocratiques fondamentaux.
Der Staat soll die
....., dabei die demokratischen
.....
- ② Celui qui a pour objectif (*poursuit le but*) de réduire (*baisser*) les dettes de l'État doit être prêt à supprimer certaines dépenses ou alors à augmenter les impôts.
... das Ziel, des
Staats, muss bereit sein,
bestimmte oder
aber
- ③ Le gouvernement devrait absolument entreprendre quelque chose contre l'augmentation du chômage (*le chômage croissant*) car il fait partie des soucis principaux des électeurs.
Die Regierung sollte etwas gegen
die
....., denn sie den
.....

C'est au "capitalisme rhénan" (Soziale Marktwirtschaft, économie sociale de marché), modèle de société recherchant un équilibre entre la dynamique d'une économie de marché libérale et une politique assurant une redistribution et une protection sociale très étendue, qu'on attribua le fameux **Wirtschaftswunder**, miracle économique allemand : une décennie à peine après la Seconde Guerre mondiale, l'Allemagne occidentale avait achevé sa reconstruction et retrouvé la prospérité. Ce modèle se caractérise

- ④ Il donne l'impression d'être assez indécis et je doute qu'il puisse (*pourra*) s'imposer auprès de ses collègues.
Er macht, noch
..... zu sein und ich,
dass er bei seinen Kollegen
- ⑤ Je trouve que la publicité dans les médias est devenue envahissante et qu'il faudrait enfin prendre les mesures appropriées pour la limiter (*restreindre*).
Ich finde, dass die Werbung in den Medien
..... und dass man
endlich
sollte, um sie

Corrigé de l'exercice 2

- ① – Sicherheit aller gewährleisten, ohne – Grundrechte einzuschränken ② Wer – verfolgt, die Schulden – zu senken – Ausgaben zu streichen – die Steuern zu erhöhen ③ – unbedingt – zunehmende Arbeitslosigkeit unternehmen – gehört zu – Hauptsorgen der Wähler ④ – den Eindruck – recht unentschlossen – bezweifle – sich – wird durchsetzen können ⑤ – überhand genommen hat – geeignete Maßnahmen ergreifen – einzuschränken

...ntamment par un dialogue social très institutionnalisé et imposa progressivement la **Mitbestimmung**, cogestion, généralisant la représentation paritaire (ou du moins significative) des salariés et des syndicats dans les conseils de surveillance des grandes entreprises. Depuis, l'Allemagne a dû s'adapter, comme d'autres pays, à la mondialisation et dans bien des domaines. Le "capitalisme rhénan" n'est plus qu'un souvenir.

Der Schlüssel zum Erfolg: Porträt eines Unternehmensgründers

- 1 – Zum Abschluss unserer heutigen Sendung „Wirtschaft aktuell“ stellen wir Ihnen den Unternehmensgründer Thomas Willbeck vor.
- 2 – Vor wenigen Jahren gründete er, noch während seines Studiums, den Internetshop homesportgeräte.de
- 3 – und ist innerhalb kurzer Zeit zu einem der führenden Online-Händler ① für Home-Sportgeräte in Europa geworden.
- 4 – Herr Willbeck, Sie wissen, wie man im Internet Geschäfte macht. Worin besteht Ihr Geheimnis?
- 5 – Beim Internetverkauf muss man zunächst mal berücksichtigen, dass der Kunde Preise und Qualität eines Artikels bei einer Vielzahl von anderen Anbietern ② vergleicht,

Remarque de prononciation

3, 10, 22 Pour les mots mixtes anglais-allemand (**Home-Sportgeräte**; **Online-Händler**; **Online-Verkauf**), prononcez la partie anglaise à l'anglaise, et le reste à l'allemande.

Notes

- ① Le nom **der Händler**, *le commerçant*, est formé à partir du verbe **handeln** : **mit etw. handeln**, *faire le commerce de qqch.* ; **mit jmdm. handeln**, *faire du commerce avec qqn* ; **um etw. handeln**, *marchander/discuter qqch.* ; **verhandeln**, *négoçier*

La clé du succès : portrait d'un créateur (*fondateur*) d'entreprise

- 1 – Pour conclure notre émission d'aujourd'hui, “L'actualité de l'économie (*économie actuelle*)”, nous vous présentons le créateur d'entreprise Thomas Willbeck.
- 2 – Il y a quelques années, alors qu'il faisait encore ses études (*pendant ses études*), il a fondé le site de vente en ligne homesportgeräte.de,
- 3 – et il est devenu en peu de temps l'un des leaders européens du commerce en ligne d'appareils de fitness d'appartement.
- 4 – Monsieur Willbeck, vous savez comment faire des affaires sur Internet. En quoi consiste votre secret ?
- 5 – Pour la vente sur Internet, il faut prendre en compte tout d'abord [le fait] que le client compare les prix et la qualité d'un article chez une multitude d'autres fournisseurs,

(voir phrase 16). Le terme **der Handel**, *le commerce*, sert dans de nombreux noms composés, p. ex. : **der Online-Handel**, *le commerce en ligne* ; **der Einzelhandel**, *le commerce traditionnel de détail* ; **der Großhandel**, *le commerce de gros*. Vous connaissez déjà **handeln** avec une autre signification : *agir* ; **handeln von**, *s'agir de*. Le nom **die Handlung** signifie à la fois *l'action* et *le magasin*, p. ex. : **die Buchhandlung**, *la librairie*.

- ② **anbieten**, *offrir, proposer* ; **das Angebot**, *l'offre* ; **der Anbieter**, *le fournisseur, le prestataire*, au sens de “celui qui fait l'offre”, par ex. : **die Internetanbieter**, *les fournisseurs d'accès Internet* ; **der Lieferer (die Lieferfirma)**, *le fournisseur*, au sens de “celui qui livre” (**liefern**, *livrer, fournir*).

- 60 6 insbesondere bei Produkten, wie wir sie vertreiben ③.
- 7 Erste Voraussetzung, um Erfolg zu haben, ist deshalb das Sortiment:
- 8 ein breites, preisgünstiges Angebot mit bekannten Marken und attraktiven Produkten.
- 9 Zu diesem Angebot muss dann die Nachfrage der Kunden gelenkt werden, durch Suchmaschinenmarketing und geschickte Verlinkungen ④.
- 10 Und wenn auf dem Online-Shop beides optimal zusammenfindet, dann kommt es letztlich nur noch auf eine gute Logistik an.
- 11 Und wenn die stimmt, dann läuft das Geschäft fast von alleine.
- 12 – In der Tat: Wer im Internet ein Home-Sportgerät sucht, landet mit hoher Wahrscheinlichkeit in Ihrem Internetshop homesportgeräte.de.
- 13 Inzwischen tragen Sie die Verantwortung für ein Unternehmen mit 87 Mitarbeitern, dessen Umsatz im letzten Jahr gut 28 Millionen Euro ⑤ betrug.

Notes

- ③ **vertreiben**, *chasser, expulser*. Dans le domaine commercial, ce verbe signifie *distribuer* ou *diffuser*. Il est souvent utilisé comme synonyme de **verkaufen**, *vendre*; **der Vertrieb**, *la distribution*; **die Vertriebsabteilung**, *le service des ventes* ou *le service commercial*. L'allemand n'a pas d'équivalent exact du terme "la grande distribution" qu'on traduira, selon les cas : **die großen Einzelhandelsunternehmen**, *les grandes entreprises du commerce de détail*, **der Großmarkt** ou **der Verbrauchermarkt**, *la grande surface*.

- 60 6 en particulier pour les produits (*tels*) que nous distribuons.
- 7 La première condition pour avoir du succès est donc la gamme de produits (*l'assortiment*) : une offre variée (*large*), à un prix intéressant, avec des marques connues et des produits attractifs.
- 8 Ensuite, la demande des clients doit être dirigée vers cette offre par le marketing des moteurs de recherche et par des liens astucieux.
- 9 Et lorsque ces deux [conditions] sont réunies (*se rejoignent*) de façon optimale sur le site de vente, tout ne dépend plus que d'une bonne logistique, en fin de compte.
- 11 Et si celle-ci fonctionne comme il faut, alors les affaires se font (*marchent*) presque d'elles-mêmes.
- 12 – En effet, celui qui cherche sur le net un appareil de fitness d'appartement a de fortes chances de tomber (*atterrit avec une probabilité élevée*) sur votre boutique en ligne homesportgeräte.de.
- 13 Entre-temps, vous êtes devenu responsable (*vous portez la responsabilité*) d'une entreprise de 87 collaborateurs, dont le chiffre d'affaires s'élevait, l'année dernière, à un peu plus de 28 millions d'euros.

- ④ Nous avons déjà souligné plusieurs fois la grande perméabilité de l'allemand par rapport à l'anglais. Cela se vérifie, bien entendu, dans le domaine des nouvelles technologies, mais également dans l'ensemble du secteur économique. Ici, le nom **die Verlinkung**, *la création d'un lien*, (et le verbe correspondant **verlinken**, *créer un lien*) est formé à partir du mot anglais **link** (= *lien*).

- ⑤ N'oubliez pas qu'en allemand l'unité de monnaie tout comme la plupart des unités de poids et de mesures (**Kilo**, **Gramm**, **Liter**, etc.) sont invariables quand elles sont précédées d'un nombre : **28 Millionen Euro**, *28 millions d'euros*.

- 60 14 Wie sehen Sie die zukünftige Entwicklung Ihres Unternehmens?
- 15 – Ich denke, unser Absatz ⑥ wird weiter zunehmen ⑦, so dass wir unser Wachstumstempo noch einige Jahre halten können.
- 16 Wir sind dabei, unser Angebot auf andere Sportgeräte auszuweiten und verhandeln mit neuen Partnern.
- 17 Im Übrigen rechnen wir auch in diesem Jahr mit einem Umsatzzuwachs von über 15%.
- 18 – Herr Willbeck, wie allen unseren Gästen stelle ich auch Ihnen die übliche Frage: Was hat Sie bewogen, Unternehmer zu werden?
- 19 – Wissen Sie, was ich Ihnen jetzt sage, ist eigentlich ziemlich privat.
- 20 Als ich um ⑧ die 16 war, fand ich mich irgendwie... zu schwächlich, und da habe ich mir so ein Muskeltrainer-Gerät gekauft.
- 21 Und als ich keine Lust mehr hatte, habe ich es wieder verkauft, im Internet, und zwar mit Gewinn!
- 22 Seitdem habe ich mich persönlich mehr für den Online-Verkauf als fürs Bodybuilding interessiert... mit einigem Erfolg. □

Notes

- ⑥ Faites bien la distinction entre **der Absatz**, la vente, l'écoulement (de marchandises), et **der Umsatz**, le chiffre d'affaires (phrase 17), formés respectivement à partir des verbes **absetzen**, écouler, vendre, et **umsetzen**, réaliser, mettre en œuvre (les significations données ici sont celles du domaine commercial).

- 60 14 Comment voyez-vous l'évolution future de votre entreprise, monsieur Willbeck ?
- 15 – Je pense que nos ventes vont continuer de croître, de sorte que nous pourrions maintenir notre rythme de croissance pendant quelques années encore.
- 16 Nous sommes en train d'élargir notre offre à d'autres appareils de sport et nous négocions avec de nouveaux partenaires.
- 17 Par ailleurs, nous nous attendons, cette année encore, à une croissance de plus de 15 % de notre chiffre d'affaires.
- 18 – Monsieur Willbeck, je vous pose la question habituelle, comme à tous nos invités : qu'est-ce qui vous a poussé à devenir entrepreneur ?
- 19 – Vous savez, ce que je vais vous dire maintenant est en fait assez personnel (*privé*).
- 20 Lorsque j'avais à peu près 16 [ans], je me trouvais, comment dire... trop gringalet, alors je me suis acheté ce genre d'appareil de musculation.
- 21 Et quand j'en ai eu marre (*je n'avais plus envie*), je l'ai revendu sur Internet, en faisant en plus (*et cela avec*) un bénéfice !
- 22 Depuis, je me suis plus intéressé, personnellement, aux ventes en ligne qu'au body-building... avec un certain succès.

- ⑦ Le contraire de **zunehmen**, *s'accroître, augmenter*, est **abnehmen**, *décroître, diminuer* : **der zunehmende/abnehmende Mond**, la lune croissante/décroissante.

- ⑧ Un nombre ou montant approximatif peut s'exprimer par l'emploi de différents adverbes ou prépositions : **um**, à peu près, autour de ; **gut** (phrase 13), (un peu) plus de ; **über** (phrase 17), plus de, et son contraire **unter**, moins de. Nous avons rencontré dans la 57^e leçon **knapp**, tout juste, un peu moins de, et vous connaissez aussi **beinahe/fast**, presque.

60 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Wir vertreiben unsere Produkte nicht nur in unserem Online-Shop, sondern auch im traditionellen Handel.
- 2 Wenn Sie ein besonders preisgünstiges Gerät suchen, müssen Sie die Angebote verschiedener Anbieter vergleichen.
- 3 Seit das Sortiment des Geschäfts ausgeweitet wurde, findet man dort eine Vielzahl neuer Artikel mit attraktiven Preisen.
- 4 Wenn wir dieses Tempo halten können, werden wir gut eine Stunde früher an unserem Ziel ankommen.
- 5 Eine wichtige Voraussetzung, um als Unternehmensgründer erfolgreich zu sein, ist insbesondere die Fähigkeit, Verantwortung zu tragen.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 La hausse et la baisse des prix dépendent de l'évolution de l'offre et de la demande.
Ob oder, hängt ... der Entwicklung und
- 2 Bien que les ventes eussent augmenté, le chiffre d'affaires avait baissé et le profit se situait à moins de 10 %.
..... der hatte, war der und der lag bei 10%.
- 3 Depuis qu'il a pris (*porte*) la responsabilité du service commercial, nos articles atterrissent enfin chez les clients qui les ont commandés.
..... der Vertriebsabteilung die , landen endlich , die sie

Corrigé de l'exercice 1

- 1 Nous distribuons nos produits non seulement sur notre site de vente en ligne, mais également dans le commerce traditionnel.
- 2 Si vous cherchez un appareil à un prix particulièrement avantageux, il vous faut comparer les offres de différents fournisseurs.
- 3 Depuis que la gamme de produits du magasin a été élargie, on y trouve un grand nombre d'articles nouveaux à des prix attractifs.
- 4 Si nous parvenons à (*pouvons*) maintenir cette vitesse, nous arriverons à destination avec plus d'une heure d'avance.
- 5 Une condition essentielle pour avoir du succès, en tant que créateur d'entreprise, est tout particulièrement la capacité à exercer (*porter*) des responsabilités.

- 4 La probabilité qu'il y aura, cette année encore, une croissance du chiffre d'affaires de plus de 10 % n'est pas très élevée.
..... , dass es in diesem Jahr wieder
10% , ist nicht sehr
- 5 Lors de telles ventes (*affaires*), ce sont plutôt les prix attractifs que la qualité technique des produits qui poussent les clients à l'achat, en fin de compte.
..... Geschäften die attraktiven Preise ... die technische
..... , die letztlich ...
..... bewegen.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – die Preise steigen – fallen – von – des Angebots – der Nachfrage ab
- 2 Obgleich – Absatz zugenommen – Umsatz gesunken – Gewinn – weniger als
- 3 Seit er in – Verantwortung trägt – unsere Artikel – bei den Kunden – bestellt haben
- 4 Die Wahrscheinlichkeit – einen Umsatzzuwachs von gut – geben wird – hoch
- 5 Bei solchen – sind es eher – als – Qualität der Produkte – die Kunden – zum Kauf –

Todsichere Anlagen

- 1 – Das kann doch nicht dein Ernst sein, dass du dein ganzes Geld auf der Sparkasse liegen lässt – da sind doch die Zinsen bald niedriger als die Inflationsrate ①!
- 2 – Ich gehe lieber auf Nummer Sicher ②. Du weißt ja: „Lieber den Spatz in der Hand...“
- 3 – Aber da gibt 's doch viel gewinnbringendere ③ Geldanlagen, mit denen du in wenigen Jahren dein Kapital verdoppelst oder verdreifachst, beispielsweise an der Börse.
- 4 – Ich dachte, da gäb' es zurzeit mal wieder 'ne starke Baisse ④ und die meisten Kurse wären gefallen.
- 5 – Das ist genau die beste Gelegenheit, um preisgünstig Aktien zu kaufen!
- 6 – Wenn du das Risiko streuen willst, kannst du dein Geld ja auch in einem Investmentfonds anlegen, da bringt es dir dann trotzdem gut 10%!

Notes

- ① **die Rate**, *la quote-part, le taux*; **in Raten zahlen**, *payer en plusieurs versements*; **die Wachstumsrate**, *le taux de croissance*. Mais on dit : **der Zinssatz**, *le taux d'intérêt*; **die Arbeitslosenquote**, *le taux de chômage*.
- ② **auf Nummer Sicher gehen**, litt. "aller sur le numéro sûr", *ne prendre aucun risque*. **Sicher ist sicher!**, *Deux précautions valent mieux qu'une!*

Des placements garantis sans risque

- 1 – Mais tu ne vas pas me faire croire que tu laisses dormir (*reposer*) tout ton argent à la caisse d'épargne, alors que les intérêts y seront bientôt plus bas que le taux d'inflation !
- 2 – Moi, je préfère ne prendre aucun risque. Tu le sais bien : "Mieux vaut moineau en cage...".
- 3 – Mais il existe des placements (*d'argent*) bien plus avantageux, grâce auxquels tu doubleras ou tripleras ton capital en quelques années, par exemple à la Bourse.
- 4 – Je croyais qu'il y avait de nouveau une forte baisse ces temps-ci, et que la plupart des cours avaient chuté.
- 5 – C'est justement le meilleur moment (*la meilleure occasion*) pour acheter des actions à des prix avantageux !
- 6 – Si tu veux répartir les risques, tu peux aussi placer ton argent dans un fonds d'investissement, où il te rapportera tout de même au moins 10 % !

- ③ **der Gewinn**, *le gain, le profit, le bénéfice*, et le participe présent de **bringen**, *apporter*, forment l'adjectif **gewinnbringend**, employé ici comme adjectif épithète au comparatif : **gewinnbringender**.

- ④ Le mot **die Baisse** a été emprunté au français. Attention, le -e final se prononce en allemand ! Il en va de même avec **die Hausse**, *la hausse*.

- 61 7 – Auch wenn die Finanzmärkte mal wieder abstürzen?
- 8 – Na ja, ein bisschen risikofreudig ⑤ muss man natürlich schon ⑥ sein, wenn man Gewinn machen will.
- 9 Aber es gibt auch andere Fonds, da garantiert man dir dein Kapital.
- 10 – Auch den Gewinn?
- 11 – Nein, der Gewinn, der wird nie garantiert! Aber du bist zumindest sicher, dass man dir am Ende dein Kapital voll zurückzahlt, so dass du keine Verluste erleidest.
- 12 – Warum soll ich mein Geld dann nicht gleich auf dem Sparkonto lassen?
- 13 Dort behalte ich auch mein Kapital, und bekomme außerdem noch regelmäßig Zinsen!
- 14 – Wenn du der Börse misstraut, dann investiere doch im Immobilienmarkt! Da kann man gerade jetzt tolle Geschäfte machen.
- 15 – Und wenn ich dann wieder verkaufen will, ist zufällig gerade die Zeit für die schlechten Geschäfte.

Notes

- ⑤ **das Risiko**, *le risque*, + **freudig**, *content, joyeux*, formen l'adjectif **risikofreudig**, litt. "joyeux à l'idée [de prendre] des risques", *qui a le goût du risque, qui est prêt à prendre des risques*. D'autres adjectifs sont formés sur ce modèle : nom - **-freudig**, p. ex. **kontaktfreudig**, *qui aime le contact*.
- ⑥ Le petit mot **schon** employé dans un constat de ce type ajoute un ton un peu critique : "Il faudrait déjà accepter de prendre des risques !"

- 7 – Même si les marchés financiers s'effondrent à nouveau ?
- 8 – Eh bien, il faut évidemment avoir un tant soit peu le goût du risque, si on veut faire des profits.
- 9 Mais il existe aussi d'autres fonds où on te garantit ton capital.
- 10 – [Et] les profits aussi ?
- 11 – Non, les profits ne sont jamais garantis ! Mais au moins tu es assuré qu'on te remboursera intégralement ton capital à la fin, et qu'ainsi, tu ne subiras pas de pertes.
- 12 – Alors pourquoi ne pas laisser mon argent d'emblée sur mon compte d'épargne ?
- 13 Là aussi, je conserve mon capital et, de plus, je touche régulièrement des intérêts !
- 14 – Si tu te méfies de la Bourse, alors investis sur le marché immobilier ! On peut y faire des affaires faramineuses précisément maintenant.
- 15 – Et lorsque je voudrais revendre, ce sera juste la période des mauvaises affaires, comme par hasard.

TODSICHERE ANLAGEN



- 61 16 – Also, ohne ein bisschen Optimismus läuft nichts. Auch deine Sparkasse könnte ja Pleite gehen ⑦!
- 17 Ein todsicherer ⑧ Tipp ist natürlich immer die Anlage in Gold. Da gibt 's nie böse Überraschungen.
- 18 Der Goldpreis steigt ununterbrochen und schlägt gegenwärtig alle Rekorde, weil alle ihr Geld in Sicherheit bringen wollen.
- 19 – Ach, heißt das etwa ⑨, dass es den anderen auch an dem Optimismus mangelt ⑩, den du mir empfiehlst?
- 20 Außerdem hast du mir doch eben erklärt, man soll kaufen, wenn die Preise unten – und nicht wenn sie oben sind.
- 21 – Na ja, hinsichtlich der Preise ist die Schwierigkeit leider immer, dass man erst nachher weiß, ob sie schon ganz oben oder noch ganz unten waren!
- 22 – Tja, kein Zweifel: Nachher ist man immer schlauer! □

Notes

- ⑦ Les expressions **Pleite gehen/machen**, *faire faillite*, et **pleite sein**, *être en faillite*, relèvent du langage familier. Elles s'emploient aussi au sens figuré : **Ich bin pleite!**, *Je suis fauché(e)!*; **So eine Pleite!**, *Quel fiasco/bide!* Dans le monde professionnel, on emploie **der Konkurs** ou **der Bankrott**, *la faillite*, qui intervient lorsqu'une entreprise est *en cessation de paiement* ou *insolvable*, **zahlungsunfähig** (*die Zahlungsunfähigkeit*, *la cessation de paiement*). **Den Konkurs anmelden**, *déposer le bilan*; **in Konkurs gehen** (**Konkurs machen**) ou **Bankrott machen/gehen**, *faire faillite*; **bankrott sein**, *être en faillite*. Notez de nouveau l'emploi de la minuscule avec le verbe **sein**: **pleite bankrott sein** (**pleite** et **bankrott** étant ici des adjectifs attributifs).

- 61 16 – Eh bien, sans un peu d'optimisme, rien ne va. Même ta caisse d'épargne pourrait bien faire faillite !
- 17 Un tuyau sûr à cent pour cent (*absolument sûr*), c'est évidemment, depuis toujours, le placement dans l'or. Là, il n'y a jamais de mauvaises surprises.
- 18 Le cours de l'or grimpe sans cesse et bat actuellement tous les records, puisque tout le monde cherche à mettre son argent à l'abri (*en sécurité*).
- 19 – Ah bon. Est-ce que cela voudrait dire que cet optimisme que tu me recommandes manque aussi aux autres ?
- 20 Par ailleurs, tu viens de m'expliquer qu'on doit acheter lorsque les prix sont en baisse (*bas*), et non lorsqu'ils sont en hausse (*haut*).
- 21 – Eh bien, la difficulté concernant les prix, c'est que, malheureusement, on ne sait toujours qu'après s'ils avaient déjà atteint le haut [de la courbe] ou [s'ils étaient] encore dans le bas [de celle-ci] !
- 22 – Oui, il n'y a pas de doute : on est toujours plus intelligent après !

⑧ Attention à la différence d'orthographe entre l'adjectif **tot**, *mort*, et le nom **der Tod**, *la mort*. C'est ce dernier qui sert dans les adjectifs composés tels que **todernst**, *très sérieux, sérieux comme un pape*; **todmüde**, *mort de fatigue*; **todkrank**, *très gravement malade*.

⑨ Le petit mot **etwa** renforce le ton interrogatif ou un peu polémique d'une question : **Willst du das etwa kaufen?**, *Tu ne veux tout de même pas l'acheter ?*

⑩ L'allemand distingue **mangeln**, *manquer* (= être en quantité insuffisante), et **fehlen**, *manquer* (= ne pas être présent). **Mangeln** s'utilise le plus souvent avec le sujet **es** et la préposition **an** (+ dat.) : **Es mangelt (mir) an Zeit**, *Il (me) manque le temps*; **der Mangel** est aussi bien *la pénurie, le manque* que le *défaut* (de qualité), d'où l'appréciation **mangelhaft**, *insuffisant*.

61 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Wenn du regelmäßig am Training teilnimmst, kannst du sicher sein, diesen Rekord zu schlagen.
- 2 Auch die Kurse der Aktien gehorchen dem Gesetz von Angebot und Nachfrage.
- 3 Können Sie mir zumindest garantieren, dass es keine bösen Überraschungen geben wird?
- 4 An der Börse mangelt es nicht an guten Gelegenheiten, sein Geld gewinnbringend anzulegen.
- 5 Wenn die Inflationsrate höher ist als die Zinsen, die ein Sparkonto bringt, lohnt es sich nicht mehr, zu sparen.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Plus les cours montent vite, plus le risque est grand qu'ils rechutent aussi rapidement!
... .. die Kurse,
..... ist auch das, dass sie genauso schnell!
- 2 Je me méfie de quelqu'un qui prétend avoir doublé son bénéfice mais qui ne rembourse pas ses dettes pour autant (*néanmoins*).
Ich, der behauptet,
seinen zu haben, aber
..... nicht
- 3 Placez votre capital chez nous, car ici il est en sécurité, même si les cours de la Bourse s'effondrent.
..... bei uns .., denn
hier ist es sicher, die Börsenkurse
.....

La ressemblance de nombreux termes du domaine bancaire et financier en français et en allemand s'explique, le plus souvent, par

Corrigé de l'exercice 1

61

1 Si tu participes régulièrement à l'entraînement, tu peux être assuré de battre ce record. 2 Les cours des actions obéissent, eux aussi, à la loi de l'offre et de la demande. 3 Pouvez-vous me garantir au moins qu'il n'y aura pas de mauvaises surprises? 4 À la Bourse, les bonnes occasions de placer avantageusement son argent ne manquent pas. 5 Lorsque le taux d'inflation est plus élevé que les intérêts que rapporte un compte d'épargne, cela ne vaut plus le coup d'épargner.

4 La société a malheureusement subi des pertes élevées et va probablement faire faillite pour cette raison.
Die Firma hohe
und wird
gehen.

5 Nous n'accordons les crédits demandés (*souhaités*) que lorsque nous sommes assurés que nos clients sont en mesure (*peuvent*) de rembourser (*aussi*) le capital plus les intérêts.
Wir die nur
dann,, dass unsere
Kunden auch
.....

Corrigé de l'exercice 2

1 Je schneller – steigen, desto größer – Risiko – wieder fallen
2 – misstraua jemandem – Gewinn verdoppelt – trotzdem seine
Schulden – zurückzahlt 3 Legen Sie Ihr Kapital – an – auch wenn –
abstürzen 4 – hat leider – Verluste erlitten – deshalb wahrscheinlich
Pleite – 5 – gewähren – gewünschten Kredite – wenn wir sicher
sind – Kapital plus Zinsen – zurückzahlen können

le fait qu'ils ont été empruntés à l'italien. En effet, c'est en Italie que la finance "moderne" a été inventée, au début du XV^e siècle.

Made in Germany

- 1 In unserer Chronik „Besserwisser“ ① interessieren wir uns heute für die Bedeutung einer Bezeichnung, die aus der englischen Sprache stammt und ② doch etwas betrifft, worauf man in Deutschland besonders stolz ist: *Made in Germany!*
- 2 Ein Gütesiegel, das von der deutschen Industrie erfunden wurde, um ihre Produkte als deutsche Qualitätsarbeit zu kennzeichnen und ihnen hiermit auf dem Weltmarkt einen Wettbewerbsvorteil ③ zu verschaffen, meinen Sie?
- 3 Leider sind alle drei Annahmen falsch!
- 4 Erstens wurde die Bezeichnung von den Engländern erfunden, was man sich ja hätte denken können, und zwar am 22. August 1887, um es genau zu sagen.

Notes

- ① ein **Besserwisser**, *un monsieur je sais tout (mieux), un pédant*
- ② Lorsque des subordinées relatives de même nature (ayant le même pronom relatif) se succèdent, le pronom relatif n'est exprimé, souvent, que dans la première relative. De la même façon, on fait souvent l'ellipse de la conjonction **um** dans deux propositions infinitives successives de même nature, comme le montre la 2^e proposition à la phrase 2.

Made in Germany

- 1 Dans notre chronique “Je sais tout”, nous allons nous intéresser aujourd’hui à la signification d’une dénomination qui vient de la langue anglaise mais qui concerne quelque chose dont on est particulièrement fier en Allemagne : *Made in Germany!*
- 2 Un label de qualité inventé par l’industrie allemande pour distinguer ses produits en tant que [produits issus d’un] travail de qualité allemand, et pour leur procurer ainsi un avantage concurrentiel sur le marché mondial, c’est cela que vous pensez ?
- 3 Les suppositions sont toutes les trois erronées, malheureusement !
- 4 Premièrement, cette désignation fut inventée par les Anglais, ce qu’on aurait pu imaginer, le 22 août 1887 pour être précis.

- ③ **der Wettbewerb**, *le concours, la compétition*, dans le domaine économique : *la concurrence* ; **der Wettbewerbsvorteil** est donc *l’avantage concurrentiel* ; **die Wettbewerbsfähigkeit** est la capacité (**Fähigkeit**) “à se battre par rapport aux concurrents” : *la compétitivité* (phrase 6) ; **wettbewerbsfähig**, *compétitif, concurrentiel*.

- 62 5 Zweitens war sie keineswegs als Gütesiegel gedacht ④, sondern als Kennzeichnung von Billigware und schlechter Qualität, Ramschware würden wir heute sagen.
- 6 Und drittens ging es nicht darum, die Wettbewerbsfähigkeit der deutschen Industrie zu fördern, sondern vielmehr ⑤ darum, sie zu behindern.
- 7 Über ein Jahrhundert lang war das britische Empire die führende Wirtschaftsmacht der Welt gewesen.
- 8 Deutschland hatte erst Ende des 19. Jahrhunderts seine industrielle Revolution erlebt.
- 9 Zunächst konnte es nur dank seiner niedrigeren Löhne und längeren Arbeitszeiten mit billigen, aber meistens auch minderwertigen Industrieprodukten auf dem Weltmarkt Fuß fassen ⑥.

Remarque de prononciation

8 **Revolution** [révoloutsi~~o~~n] : N'oubliez pas que dans les mots d'origine française intégrés à l'allemand, le v se prononce [v] comme en français, alors qu'il se prononce toujours [f] dans les mots allemands !

Notes

- ④ als etw. gedacht sein, être conçu/prévu comme ; für etw. jmdn. gedacht sein, être destiné à qqch./qqn.
- ⑤ L'adverbe **vielmehr** suivant une négation se traduit par *plutôt, au contraire*. Ne confondez pas avec **viel mehr** (non attaché, beaucoup plus).

- 62 5 Deuxièmement, elle n'avait pas du tout été conçue comme un label de qualité, mais comme une marque distinctive pour une marchandise à bas prix et de mauvaise qualité, de la camelote dirait-on aujourd'hui.
- 6 Et troisièmement, il ne s'agissait pas de favoriser la compétitivité de l'industrie allemande, mais, bien au contraire, d'y faire obstacle.
- 7 Pendant plus d'un siècle, l'Empire britannique avait été la première puissance (*puissance dirigeante*) économique du monde.
- 8 L'Allemagne n'avait connu (*vécu*) sa révolution industrielle qu'à la fin du XIX^e siècle.
- 9 Au début, ce n'est que grâce à ses salaires plus bas et des durées de travail plus longues qu'elle réussit à s'imposer sur le marché mondial, avec des produits industriels bon marché mais aussi, le plus souvent, de mauvaise qualité.

MADE IN GERMANY



- ⑥ **Fuß fassen auf**, litt. "prendre pied sur", *s'implanter, réussir à s'imposer dans/sur*.

- 62 10 Der Ruf der deutschen Produkte, „billig und schlecht“ zu sein, hinderte die deutschen Unternehmen aber nicht daran, ihren Absatz auch auf dem englischen Binnenmarkt ⑦ innerhalb von 10 Jahren um 30% zu erhöhen.
- 11 Wie bei den meisten Waren der ausländischen Konkurrenz ⑧ insgesamt handelte es sich im Allgemeinen um Nachahmungen britischer Produkte und Marken.
- 12 Dieser Bedrohung der britischen Industrie sollte das am 22. August 1887 verabschiedete Handelsmarkengesetz, der sogenannte „Merchandise Act“, entgegenwirken.
- 13 Es bestimmte, dass fortan auf allen ausländischen Produkten das Ursprungsland anzugeben sei.
- 14 Die deutschen Hersteller versuchten zunächst, die Maßnahme mit allen möglichen Tricks zu umgehen,
- 15 zum Beispiel, indem sie das „Made in Germany“ nur auf die Verpackung druckten oder so auf dem Produkt versteckten ⑨, dass es kaum zu finden war.

Notes

- ⑦ L'adverbe **innen** signifie à l'intérieur, d'où p. ex. **die Innenstadt**, le centre-ville. La composante **Binnen-** est le plus souvent employée pour localiser qqch. à l'intérieur du pays : **der Binnenhandel**, le commerce intérieur (**der Außenhandel**, le commerce extérieur); **das Binnenland**.

- 10 Cependant, la réputation des produits allemands d'être "peu chers et mal faits" n'empêcha pas les entreprises allemandes d'augmenter leurs ventes sur le marché intérieur anglais de 30 % en l'espace de 10 ans.
- 11 Comme pour la plupart des marchandises de l'ensemble de la concurrence étrangère, il s'agissait, en général, d'imitations de produits et de marques britanniques.
- 12 C'est cette menace [pesant sur] l'industrie britannique que devait contrecarrer la loi sur les marques de commerce, appelée "Merchandise Act", votée le 22 août 1887.
- 13 Elle stipula que dorénavant, le pays d'origine devait être indiqué sur tous les produits étrangers.
- 14 Les fabricants allemands essayèrent d'abord de contourner cette mesure avec toutes sortes de combines,
- 15 par exemple en n'imprimant le "Made in Germany" que sur l'emballage ou en le cachant sur le produit, de façon à ce qu'on ait du mal à le trouver.

l'intérieur du pays (loin des côtes); der Binnenhafen, le port fluvial. Mais on dit : die Innenpolitik, la politique intérieure, et das Inlandsprodukt, le produit intérieur.

- ⑧ Le terme allemand **die Konkurrenz**, la concurrence, désigne à la fois le principe économique et l'ensemble des concurrents (**der Konkurrent**) d'une entreprise : **Wir sind billiger als die Konkurrenz**, Nous sommes moins chers que nos concurrents.
- ⑨ Dans la 2^e subordonnée, il y a non seulement ellipse de la conjonction **indem** mais également du sujet **sie**, identique au sujet de la 1^{re} subordonnée (voir également la note 2).

- 62 16 Doch verbesserte sich die Qualität der deutschen Produkte zunehmend, insbesondere im Bereich der damals neuen Technologien, der Elektrotechnik und der Chemieindustrie.
- 17 Infolge ⑩ der Kennzeichnung „Made in Germany“ entdeckten viele Kunden die deutsche Herkunft von Produkten, mit denen sie zufrieden waren und in denen sie englische Produkte vermutet hatten.
- 18 Immer mehr Importeure in Ländern des britischen Empires, die diese Waren bisher aus England bezogen hatten, bestellten sie nun direkt beim deutschen Hersteller.
- 19 Anfang des 20. Jahrhunderts war Deutschland zur führenden Industriemacht Europas geworden –
- 20 und was ein Makel hatte sein sollen, war zum Gütesiegel geworden.
- 21 „Warranted made in Germany“ schrieben nun manche Hersteller stolz auf ihre Produkte, auf gut Deutsch: „Garantiert in Deutschland hergestellt“!

Note

- ⑩ **infolge**, préposition suivie du génitif : *à la suite de, par suite de, suite à.*

- 16 Mais la qualité des produits allemands s'améliora progressivement, en particulier dans le domaine des nouvelles technologies de l'époque, l'électrotechnique et l'industrie chimique.
- 17 Suite à la désignation "Made in Germany", beaucoup de clients découvrirent l'origine allemande de produits dont ils étaient satisfaits et qu'ils avaient pris pour (*dans lesquels ils avaient supposé*) des produits anglais.
- 18 Dans les pays de l'Empire britannique, de plus en plus d'importateurs qui, jusqu'ici, s'étaient fait livrer (*s'étaient fournis*) ces marchandises d'Angleterre, se mirent à les commander (*les commandèrent désormais*) directement chez le fabricant allemand.
- 19 Au début du XX^e siècle, l'Allemagne était devenue la première puissance industrielle de l'Europe (*qui menait en Europe*) –
- 20 et ce qui aurait dû être une marque discriminante (*tare*) était devenu un label de qualité.
- 21 "Warranted made in Germany", indiquaient certains fabricants désormais fièrement sur leurs produits, en clair (*en bon allemand*) : "Origine allemande garantie (*garanti fabriqué en Allemagne*)" !

62 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Dank der Maßnahmen, mit denen die Wettbewerbsfähigkeit des Unternehmens gefördert wurde, verbesserte sich der Absatz.
- 2 Es handelt sich keineswegs um Qualitätsarbeit, sondern vielmehr um eine billige Nachahmung.
- 3 Die Bedeutung dieser Kennzeichnungen wird wohl irgendwo auf der Verpackung angegeben sein.
- 4 Infolge der starken Nachfrage wurde aus dem kleinen Betrieb das führende Unternehmen der Elektrotechnik.
- 5 Ein Importeur bezieht Produkte von ausländischen Herstellern, um sie dann auf dem Binnenmarkt zu verkaufen.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 La supposition que ce qui est imprimé sur l'emballage correspond aussi au contenu est en général erronée, malheureusement.
Die,, ... auf die Verpackung, auch dem Inhalt, ist, leider
- 2 Pour contrecarrer la menace des produits étrangers, ils contournèrent les règles de la libre concurrence.
... der Bedrohung,
Produkte, sie die Regeln
- 3 Mais en raison de la désignation erronée, on aurait pu constater tout de suite qu'il s'agissait d'une marchandise de très mauvaise qualité!
Man hätte doch sofort der
..... feststellen, dass es sich ..
eine handelte!

Corrigé de l'exercice 1

- 1 Grâce aux mesures favorisant la compétitivité de l'entreprise, les ventes se sont améliorées.
- 2 Il ne s'agit pas du tout d'un produit de qualité mais, tout au contraire, d'une imitation bon marché.
- 3 La signification de cette marque distinctive (*désignation*) sera certainement indiquée quelque part sur l'emballage.
- 4 Suite à la forte demande, la petite entreprise se transforma en (*devint l'entreprise*) numéro un de l'électrotechnique.
- 5 Un importateur se fournit (*en produits*) chez des fabricants étrangers pour (*les*) vendre ensuite les produits sur le marché intérieur.

- 4 Pour toute société, la bonne réputation est un atout (*avantage concurrentiel*) que ses concurrents ne peuvent pas lui ravir (*prendre*).

... ist für jede Firma ein
..., den die
ihr nicht

- 5 La loi qui fut votée au Parlement européen stipule que seuls les produits portant ce label de qualité pourront être vendus sur le marché intérieur européen.

..., das im europäischen Parlament
..., dass auf
... nur
Produkte verkauft, die
... tragen.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – Annahme, dass das, was – gedruckt wird – entspricht – im Allgemeinen – falsch
- 2 Um – durch die ausländischen – entgegenzuwirken, umgehen – des freien Wettbewerbs
- 3 – aufgrund – falschen Bezeichnung – können – um – Ware minderwertiger Qualität –
- 4 Der gute Ruf – Wettbewerbsvorteil – Konkurrenz – nehmen kann
- 5 Das Gesetz – verabschiedet wurde, bestimmt – dem europäischen Binnenmarkt – werden dürfen – dieses Gütesiegel –

Zusammenfassung – Révision

1 Le pronom neutre *es*

Il a différentes fonctions :

- Tout comme **das**, il permet de reprendre ce qui a été dit précédemment, p. ex. : **Ich wusste es schon.**
- Il peut être l'attribut du pronom sujet, p. ex. : **Bist du es?**, *Est-ce que c'est toi ?* ; **Ich bin es**, *C'est moi.*
- C'est le sujet des verbes impersonnels (p. ex. : **Es regnet**) ou de certaines locutions. Il est alors une constituante obligatoire, p. ex. : **Es handelt sich um...**, *Il s'agit de...* ; **Es kommt nur auf die Logistik an**, *Tout dépend de la logistique.*
Quel que soit le type ou la structure de la phrase, **es** reste présent, p. ex. : **Nur auf die Logistik kommt es an.**
- Il peut occuper, en tant que "sujet apparent", la 1^{re} position dans une proposition principale : **Es folgen genaue Angaben**, *Suivent des indications précises.*
On trouve souvent ce **es** "sujet apparent" lorsque le verbe est à la voix passive, p. ex. : **Es wird ein Verwarnungsgeld erhoben.** *Une contravention est perçue.*
Attention, le verbe s'accorde toujours avec le sujet logique. Si celui-ci est un pluriel, le verbe sera au pluriel ! Par exemple : **Es werden nur die Zweitstimmen berücksichtigt**, *Seules les deuxièmes voix sont prises en compte.*
Lorsqu'un autre élément est placé en 1^{re} position dans la phrase, ce **es** "sujet apparent" disparaît toujours, p. ex. : **Genau Angaben folgen.**
- **Es** est souvent utilisé comme antécédent annonçant une proposition subordonnée ou infinitive :
Mit uns haben Sie es in der Hand, Ihre Ideen durchzusetzen.
Avec nous, vous avez le pouvoir d'imposer vos idées !

Sie fanden **es** zufällig absolut notwendig, die Blumen auf Ihrem Balkon zu begießen, *Vous avez trouvé absolument indispensable d'arroser les fleurs sur votre balcon.*

Attention, si on place la subordonnée au début de la phrase, **es** disparaît : **Ihre Blumen zu begießen finden Sie wohl nicht notwendig!**, *Vous ne semblez pas trouver indispensable d'arroser vos fleurs !*

2 Les adverbess pronominaux

Les adverbess **da**, **là**, **hier**, **ici**, et **wo**, **où**, forment avec certaines prépositions les adverbess pronominaux, p. ex. : **davon**, **hiermit**, **wofür**.

Il s'agit des prépositions suivantes : **an**, **auf**, **aus**, **bei**, **durch**, **für**, **gegen**, **hinter**, **in**, **mit**, **nach**, **neben**, **über**, **um**, **unter**, **von**, **vor**, **zu**, **zwischen**.

Pour les prépositions commençant par une voyelle, un **-r-** intercalaire s'ajoute après **da-** et **wo-**, p. ex. **darauf**, **worauf**.

L'emploi des adverbess pronominaux est très fréquent en allemand, en particulier en association avec les verbes/adjectifs à prépositions :

- pour renvoyer à qqch. qui a été énoncé précédemment : **Können Sie einen Termin vereinbaren?**, *Pouvez-vous convenir d'un rendez-vous ?* **Ja ich kümmere mich darum**, *Oui, je m'en occupe.*
- pour servir de pronom démonstratif : **Hiermit kannst du allmächtig handeln**, *Avec ceci tu pourras agir puissamment.*
- pour servir d'antécédent à une proposition subordonnée ou infinitive qui suit : **Es geht darum, die Wettbewerbsfähigkeit zu fördern**, *Il s'agit de favoriser la compétitivité.*

La forme interrogative **wo** + préposition sert de pronom interrogatif et également de pronom relatif lorsque l'antécédent est un pronom indéfini neutre (**das**, **nichts**, **etwas**, **alles** ...) :

Worin besteht Ihr Geheimnis?, *En quoi consiste votre secret ?*
Es gibt nichts, worauf ich sehr stolz wäre, *Il n'y a rien dont je serais très fier.*

- 63 Attention, les adverbess pronominaux ne peuvent se substituer qu'à des choses. S'il s'agit de personnes, il faut employer la préposition + les pronoms personnels ou interrogatifs correspondants, p. ex. : **Erinnerst du dich noch an unsere Reise?**, *Te souviens-tu encore de notre voyage ?* **Ja, ich denke oft daran**, *Oui, j'y pense souvent*. Mais : **Erinnerst du dich noch an unseren Kollegen?**, *Te souviens-tu encore de notre collègue ?* **Ja, ich denke oft an ihn**, *Oui, je pense souvent à lui*. **Woran denkst du?**, *À quoi penses-tu ?* Mais : **An wen denkst du?**, *À qui penses-tu ?*

3 L'emploi des participes passé et présent dans le style soutenu

Pour le style soutenu, l'allemand préfère souvent l'emploi du participe, employé comme adjectif épithète, à la relative déterminative, plus courante en français, p. ex. :

mit dem am 22. August 1887 verabschiedeten Handelmarkengesetz, *par la loi sur les marques de commerce, qui fut votée le 22 août 1887 ;*

von den am Wahlkampf teilnehmenden Parteien, *par les partis qui participent à la campagne électorale.*

Dialog zur Wiederholung

- 1 Es folgen die Nachrichten:
- 2 Politik
- 3 Laut den letzten Umfragen wird keine der beiden großen Parteien bei den kommenden Wahlen genügend Sitze für eine Mehrheit im Bundestag erringen.
- 4 Allerdings versichern fast 30% der Wähler, noch unentschlossen zu sein, für wen sie schließlich stimmen werden.
- 5 Nach Angaben des Finanzministers rechnet man in diesem Jahr mit einer Inflationsrate von weniger als 1,8% und einem Wachstum von gut 3%.

63 Par contre, la simultanéité de deux actions, qui est exprimée en français le plus souvent par l'emploi du gérondif (*en* + participe présent), est rendue en allemand par d'autres tournures :

– proposition subordonnée introduite par **indem** : **Sie versuchen die Maßnahme zu umgehen, indem sie das „Made in Germany“ nur auf die Verpackung druckten**, *Ils essayèrent de contourner la mesure en n'imprimant le "Made in Germany" que sur l'emballage.*

– simple groupe nominal : **Herr B weigerte sich mit der Begründung, dass dies nicht zu ihrer Vereinbarung gehört habe**, *M. B refusa en arguant que cela n'avait pas fait partie de leur accord.*

Und dabei vergessen wir gern, dass es das Preußen nicht mehr gibt, *Et ce faisant nous oublions volontiers que la Prusse n'existe plus.*

L'allemand connaît par ailleurs une forme particulière du participe présent (possible avec les verbes transitifs seulement) précédé de **zu**, employée uniquement comme adjectif épithète. Elle donne un sens passif à une action qui aura lieu dans le futur :

Die noch zu vergebenden Sitze gehen an die Listenkandidaten, *Les sièges [qui sont] encore à attribuer vont aux candidats [présentés] sur les listes.*

Traduction

1 Et maintenant (*Suivent*) les informations : 2 Politique 3 D'après les derniers sondages, aucun des deux grands partis ne va remporter (*conquérir*), lors des élections à venir, assez de sièges pour [obtenir] une majorité au Bundestag. 4 Cependant, presque 30 % des électeurs assurent ne pas encore savoir (*être encore indécis*) pour qui ils voteront en fin de compte. 5 D'après les indications du ministre des Finances, on s'attend pour cette année à un taux d'inflation de moins de 1,8 % et à une croissance de plus de 3 %. 6 Suite à la crise passée, des programmes d'investissements seraient

- 6 Infolge der vorangegangenen Krise seien aber Investitionsprogramme notwendig, um die immer noch zu hohe Arbeitslosigkeit zu bekämpfen.
- 7 Mit knapper Mehrheit verabschiedeten die Abgeordneten gestern im Bundestag den Haushalt für das kommende Jahr.
- 8 Wirtschaft:
- 9 Die Umsätze des Internetverkaufs haben sich innerhalb weniger Jahre verdoppelt,
- 10 und die Gewinne der großen Unternehmen des Online-Handels betragen auch in diesem Jahr wieder mehr als 10%.
- 11 Nachdem die Kurse an den europäischen Börsen seit einer Woche ununterbrochen gefallen waren,
- 12 stiegen sie heute um gut 1,5%, wobei die Aktien der führenden Unternehmen der Chemieindustrie alle Rekorde schlugen.
- 13 Es mangle nicht an innovativen Technologien und an Unternehmensgründern,
- 14 sondern an geeigneten Maßnahmen, um die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen zu gewährleisten, erklärte der Präsident der Europäischen Kommission anlässlich eines Interviews im Fernsehen.
- 15 Zum Abschluss die Wettervorhersage:
- 16 Infolge des über Skandinavien liegenden Hochs nehmen die Temperaturen weiter zu und das Wetter wird zumindest bis zum Wochenende schön bleiben.



cependant indispensables afin de combattre le chômage, toujours trop élevé. 7 Avec une courte (*faible*) majorité, les députés ont voté hier au Bundestag le budget pour l'année prochaine. 8 Économie : 9 Le chiffre d'affaires de la vente en ligne a doublé en l'espace de quelques années, 10 et les bénéfices des grandes entreprises du commerce en ligne se sont élevés, cette année encore, de plus de 10 %. 11 Après avoir baissé sans cesse depuis une semaine, 12 les cours des Bourses européennes sont montés aujourd'hui de plus de 1,5 % et les actions des leaders de l'industrie chimique ont battu tous les records. 13 Ce ne sont ni les technologies innovantes ni les créateurs d'entreprises qui manquent, 14 mais les mesures appropriées pour garantir la compétitivité des entreprises, a déclaré le président de la Commission européenne à l'occasion d'une interview à la télévision. 15 Et pour conclure, les prévisions météo : 16 À la suite de l'anticyclone qui s'est installé au-dessus de la Scandinavie, les températures continuent de monter, et le temps restera beau au moins jusqu'à la fin de la semaine.

PORTRÄT EINES UNTERNEHMENSGRÜNDERS



Zehn Lieblingsbücher der Deutschen

- 1 Die folgenden zehn Romane bekannter, deutschsprachiger Autoren gehören laut einer vom ZDF durchgeführten ① Umfrage zu den hundert Lieblingsbüchern der Deutschen.
- 2 Patrick Süskind, *Das Parfum*
- 3 Eine außergewöhnliche Begabung für Gerüche und Düfte lassen den Helden, Jean-Baptiste Grenouille, zum Schöpfer ② eines unwiderstehlichen Parfüms werden – und zum Mörder.
- 4 Thomas Mann, *Die Buddenbrooks*
- 5 In seinem ersten großen Roman erzählt Thomas Mann die Geschichte vom Niedergang einer reichen, angesehenen Hamburger Kaufmannsfamilie in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

Remarques de prononciation

Dans les finales atones, le **i** et le **e** se prononcent distinctement, p. ex. : **Familie** [fa:mi:lyé] (phrase 5), **Tragödie** [tragō:dyē] (phrase 9) ; lorsque la finale est accentuée, **ie** se prononce comme un **i** long, p. ex. : **Philosophie** [fi:lo:sofi:] (phrase 11). Notez dans les mots d'origine française la prononciation française du **eu** : **Millieu** [milyeu:] (phrase 15), du **g** : **Ingenieur** [injenyeu:r] (phrase 21), du **v** : **Konventionen** [ko'nvəntsyo:nən] (phrase 15), ainsi que la prononciation [ts] du **t** dans les syllabes **-tion** et **(-tient)** : **Konventionen**, **Rationalität** [ratsyo:na:lità:t] (phrase 21).

2 Écrit avec l'orthographe française, **Parfum** se prononce comme le français "parfum", écrit à l'allemande, **Parfüm** se prononce [parfu:m].

Dix livres parmi les préférés des Allemands

- 1 Les dix romans suivants d'auteurs de langue allemande connus font partie des cent livres préférés des Allemands, d'après un sondage effectué par la ZDF.
- 2 Patrick Süskind, *Le Parfum*
- 3 Un don exceptionnel pour les odeurs et les senteurs font du héros, Jean-Baptiste Grenouille, le créateur d'un parfum irrésistible – et un assassin.
- 4 Thomas Mann, *Les Buddenbrook*
- 5 Dans son premier grand roman, Thomas Mann raconte (*l'histoire du*) le déclin d'une famille de marchands hambourgeois, riche et réputée, au cours de la deuxième moitié du XIX^e siècle.

Notes

- ① Notez l'exemple du participe passé élargi, employé comme adjectif épithète : **laut einer Umfrage, die vom ZDF durchgeführt wurde** → **laut einer vom ZDF durchgeführten Umfrage**.
- ② Le verbe **schöpfen** signifie à la fois *puiser qqch.* (p. ex. à l'aide d'un récipient) et *créer* ; **der Schöpfer** est donc *le créateur, l'auteur d'une œuvre*. C'est le terme qu'emploie la religion pour parler du *Créateur (du monde)*.

- 64 6 Bernhard Schlink, *Der Vorleser* ③
 7 Michael Berg hat als junger Mann eine
 Liebesbeziehung mit Hanna, einer älteren Frau,
 die ihn für sein ganzes weiteres Leben prägt.
 8 Eines Tages verschwindet Hanna und
 Michael Berg entdeckt sie erst Jahre später
 als Angeklagte in einem Prozess gegen
 Nazi-Verbrecher wieder.
 9 Johann Wolfgang von Goethe ④, *Faust, der
 Tragödie erster Teil* ⑤
 10 Faust, Forscher und Gelehrter im 16.
 Jahrhundert, strebt nach Erkenntnis und
 Anerkennung, verzweifelt aber schließlich
 an den engen Schranken seiner Welt und
 seines Wissens.
 11 „Habe nun, ach! Philosophie,
 Juristerei ⑥ und Medizin,
 Und leider auch Theologie!
 Durchaus studiert, mit heißem Bemüh'n.
 12 Da steh ich nun, ich armer Tor ⑦!
 Und bin so klug als wie zuvor;”

Notes

- ③ La particule séparable **vor-** peut indiquer que l'action se fait "devant une autre personne", c'est-à-dire à son intention, p. ex. : **vorlesen**, lire à haute voix ; **jmdm. etw. vorsagen**, dire qqch. à qqn afin de le faire répéter ; **vorspielen**, jouer (une pièce de musique) devant qqn.
 ④ La particule **von**, *de*, précédant le nom de famille indique l'appartenance à une famille noble. Goethe, né sans particule, fut anobli pour ses mérites, alors que pour le Baron von Innstetten (phrase 15), aussi bien le titre que la particule sont d'origine.
 ⑤ **der Tragödie erster Teil = der erste Teil der Tragödie** : Auparavant, le génitif saxon (complément du nom précédant le nom et se substituant à tout autre déterminant) était bien

- 6 Bernhard Schlink, *Le Liseur*
 7 Jeune homme, Michael Berg a une liaison
 amoureuse avec Hanna, une femme plus âgée,
 [liaison] qui le marquera (*de son empreinte*)
 pour tout le reste de sa vie.
 8 Un [beau] jour, Hanna disparaît et Michael Berg
 ne la redécouvre que des années plus tard, accusée
 dans un procès contre des criminels nazis.
 9 Johann Wolfgang von Goethe, *Faust, première
 partie de la tragédie*
 10 Faust, chercheur et savant du XVI^e siècle, aspire
 à la connaissance et à la reconnaissance, mais il
 finit par désespérer [face] aux limites étroites de
 son monde et de son savoir.
 11 “J’ai étudié, à présent, hélas ! la philosophie,
 Le droit et la médecine,
 Et malheureusement aussi la théologie !
 Avec bien (absolument) des efforts ardents,
 12 Et me voilà, maintenant, pauvre sot !
 Et je n’en sais pas plus (je suis aussi intelligent)
 qu’avant ;”

plus fréquent. Rarement employé aujourd’hui, (sauf avec les noms propres, p. ex. : **Goethes Faust**, *le Faust de Goethe*), il reste la marque d’un style littéraire, relevé.

- ⑤ Le suffixe **-(er)ei** ajouté à la racine d’un verbe permet de former un nom qui désigne l’action ou le lieu où celle-ci s’exerce, p. ex. : **backen**, cuire → **die Bäckerei**, la boulangerie. C’est sur ce mode qu’est formé ici **die Juristerei**, l’étude / la pratique du droit. Aujourd’hui, on utilise cette forme souvent pour donner un sens un peu péjoratif à l’action en question : **Diese Warterei macht mich nervös**, Cette attente interminable me rend nerveux ; **Die lange Rederei hilft uns nichts!**, Ces longs palabres ne nous avancent pas !
 ⑦ Attention, ne confondez pas les homonymes **der Tor**, le sot, et **das Tor**, le portail !

- 64 13 So schließt er einen Pakt mit dem Teufel, der ihm die Erfüllung aller Wünsche verspricht, wenn Faust, einmal zufrieden gestellt ⑧, ihm dafür seine Seele überlässt.
- 14 Theodor Fontane, *Effi Briest*
- 15 Die gesellschaftlichen Konventionen ihres Milieus und ihrer Zeit treiben Effi von Briest, Tochter einer adligen Familie und Ehefrau des 20 Jahre älteren Barons von Innstetten, nach der Entdeckung einer außerehelichen Liebesaffäre ins Elend und schließlich in den Tod.
- 16 Hermann Hesse, *Siddhartha*
- 17 In einer fiktiven Lebensgeschichte beschreibt Hermann Hesse die Ereignisse, die Proben und die Erfahrungen, die aus dem jungen Prinzen Siddhartha schließlich Buddha, den Begründer des Buddhismus, werden lassen.
- 18 Michael Ende, *Die unendliche Geschichte*
- 19 Mit der Entdeckung eines geheimnisvollen Buchs, *Die unendliche Geschichte*, betritt der zehnjährige Bastian Bux eine abenteuerliche Fantasiewelt, die von bösen Mächten bedroht ist und die er retten soll.
- 20 Max Frisch, *Homo faber*
- 21 Der Schweizer Ingenieur Walter Faber misstraut Gefühlen und glaubt an die Rationalität der Technik und der Wissenschaft.

- 64 13 Il conclut alors un pacte avec le diable, qui lui promet de réaliser (*l'accomplissement de*) tous ses désirs si Faust, une fois satisfait, lui cède son âme.
- 14 Theodor Fontane, *Effi Briest*
- 15 Après la découverte d'une aventure extraconjugale, Effi von Briest, fille d'une famille noble et épouse du baron von Innstetten, de 20 ans son aîné, sera précipitée par les conventions sociales de son milieu et de son époque (*précipitent Effi von Briest*) dans la misère et, pour finir, dans la mort.
- 16 Hermann Hesse, *Siddhartha*
- 17 Dans une biographie fictive, Hermann Hesse décrit les événements, les épreuves ainsi que les expériences qui finissent par transformer le jeune prince Siddhartha en Bouddha, fondateur du bouddhisme.
- 18 Michael Ende, *L'Histoire sans fin*
- 19 Avec la découverte d'un livre mystérieux, *L'Histoire sans fin*, Bastian Bux, âgé de dix ans, pénètre dans un monde imaginaire plein d'aventures, menacé par des puissances maléfiques, [monde] qu'il doit sauver.
- 20 Max Frisch, *Homo faber*
- 21 L'ingénieur suisse Walter Faber se méfie des sentiments et croit en la rationalité de la technique et de la science.

Remarques de prononciation

15 **Liebesaffäre**: l'orthographe de **-affäre** a été germanisé et se prononce à l'allemande : [li:bəsafərə].

Note

- ⑧ Placé après le nom, le participe élargi servant d'attribut ne se décline pas : **Faust, einmal zufrieden gestellt**,... Placé devant le nom, il se décline : **der einmal zufrieden gestellte Faust**...

- 64 22 Eine Reihe zufälliger Begegnungen und dramatischer Ereignisse, die mit einer Notlandung ⑨ beim Flug von New York nach Mexiko beginnen, bringen sein Weltbild ins Wanken.
- 23 Günter Grass, *Die Blechtrommel*
- 24 An seinem dritten Geburtstag beschließt Oskar Matzerath nicht weiter zu wachsen.
- 25 In der Gestalt ⑩ des Dreijährigen verborgen wird er so zum Beobachter der Welt der Erwachsenen und zum Zeugen des Zeitgeschehens, das vom Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts über die beiden Weltkriege bis in die frühen ⑪ fünfziger Jahre reicht.
- 26 Erich Maria Remarque, *Im Westen nichts Neues*
- 27 Der Roman schildert die Kriegserlebnisse ⑫ des jungen Paul Bäumer und seiner Kameraden in den Grauen des ersten Weltkriegs, ihre Enttäuschung und Verbitterung, die Zerstörung ihres jungen Lebens:

Notes

- ⑨ Dans la plupart des nombreux mots composés avec **die Not**, *la misère, la détresse*, ce mot ajoute l'idée d'urgence et/ou de dernier recours, p. ex. : **die Notlandung**, *l'atterrissage forcé* ; **die Notlösung**, *la solution de fortune, le pis-aller* ; **der Notarzt**, *le médecin d'urgence* ; **der Notausgang**, *issue de secours* ; **der Notfall**, *le cas d'urgence*.
- ⑩ **die Gestalt**, *la forme, l'apparence, la stature*, mais également *le personnage* (historique ou littéraire) : **eine wichtige**

- 22 Une série de rencontres fortuites et d'événements dramatiques, à commencer par un atterrissage forcé lors d'un vol de New York à Mexico, font vaciller sa vision du monde.
- 23 Günter Grass, *Le Tambour*
- 24 Le jour de son troisième anniversaire, Oskar Matzerath décide de ne plus grandir.
- 25 Sous l'apparence (*dissimulé dans la forme*) de cet enfant de trois ans, il deviendra ainsi l'observateur du monde des adultes et un témoin des événements d'une époque allant des premières années (*qui s'étend du début*) du XX^e siècle jusqu'au début des années cinquante, en passant par les deux guerres mondiales.
- 26 Erich Maria Remarque, *À l'Ouest rien de nouveau*
- 27 Le roman décrit les événements (*de guerre*) vécus par le jeune Paul Bäumer et par ses camarades dans l'horreur de la Première Guerre mondiale, leur déception, leur amertume, [puis] la destruction de leurs jeunes vies :

► **Gestalt der europäischen Geschichte**, *un personnage-clé de l'histoire européenne*. En psychologie, on parle de **die Gestalt-Therapie**, *la gestalt-thérapie*, qui vise à faire recourir aux patients l'unicité de leur personnalité.

- ⑪ Associé à une époque, l'adjectif **früh** désigne le début de cette époque : **das frühe Mittelalter**, *le haut Moyen Âge* ; associé à la biographie d'un personnage, il signifie "dans sa première période", p. ex., **der frühe Goethe**, *le jeune Goethe, Goethe à ses débuts*.
- ⑫ **das Erlebnis** reste un terme difficile à traduire en français, ni *événement* ni *expérience vécue* n'en rendent tout à fait le sens : c'est à la fois ce qui advient à une personne (dans une situation donnée) et ce qu'elle éprouve en le vivant.

- 64 28 *Er fiel im Oktober 1918, an einem Tage, der so ruhig und still war an der ganzen Front, dass der Heeresbericht sich nur auf den Satz beschränkte, im Westen sei nichts Neues zu melden.*
- 29 Auf Platz Nummer 1 und Nummer 2 dieser Liste mit den Lieblingsbüchern der Deutschen stehen allerdings keine Werke deutschsprachiger Autoren, sondern *Der Herr der Ringe* des Engländers John Ronald Reuel Tolkien und *Die Bibel*. □

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Das Streben nach Erkenntnis ist unwiderstehlich und kennt keine Schranken. ② Er gilt als der Begründer der modernen Physik, die das klassische Weltbild ins Wanken gebracht hat. ③ Als die Liebesbeziehung entdeckt wurde, verbot man ihm, das Haus der jungen Frau jemals wieder zu betreten. ④ Eines Tages fand er einen geheimnisvollen Ring, der die Erfüllung aller Wünsche erlaubte. ⑤ Dank dieser Umfrage weiß man, dass auch viele Erwachsene gern abenteuerliche Geschichten lesen.

- 64 28 *Il tomba en octobre 1918, un jour qui était si calme et si tranquille tout au long du front que le communiqué de l'état major se limita à la seule phrase qu'à l'Ouest, rien de nouveau n'était à signaler.*
- 29 Mais il est vrai qu'aux places numéro 1 et numéro 2 sur cette liste des livres préférés des Allemands ne se trouvent pas d'œuvres d'auteurs de langue allemande mais *Le Seigneur des anneaux*, de l'Anglais John Ronald Reuel Tolkien et la Bible.

Corrigé de l'exercice 1

- ① L'aspiration (*Aspirer*) à la connaissance est irrésistible et ne connaît pas de limites. ② On le considère comme le fondateur de la physique moderne, [discipline] qui a fait vaciller la vision classique du monde. ③ Lorsque la liaison amoureuse fut découverte, on lui interdit à jamais d'entrer de nouveau dans la maison de la jeune femme. ④ Un jour, il trouva un anneau mystérieux qui permettait l'accomplissement de tous les vœux (*désirs*). ⑤ Grâce à ce sondage, on sait que beaucoup d'adultes aiment eux aussi lire des histoires d'aventures.



64 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Elle dépeint dans son roman une série d'événements dramatiques qui ont marqué son destin.
..... in ihrem Roman
....., die ihr Schicksal
- ② Les événements décrits vont du début des années quatre-vingts jusqu'à la fin du vingtième siècle.
Die reichen
..... Jahren
Ende
- ③ Si tout le monde réduit (*limite*) ses exigences de moitié, cette entreprise pourra peut-être être sauvée du déclin.
..... alle auf die
....., ist diese Firma vielleicht noch
..... zu
- ④ Il désespérait de jamais être reconnu (*trouver la reconnaissance*) dans ce milieu social et il ne cherchait plus à dissimuler son amertume et sa déception.
Er, in diesem
..... Milieu
..... zu finden und versuchte nicht mehr,
..... und

Vous voilà en train d'entamer la dernière série du Perfectionnement. Si vous n'avez pas tout de suite, ou pas suffisamment, l'occasion d'entretenir et de consolider le niveau désormais acquis grâce à des contacts directs avec des interlocuteurs de langue allemande, mettez à profit les innombrables ressources d'Internet, regardez des films en V.O. allemande – et lisez ! Si le film associe parole et image et favorise ainsi la compréhension intuitive, le roman, une fois que vous avez "accroché", a l'avantage de vous entraîner toujours plus loin dans un univers, créé dans la langue

- ⑤ Pendant le procès, il fut reproché aux accusés dans cette affaire d'escroquerie, d'avoir précipité beaucoup de personnes dans la misère.
..... des Prozesses
dieser Betrugsaffäre viele
Menschen zu haben.

64

Corrigé de l'exercice 2

- ① Sie schildert – eine Reihe von dramatischen Erlebnissen – geprägt haben ② – beschriebenen Ereignisse – von den frühen achtziger – bis zum – des zwanzigsten Jahrhunderts ③ Wenn – ihre Forderungen – Hälfte beschränken – vor dem Niedergang – retten ④ – verzweifelte daran – gesellschaftlichen – jemals Anerkennung – seine Verbitterung – Enttäuschung zu verbergen ⑤ Während – wurde den Angeklagten – vorgeworfen – ins Elend getrieben –

et par la langue, qui vous deviendra alors de plus en plus familière. Ne vous laissez pas décourager par la difficulté de départ : l'investissement que demandent les premières pages va presque toujours en décroissant au fur et à mesure que vous avancerez dans la lecture. La connaissance du contexte, des personnages, de l'histoire vous aidera, de plus en plus souvent, à déduire ou à deviner le sens des expressions et des mots nouveaux. Et puis, il y a la poésie ! Rien de mieux pour vous imprégner de la "musique" de l'allemand que d'apprendre quelques vers par cœur !

Erinnerung an die Marie A.
von Bertolt Brecht ①

(Le poème est reproduit avec son orthographe d'origine.)

I

- 1 An jenem Tag im blauen Mond ②
September
Still unter einem jungen Pflaumenbaum
- 2 Da hielt ③ ich sie, die stille bleiche Liebe
In meinem Arm wie einen holden Traum.
- 3 Und über uns im schönen Sommerhimmel
War eine Wolke, die ich lange sah
- 4 Sie war sehr weiß und ungeheuer ④ oben
Und als ich aufsaß, war sie nimmer da.

Remarque de prononciation

Puisqu'il s'agit d'un poème et afin de vous faciliter la bonne prononciation, nous avons marqué les syllabes ou mots à accentuer en gras.

Notes

- ① die Erinnerung (an etw./jmdn.), le souvenir de qqch./qqn., mais das Souvenir, le souvenir (objet rapporté d'un voyage, p. ex.). Bertolt Brecht, poète, essayiste et dramaturge, a été l'auteur de très nombreuses pièces de théâtre dont *L'Opéra de quat'sous* (mis en musique par Kurt Weill).
- ② C'est le nom **der Mond**, la lune, qui est à l'origine de **der Monat**, le mois. Bien que le langage et le style de Brecht soient très modernes, on trouve quelques mots "anciens", plus poétiques que leur équivalents contemporains : **hold**, gracieux, dans la phrase suivante, **nimmer** = **nicht mehr**, ne plus (jamais), à la phrase 4, **dereinst**, jadis, un jour, à la phrase 8.

Souvenir de Marie A.
de Bertolt Brecht

I

- 1 Ce jour là, (à la lune bleue) au mois de
septembre,
Silencieux, au pied d'un jeune prunier
- 2 Je le tenais alors cet amour timide et pâle,
Dans mes bras, comme un doux rêve.
- 3 Et au-dessus de nous, dans le beau ciel d'été,
Passait un nuage que je regardais pendant un
long moment
- 4 Il était très blanc et infiniment haut
Et lorsque je levai les yeux, il n'y était plus.

- ③ Le temps de la narration est, en allemand, le prétérit, le passé composé servant (du moins en langue écrite) à souligner l'aspect accompli d'un fait / d'une action, voir à la phrase 5 : **sind geschwommen**, ont nagé, ici : *se sont écoulées*. La distinction que fait le français entre l'imparfait et le passé simple, entre action durative et non-durative, n'existe pas. Notez toutefois la différence entre un fait ponctuel et un fait répétitif qui s'exprime par le choix de la conjonction **als**, *lorsque*, *quand* ou **wenn**, (*chaque fois que*) *quand*, *lorsque* (voir aux phrases 4 et 12 : **als ich aufsaß**).
- ④ Le premier sens de l'adjectif **ungeheuer** est *monstrueux*, *inquiétant*. Comme d'autres adjectifs ayant un sens négatif, il renforce souvent le sens d'un autre mot qu'il précède : **ungeheuer reich sein**, être *immensément riche* ; **ein ungeheurer Erfolg**, un *énorme succès*.

- 5 Seit jenem Tag sind viele, viele Monde
Geschwommen still hinunter ⑤ und vorbei ⑥.
6 Die Pflaumenbäume sind wohl
abgehauen ⑦
Und fragst du mich, was mit der Liebe sei?
7 So sag ich dir: ich kann mich nicht erinnern
Und doch, gewiß, ich weiß schon, was du
meinst.
8 Doch ihr Gesicht, das weiß ich nimmer
Ich weiß nur mehr: ich küßte es dereinst.

III

- 9 Und auch den Kuß, ich hätt ihn längst
vergessen
Wenn nicht die Wolke dagewesen wär
10 Die weiß ich noch und werd ich immer
wissen
Sie war sehr weiß und kam von oben her.
11 Die Pflaumenbäume blühn vielleicht noch
immer
Und jene Frau hat jetzt vielleicht das
siebte Kind
12 Doch jene Wolke blühte nur Minuten
Und als ich auf sah, schwand sie schon im
Wind. □

Aus Bertolt Brecht, Gesammelte Werke,
Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1967.

Notes

- ⑤ Notez l'emploi de **hin** dans **hinunterschwimmen**, *flotter vers le bas* (en suivant le courant, en s'éloignant de l'observateur) – et de **her**, à la phrase 10 : **von oben her kommen**, *venir d'en haut* (vers l'observateur).

- 5 Depuis ce jour-là, beaucoup, beaucoup de lunes
Se sont écoulées (*ont flotté en passant vers le bas*) en silence.
6 Les pruniers ont sans doute été abattus
Et si tu me demandes ce qui en est de l'amour ?
7 Alors je te réponds : je ne peux pas me rappeler
Et cependant, bien sûr, je sais ce dont tu veux
parler.
8 Mais son visage, en vérité, je ne m'en souviens plus
La seule chose que je sache encore, c'est qu'un
jour, jadis, je l'embrassai.

III

- 9 Et même ce baiser, depuis longtemps je l'aurais
oublié
S'il n'y avait eu ce nuage
10 Celui-là, je m'en souviens encore et je m'en
souviendrai toujours
Il était très blanc et il venait d'en haut.
11 Les pruniers continuent peut-être de fleurir
Il se peut que les pruniers fleurissent toujours
Et cette femme en est peut-être (*maintenant*) à
son septième enfant
12 Mais ce nuage ne fleurit que quelques instants
Et lorsque je levai les yeux il s'évanouissait (*se dissipait*) déjà dans le vent.

- ⑥ Le langage poétique s'octroie quelques libertés pour respecter le rythme et la rime des vers : ici, c'est la place inhabituelle du participe **geschwommen**, plus loin ce sont les formes du verbe avec élision de leurs désinences (voir phrase 9 : **hätt** = **hätte**, **wär** = **wäre**, phrase 11 : **blühn** = **blühen**).
- ⑦ Notez l'emploi du passif-état : **sind abgehauen**, *sont abattus*, qui résume le résultat d'une action subie = *ont été abattus* (**sind abgehauen worden**).

65 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① In seiner Erinnerung hatten damals die Pflaumenbäume geblüht. ② Oben, am Sommerhimmel hatte es nur eine kleine, weiße Wolke gegeben, die dann bald im Wind geschwunden war. ③ Als er sie in seinen Armen gehalten und geküsst hatte, war sie sehr bleich und still gewesen. ④ Obgleich seit dieser Zeit viele Jahre vergangen waren, konnte er sich noch genau an ihr Gesicht erinnern, doch ihren Namen hatte er vergessen. ⑤ Gewiss hatte man die Bäume längst abgehauen und was damals geschehen war, erschien ihm wie ein ferner Traum.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

Pour vous aider à apprendre ce poème par cœur, écoutez et/ou lisez plusieurs fois le texte à haute voix, puis complétez le texte ci-dessous de mémoire. Chaque point représente une syllabe :

- I
- 1 An .. Tag im .. Mond ...
Still .. einem .. Pflaumenbaum
- 2 Da .. sie, die .. bleiche ..
In .. Arm wie Traum.
- 3 Und .. uns im .. Sommerhimmel
War , die ich .. sah
- 4 Sie war .. und ungeheuer ..
Und als ich .. , war sie .. da.
- II
- 5 Seit .. Tag sind .. , viele ..
... still ... und vorbei.
- 6 Die sind wohl
Und . du mich , mit der .. sei?

Corrigé de l'exercice 1

① Dans son souvenir, les pruniers avaient été en fleurs (*fleuri*) à l'époque. ② Là-haut, dans le ciel d'été, il n'y avait eu qu'un petit nuage blanc qui s'était dissipé ensuite rapidement (*bientôt*) dans le vent. ③ Lorsqu'il l'avait tenue dans ses bras, elle avait été très pâle et silencieuse. ④ Bien que beaucoup d'années eussent passé depuis ce temps, il se rappelait parfaitement (*exactement*) son visage, mais il avait oublié son nom. ⑤ On avait très certainement abattu ces arbres depuis longtemps et ce qui s'était passé à l'époque lui semblait être un rêve lointain.

ERINNERUNG AN DIE MARIE A.



- 7 So sag .. : ich kann .. erinnern
Und doch, .. , ich weiß schon, .. meinst.
- 8 Doch ihr .. , das weiß ich ..
Ich weiß .. : ich .. es dereinst.
- III
- 9 Und auch .. , ich hätt ihn längst ...
Wenn nicht die wär
- 10 Die ... und werd ich immer ..
Sie war .. und kam von .. her.
- 11 Die blühh vielleicht ...
Und .. Frau hat jetzt .. das .. Kind
- 12 Doch blühte nur ...
Und als ich .. , schwand ... Wind.

Das Leben der Anderen,
Spielfilm

- 1 Die Handlung des Films spielt in den letzten Jahren des DDR-Staats, kurz vor der Wende ①.
- 2 Der Stasi-Hauptmann ② Gerd Wiesler, Kürzel HGW XX/7 ③, erhält 1984 den Auftrag, belastendes Material ④ über den bekannten Theaterschriftsteller Georg Dreymann zu sammeln.
- 3 Wiesler lässt die Wohnung des Schriftstellers verwanzten ⑤ und installiert auf dem Dachboden des Gebäudes seine Abhörstation ⑥.
- 4 Über die Kopfhörer wird er von nun an Zeuge des beruflichen und intimen Lebens seines „Objekts“, Georg Dreymann,
- 5 und dessen Lebensgefährtin, der populären Schauspielerin Christa-Maria Sieland.

Notes

- ① L'expression **die Wende**, *le tournant*, désigne les événements politiques en Allemagne qui aboutissent à la chute du mur et à l'unification des deux États allemands en 1990.
- ② L'abréviation **die Stasi** désigne **das Ministerium für Staatssicherheit**, *le ministère pour la Sécurité de l'État*, à la fois service de renseignements, d'espionnage et police politique de la RDA.
- ③ Souvenez-vous : la *barre oblique* se dit **Strich** (voir leçon 50, note 1).

La Vie des autres,
film de fiction

- 1 L'action du film se déroule pendant les dernières années de l'État de la RDA, peu de temps avant le "tournant".
- 2 En 1984, le capitaine de la Stasi, Gerd Wiesler, matricule HGW XX/7, reçoit la mission de réunir des éléments à charge contre Georg Dreymann, auteur de [pièces de] théâtre connu.
- 3 Wiesler fait truffer de micros l'appartement de l'écrivain et installe sa station d'écoute dans les combles de l'immeuble.
- 4 Par le biais de ses écouteurs (*son casque*), il devient dès lors le témoin de la vie professionnelle et intime de son "objet", Georg Dreymann,
- 5 et de la compagne de celui-ci, l'actrice populaire Christa-Maria Sieland.

④ **die Last**, *la charge* ; **belasten** signifie au sens propre et figuré : *charger* ; **belastendes Material** sont *des éléments à charge* ou *des pièces à conviction*. **Das Material** signifie à la fois *le matériel* (p. ex. : **das Baumaterial**, *le matériel de construction*) et *la matière* (**Material für einen Roman**, *de la matière pour un roman*), mais : **die Materie** [ma:téryɛ] = *la matière* (dont est fait l'univers).

- ⑤ **die Wanze**, *la punaise*. Dans le jargon policier ou d'espionnage, le terme désigne un (*petit*) *micro caché* ; **verwanzen** signifie donc : *remplir/truffer de micros (cachés)*.
- ⑥ La particule **ab-** souligne, dans des verbes tels que **abhören**, *écouter un enregistrement* (en vue de le transcrire) ; **ablesen**, *lire un texte* (sans rien omettre), **abschreiben**, *recopier un texte*, qu'on cherche à saisir/restituer le texte en question sans altération ni omission.

- 66 6 Misstrauisch und fasziniert zugleich protokolliert er die alltäglichen Gespräche und Handlungen dieser „Anderen“,
- 7 die in ihrem Denken frei und in ihren Gefühlen ehrlich zu sein scheinen und für die die Kunst einen unverzichtbaren Bestandteil der Existenz darstellt.
- 8 Wiesler glaubt an das politische System der DDR und an die Notwendigkeit, es zu schützen,
- 9 indem er die Feinde des Sozialismus überwacht und bekämpft.
- 10 Er entdeckt aber bald, dass die vermutete politische Unzuverlässigkeit Dreymanns nur ein Vorwand und die ganze Angelegenheit in Wahrheit privater Natur ist:
- 11 Hinter der Bespitzelung ⑦ steht in der Tat der Kulturminister der DDR, Hempf,
- 12 der mit der Gefährtin Dreymanns eine Liebesbeziehung unterhält und hofft, den Rivalen auf diese Weise auszuschalten.
- 13 Wiesler fühlt sich und die Sache, der er dient, verraten
- 14 und beginnt, sein „Objekt“ zu schützen statt zu belasten, unter anderem indem er die täglichen Abhörberichte mit falschen oder belanglosen Informationen füllt.

Note

- ⑦ die Bespitzelung, la surveillance (d'une personne); der Spitzel, l'indicateur; jmdn. bespitzeln, espionner/surveiller

- 66 6 Méfiant et fasciné à la fois, il transcrit les conversations et les actes ordinaires de ces “autres”
- 7 qui semblent être libres dans leur façon de penser et sincères dans leurs sentiments, et pour qui l'art est (*représente*) une composante indispensable de l'existence.
- 8 Wiesler croit au système politique de la RDA et à la nécessité de le protéger
- 9 en surveillant et en combattant les ennemis du socialisme.
- 10 Mais il découvre bientôt que le manque de fiabilité politique supposé de Dreymann n'est qu'un prétexte et [que] toute l'affaire est en vérité de nature privée :
- 11 Derrière l'espionnage se cache (*se tient*) en fait le ministre de la culture de la RDA, Hempf,
- 12 qui entretient une liaison avec la compagne de Dreymann, et qui espère écarter (*mettre hors circuit*) son rival de cette façon.
- 13 Wiesler se sent trahi, ainsi que la cause qu'il sert,
- 14 et commence à protéger son “objet” au lieu de le charger, notamment (*entre autres*) en remplissant les rapports d'écoute quotidiens d'informations fausses ou dépourvues d'intérêt.

qqn. Lorsqu'il s'agit de la collecte d'informations par des agents dans des pays étrangers, on utilise les termes **die Spionage**, *l'espionnage*, et **der Spion**, *l'espion*.

- 66 15 Als Drey mann bei der Nachricht vom Selbstmord eines nahen Freundes die von diesem komponierte *Sonate vom guten Menschen* am Klavier spielt,
- 16 verspürt Wiesler, der mithört, ein Gefühl, das ihm fremd war: Bewegung, vielleicht sogar Anteilnahme.
- 17 Drey mann kennt die Umstände und Ursachen, die den Freund und Künstler-Kollegen Jerska in den Tod getrieben haben:
- 18 das seit Jahren gegen ihn verhängte Berufsverbot.
- 19 In einem Aufsehen erregenden ⑧ Artikel, der dank der Mithilfe befreundeter Regimegegner vom westdeutschen Nachrichtenmagazin *Der Spiegel* unter Pseudonym veröffentlicht wird, rechnet er mit dem DDR-Staat ab.
- 20 Die Stasi verdächtigt Drey mann, Verfasser des Artikels zu sein, und setzt Wiesler unter Druck, das nötige Beweismaterial zu liefern –
- 21 doch Wiesler notiert weiterhin nur Belangloses in seinen Berichten.

Note

- ⑧ **Aufsehen erregen**, *faire sensation, retentir*, donne lieu ici à un participe présent élargi employé comme adjectif épithète (voir aussi la 64^e leçon, note 1).

- 66 15 Lorsque Drey mann, ayant appris le suicide d'un ami proche, joue au piano la *Sonate de l'homme bon*,
- 16 composée par cet ami (*par celui-ci*), Wiesler, qui est à l'écoute, éprouve un sentiment qui lui était étranger : de l'émotion, peut-être même de la compassion.
- 17 Drey mann connaît les raisons et les circonstances qui ont poussé à la mort son ami et collègue-artiste Jerska,
- 18 [à savoir] l'interdiction professionnelle dont celui-ci était frappé (*prononcée contre lui*) depuis des années.
- 19 Dans un article retentissant, qui sera publié sous pseudonyme par le magazine ouest-allemand *Der Spiegel* grâce à l'aide d'amis opposants au régime, il règle ses comptes avec l'Etat [de la] RDA.
- 20 La Stasi suspecte Drey mann d'être l'auteur de l'article et fait pression sur Wiesler afin qu'il fournisse les preuves nécessaires –
- 21 mais Wiesler continue de ne noter que des banalités dans ses rapports.

ER WURDE KALT GESTELLT.



- 66 22 Allerdings gelingt es, die wegen ihrer Drogenabhängigkeit ⑨ erpressbare ⑩ Gefährtin Dreymanns zu zwingen, das Versteck einer Schreibmaschine, auf der der Artikel getippt wurde, zu verraten.
- 23 Aus Scham über diesen Verrat macht sie ihrem Leben ein Ende,
- 24 ohne zu wissen, dass Wiesler das Beweisstück noch rechtzeitig verschwinden lassen konnte und damit Dreymann vor der sicheren Verhaftung rettet.
- 25 Doch steht nun Wiesler selbst im Verdacht, einen Regimegegner gedeckt zu haben
- 26 und wird in einer untergeordneten Abteilung der Stasi kalt gestellt ⑪, wo er nur noch Routinearbeiten auszuführen hat.
- 27 Wenige Jahre später ist die Mauer gefallen.
- 28 Dreymann, inzwischen gefeierter Autor im vereinigten Deutschland, erfährt zufällig die Wahrheit über die Abhöraktion
- 29 und findet mithilfe der Stasi-Akten ⑫ heraus, wer ihn damals gedeckt hat.

Notes

- ⑨ Le nom **die Drogenabhängigkeit** est formé de **die Abhängigkeit**, *la dépendance*, et **die Droge**, *la drogue* ; **drogenabhängig** est un terme plus neutre que **drogensüchtig**, *accro, dépendant*, formé à partir de **süchtig nach etw. sein**, *être affamé/avide de qqch.*
- ⑩ **jmdn. erpressen**, litt. “pressurer qqn” (de **pressen**, *presser, serrer*) signifie *faire chanter qqn* ; **die Erpressung**, *le chantage* ; **der Erpresser**, *le maître-chanteur*. Les adjectifs formés à l’aide du suffixe **-bar** ont, comme les adjectifs français **en-able** ou **-ible**, le sens “qu’on peut le faire”, voir aussi à la

66 On réussit cependant à contraindre la compagne, de Dreymann, accessible au chantage en raison de sa toxicomanie, à trahir la cachette d’une machine à écrire ayant servi à taper l’article.

23 Par honte de cette trahison elle met fin à ses jours,

24 ignorant que Wiesler a pu faire disparaître à temps la pièce à conviction, sauvant ainsi (*avec cela*) Dreymann d’une arrestation certaine.

25 Mais Wiesler lui-même est désormais soupçonné (*est dans le soupçon*) d’avoir couvert un opposant au régime et sera mis au placard dans un service subalterne de la Stasi où il n’exécutera plus que des tâches de routine.

27 Quelques années plus tard, le mur est tombé.

28 Dreymann, devenu entre-temps un auteur de renom (*célébré*) dans l’Allemagne unifiée, apprend par hasard la vérité sur sa mise sur écoute (*l’opération d’écoute*)

29 et découvre, à l’aide des dossiers de la Stasi [l’identité de] celui qui l’avait couvert à l’époque.

phrase 7 l’adjectif **unverzichtbar**, *indispensable, essentiel*, formé à partir de **verzichten**, *renoncer*, **unverzichtbar** étant donc litt. “ce à quoi on ne peut pas renoncer”.

⑪ **kalt stellen**, *mettre au frais*, p. ex. une boisson ou un plat, mais s’agissant d’une personne, l’expression signifie : *mettre au placard / neutraliser qqn.*

⑫ Les archives de la Stasi furent ouvertes après la chute de la RDA. Les personnes ayant été observées et persécutées pouvaient ainsi consulter les informations que contenait leur dossier, y compris l’identité – ou du moins les noms de code – des informateurs.

- 66 30 Der frühere Stasi-Hauptmann Gerd Wiesler verdient seither als Briefträger seinen Lebensunterhalt.
- 31 Im Schaufenster einer Buchhandlung, an der er vorbei geht, wird ein gerade erschienener Roman ausgestellt:
- 32 Georg Dreymann, *Die Sonate vom guten Menschen*, mit einer Widmung: „HGW XX/7 gewidmet, in Dankbarkeit“.
- 33 Wiesler kauft das Buch. Auf die Frage, ob er eine Geschenkpackung wünsche, antwortet er: „Nein, es ist für mich“.

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Auch wenn Sie mich unter Druck setzen, werde ich Ihnen das Versteck nicht verraten. ② Er verspürte keinerlei Bewegung, als er von der Verhaftung seines Rivalen erfuhr. ③ Ich möchte euch auf diese Weise meine Dankbarkeit für eure Mithilfe ausdrücken. ④ Diese belanglose Angelegenheit ist doch sicher nur ein Vorwand, um ihn für immer kalt zu stellen. ⑤ Da man sie verdächtigte, Regimegegner zu sein, wurde ein Berufsverbot gegen sie verhängt.

- 30 L'ex-capitaine de la Stasi, Gerd Wiesler gagne sa vie (*subsistance*) depuis lors comme facteur.
- 31 Dans la vitrine d'une librairie devant laquelle il passe, un roman qui vient de paraître est exposé :
- 32 George Dreymann, *Sonate de l'homme bon*, avec une dédicace : “(Dédié) À HGW XX/7, avec gratitude”.
- 33 Wiesler achète le livre. Quand on lui demande (*À la question*), s'il souhaite un paquet cadeau il répond : “Non, c'est pour moi”.

Corrigé de l'exercice 1

① Même si vous me mettez sous pression, je ne trahirai pas la cachette. ② Il ne ressentit aucune émotion lorsqu'il apprit l'arrestation de son rival. ③ J'aimerais vous exprimer de cette façon ma gratitude pour votre aide. ④ Cette affaire sans intérêt n'est certainement qu'un prétexte pour le mettre à jamais au placard. ⑤ Puisqu'on les soupçonnait d'être des opposants au régime ils furent frappés d'une interdiction professionnelle.

66 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Depuis que son premier roman retentissant est paru, il y a quelques années, elle n'a plus rien publié.
..... ihr erster, Roman
vor ein paar Jahren, hat sie
.....
- ② Certes, aucun élément à charge ne fut trouvé, mais la police soupçonnait que des preuves importantes avaient disparu.
Es wurde kein
....., doch die Polizei hatte
dass Beweisstücke
- ③ Jouer du piano lui était (*quelque chose d'*)indispensable et il espérait pouvoir gagner sa vie avec cela plus tard.
..... war etwas
für ihn und er hoffte, später seinen
Lebensunterhalt
- ④ Son travail consistait à surveiller les opposants au régime et à découvrir s'ils entretenaient de quelconques relations avec les ennemis de notre pays.
Seine Aufgabe, die Regimegegner
..... und herauszufinden, ..
..... Beziehungen mit den Feinden
.....



- ⑤ Les circonstances particulièrement difficiles expliquaient, entre autres, que la mission n'avait pu être exécutée à temps.
Die
erklärten, dass der Auftrag nicht
.....

Corrigé de l'exercice 2

- ① Seit – Aufsehen erregender – erschienen ist – nichts mehr veröffentlicht ② – zwar – belastendes Material gefunden – den Verdacht – wichtige – verschwunden waren ③ Klavier spielen – Unverzichtbares – damit – verdienen zu können ④ – bestand darin – zu überwachen – ob sie irgendwelche – unseres Landes unterhielten ⑤ – besonders schwierigen Umstände – unter anderem – rechtzeitig ausgeführt werden konnte

Ce premier film du jeune réalisateur Florian Henckel von Donnersmarck fut un succès commercial et reçut de très nombreuses récompenses nationales et internationales.

Voici sa fiche technique, Filmdatei :

Réalisation, Regie, et scénario, Drehbuch : Florian Henckel von Donnersmarck

Production, Produktion : Max Wiedemann, Quirin Berg

Musique originale, Musik : Gabriel Yared, Stéphane Moucha

Photographie, Kamera : Hagen Bogdanski

Montage, Schnitt : Patricia Rommel

Distribution, Besetzung : Ulrich Mühe, Sebastian Koch, Martina Gedeck et Ulrich Tukur dans les rôles principaux

Durée, Dauer : 137 minutes

Sortie, Premiere : mars 2006



Ein Buch für die einsame Insel

- 1 Elma Sandermann, Journalistin, Moderatorin und passionierte ① Leserin, stellt in Ihrer Talkshow einmal pro Monat literarische Neuerscheinungen vor
- 2 und unterhält sich mit ihren Gästen über ein ausgefallenes Thema, nämlich über deren ② Lieblingsbücher.
- 3 Im folgenden Interview beantwortet sie selbst einige jener Fragen, die sie häufig in ihrer Sendung stellt.
- 4 – Frau Sandermann, können Sie sich noch an Ihr erstes Buch erinnern?
- 5 – Bei den Büchern, die mir die Erwachsenen vorgelesen haben, bin ich mir nicht ganz sicher,
- 6 wahrscheinlich war es ein Märchenbuch oder Astrid Lindgrens *Wir Kinder aus Bullerbü*.
- 7 Dass *Die kleine Hexe* von Otfried Preußler das erste Buch war, das ich selbst gelesen habe, steht aber für mich außer Zweifel.

Notes

- ① Entre personnes cultivées, on aime bien se servir de certains mots empruntés au français comme ici **passioniert** = **leidenschaftlich**.

Le livre à emporter sur une île déserte

(Un livre pour l'île déserte)

- 1 Elma Sandermann, journaliste, animatrice de télévision et lectrice passionnée présente dans son émission (*débat télévisé*) une fois par mois des nouveautés (*nouvelles parutions*) littéraires
- 2 et s'entretient avec ses invités d'un sujet singulier, à savoir leurs livres favoris.
- 3 Dans l'interview qui suit, elle répond elle-même à quelques-unes des questions qu'elle pose souvent dans son émission.
- 4 – Mme Sandermann, est-ce que vous vous souvenez (*pouvez-vous vous souvenir*) de votre premier livre ?
- 5 – Concernant les livres que les adultes m'ont lus je ne suis pas tout à fait certaine ;
- 6 il s'agissait probablement d'un livre de contes ou de *Nous, les enfants de Bullerbü* d'Astrid Lindgren.
- 7 Mais que *La Petite Sorcière* d'Otfried Preußler ait été le premier livre que j'ai lu moi-même, cela ne fait aucun doute pour moi.

- ② L'allemand préfère ici employer le génitif du pronom démonstratif (**deren, de ceux-ci**), puisque le possessif **ihre Bücher** ne permettrait pas de savoir si on parle des livres préférés de l'animatrice ou de ceux de ses invités.

- 67 8 Ich weiß nämlich noch wie heute, dass ich vor Überraschung oder vor Freude ③ geweint habe, als mir bewusst wurde ④, dass ich den Sinn der Wörter, die ich bisher nur etwas mühsam buchstabiert ⑤ hatte, auf einmal verstehen konnte.
- 9 – Hatte das Lesen einen wichtigen Platz in Ihrer Kindheit?
- 10 – Ich bin in einer Welt voller Bücher aufgewachsen ⑥:
- 11 Mein Vater leitete damals einen kleinen Verlag und meine Mutter war Professorin für Literaturwissenschaften an der Freiburger Universität, Schwerpunkt Lyrik des Sturm und Drang.
- 12 In unserem Haus gab es vom Keller bis zum Speicher ⑦ keine Wand ohne Bücherregale.
- 13 Außer wenn die Nachrichten kamen, blieb das Fernsehen bei uns meistens ausgeschaltet,
- 14 und soweit ich mich erinnere, haben meine beiden Eltern in jeder freien Minute gelesen.

Notes

- ③ Pour indiquer l'émotion qui déclenche une réaction, l'allemand utilise la préposition **vor** (+ dat.) : **vor Überraschung weinen** ; **vor Freude lachen**, *rire de joie* ; **vor Angst zittern**, *trembler de peur*.
- ④ **sich** (dat.) **bewusst werden**, **dass...**, *prendre conscience que...* ; **sich einer Sache bewusst sein/werden** se construit avec un complément au génitif, comme en français : *être conscient / prendre conscience de qqch.* ; **das Bewusstsein**, *la conscience*. En psychologie, on distinguera **das Unterbewusstsein**, *le subconscient*, et **das Unbewusste**, *l'inconscient*.

- 67 8 En effet, je me souviens encore comme si c'était aujourd'hui d'avoir pleuré de surprise ou de joie, lorsque j'ai pris conscience que je comprenais tout à coup le sens des mots que j'avais, jusqu'ici, juste épelé assez péniblement.
- 9 – Est-ce que la lecture occupait une place importante dans votre enfance ?
- 10 – J'ai grandi dans un monde rempli de livres :
- 11 mon père dirigeait, à l'époque, une petite maison d'édition et ma mère était professeur (*des sciences*) de lettres à l'université de Fribourg, spécialiste de (*ayant pour centre de gravité*) la poésie du "Sturm und Drang".
- 12 Dans notre maison il n'y avait pas un mur, de la cave au grenier, sans étagères [remplies] de livres.
- 13 Chez nous, excepté au moment des (*lorsque venaient les*) informations, la télévision restait le plus souvent éteinte,
- 14 et, pour autant que je me souviens, mes deux parents ont lu à chaque minute qu'ils avaient de libre.

⑤ Le verbe **buchstabieren** est formé à partir de **der Buchstabe**, *la lettre (de l'alphabet)*.

⑥ **aufwachsen** ne s'emploie que pour parler de l'environnement où grandit un enfant : **bei seinen Großeltern aufgewachsen sein**, *avoir grandi / passé son enfance chez ses grands-parents*. **wachsen**, *croître* ; **der Erwachsene**, *l'adulte* ; **erwachsen**, *adulte*.

⑦ **der Speicher**, *l'entrepôt, le grenier* (alors synonyme de : **der Dachboden**, vu dans la 66^e leçon, phrase 3) est aussi le terme utilisé pour *la mémoire* d'un ordinateur, d'un disque dur ayant une certaine *capacité de stockage*, **die Speicherkapazität**. Le verbe **speichern** signifie donc à la fois *entreposer, stocker* et, en informatique, *enregistrer, mémoriser, sauvegarder* (on utilise aussi **abspeichern**).

- 67 15 – Dann war Ihr Weg ja gewissermaßen vorgezeichnet.
- 16 – Nein, keineswegs, denn ich habe Politikwissenschaften studiert und war dann mehrere Jahre als Journalistin bei verschiedenen Tageszeitungen tätig.
- 17 – Aber Sie sind dann schließlich doch zur Literatur zurückgekehrt.
- 18 – Die habe ich in Wirklichkeit nie verlassen.
- 19 Ich bin immer eine leidenschaftliche Leserin geblieben und das ist es auch, was ich an unsere Zuschauer weitergeben möchte:
- 20 die Lust auf Bücher und die Lust beim Lesen.
- 21 – Und wie treffen Sie die Auswahl der Neuerscheinungen, über die Sie sprechen?
- 22 – Ich nehme mir in meiner Talkshow die Freiheit, nur Bücher vorzustellen, die mich selbst gepackt, bewegt oder zum Nachdenken gebracht haben,
- 23 Bücher, von denen ich mir wünschen würde, dass sie auch anderen gefallen.
- 24 – Da wird es Ihnen wohl nicht leicht fallen, das einzige Buch zu wählen, das Sie auf die berühmte einsame Insel mitnehmen dürfen.
- 25 Oder würden Sie da nicht zögern?

- 67 15 – Alors, votre chemin était en quelque sorte tout tracé.
- 16 – Non, pas du tout, car j'ai fait des études de sciences politiques, et j'ai ensuite travaillé pendant plusieurs années comme journaliste pour différents quotidiens.
- 17 – Mais vous êtes revenue tout de même vers la littérature, en fin de compte.
- 18 – En réalité, je ne l'ai jamais quittée.
- 19 Je suis toujours restée une lectrice passionnée et c'est bien cela que j'aimerais transmettre à nos spectateurs :
- 20 l'envie de livres et le plaisir (*lors*) de la lecture.
- 21 – Et comment choisissez-vous (*faites-vous la sélection*) les nouveautés dont vous allez parler ?
- 22 – Dans mon émission, je prends la liberté de ne présenter que des livres qui m'ont captivée moi-même, qui m'ont touchée ou qui m'ont fait réfléchir,
- 23 des livres dont j'aimerais qu'ils plaisent à d'autres également.
- 24 – Alors vous aurez certainement du mal à (*il ne vous tombera/sera pas léger de*) choisir l'unique livre que vous aurez le droit d'emporter sur la fameuse île déserte.
- 25 Ou [bien alors] est-ce que vous n'hésiteriez pas, dans ce cas ?

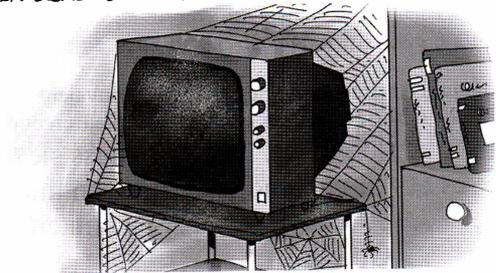
- 67 26 – Ja, für uns lesehungrigen ⑧ Menschen ist die einsame Insel, auf der es nirgendwo ⑨ eine Buchhandlung gibt, natürlich so etwas wie die Hölle.
- 27 Vor zwanzig Jahren hätte ich bestimmt einen dicken Sammelband mit Gedichten von Rilke gewählt, den ich sehr verehere,
- 28 denn ein Gedicht gibt uns viel mehr als ein Abschnitt Prosa, mag sie auch noch so ⑩ anspruchsvoll sein.
- 29 Aber ich mache es mir einfacher, denn heute findet man ja dank des Fortschritts auf jeder einsamen Insel garantiert eine Steckdose
- 30 oder aber genügend Sonne zum Aufladen der Batterien:
- 31 Ich nehme meinen E-Book-Reader mit.
- 32 Was da auf der Festplatte gespeichert ist, reicht mir als Lesestoff ⑪ für die nächsten paar Jahre!

Notes

- ⑧ Les adjectifs **hungrig** et **durstig**, formés à partir des noms **Hunger**, *faim* et **Durst**, *soif* signifient *ayant faim / ayant soif* : **hungrig/durstig sein** = **Hunger/Durst haben**, *avoir faim/soif*. Celui qui a “faim de lecture” est donc **lesehungrig**, alors que celui qui a “soif de connaissances” est **wissensdurstig**, *avide de savoir*.
- ⑨ Le **n-** ajouté à **irgendwo**, *quelque part*, lui donne un sens négatif : **nirgendwo** ou **nirgends** (langage familier), *nulle part*. Il en est de même pour **jemand**, *quelqu’un*, et **niemand**, *personne*.
- ⑩ Le verbe de modalité **mögen** sert souvent à exprimer l’aspect hypothétique d’une affirmation, p. ex. **Das mag sein**, *C’est possible*. Dans l’expression **Mag... auch noch so...., Aussi/si... que... soit**, il a plutôt un sens concessif.

- 26 – Oui, pour nous, lecteurs invétérés (*avides de lecture*), cette île déserte où il n’y a aucune librairie (*il n’y a nulle part une librairie*), se présente évidemment un peu comme l’enfer.
- 27 Il y a vingt ans, j’aurais sûrement choisi un épais recueil de poèmes de Rilke que je vénère beaucoup,
- 28 car un poème nous donne bien plus qu’un paragraphe en prose, aussi exigeante soit elle.
- 29 Mais je me rends les choses plus faciles, car aujourd’hui, grâce au progrès, on trouve à coup sûr sur toute île déserte une prise électrique
- 30 ou suffisamment de soleil pour recharger des batteries :
- 31 J’emporterai avec moi mon lecteur e-book.
- 32 Ce qui est stocké sur son disque dur me fournira assez de lectures (*suffira comme matière à lire*) pendant les quelques années à venir.

DAS FERNSEHEN BLIEB MEISTENS AUSGESCHALTET.



- ⑪ **der Stoff** (pluriel : **die Stoffe**) signifie *le tissu, l’étoffe*, alors que **der Stoff** (singulier seulement) signifie *la substance, la matière*. C’est ce terme qui est employé fréquemment dans le domaine de la physique/chimie, p. ex. **der Sauerstoff**, litt. “matière acide”, *l’oxygène* ; **der Wasserstoff**, *l’hydrogène*, et qu’on retrouve, avec un sens figuré dans des expressions telles que **der Gesprächsstoff**, *le(s) sujet(s) de conversation* ; **der Stoff für einen Roman**, *la matière / le sujet pour un roman*.

67 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Die Neuerscheinungen dieses Verlags sind für anspruchsvolle Leser bestimmt.
- 2 Ich bin fest entschlossen, diese Sprache zu lernen, mag es auch noch so mühsam sein.
- 3 Es steht außer Zweifel, dass er diese Frau, für die er seine schönsten Gedichte geschrieben hat, leidenschaftlich verehrt.
- 4 Ich zögere noch, ob ich eher die Lyrik oder die Prosa-Texte dieses Schriftstellers als Schwerpunkt für meine Doktorarbeit wählen soll.
- 5 Dein Leben ist doch nicht vorgezeichnet und auch du kannst dir die Freiheit nehmen, deinen eigenen Weg zu gehen!

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Vous serez obligé de faire un choix car sur votre disque dur il ne reste pas assez de place pour enregistrer tous les fichiers.
Sie werden sicher
....., auf Ihrer Festplatte
..... Platz,
.....
- 2 Lorsqu'ils prirent conscience qu'ils pouvaient enfin quitter cette île déserte et rentrer chez eux, ils pleurèrent de bonheur.
Als, dass sie ..
..... endlich verlassen und ..
..... konnten,
... .. Glück.
- 3 Mais cela n'a pas de sens d'emporter le GPS s'il n'y a nulle part de prise électrique pour recharger les batteries.
....., den Navi
....., wenn es
..... gibt, um
.....

Corrigé de l'exercice 1

1 Les nouveautés de cette maison d'édition sont destinées à des lecteurs exigeants. 2 Je suis fermement décidée à apprendre cette langue, aussi difficile (*pénible*) que cela puisse être. 3 Il est hors de doute qu'il a vénéré avec passion cette femme pour laquelle il a écrit ses plus beaux poèmes. 4 Je ne sais pas encore (*J'hésite encore*) si je devrais choisir plutôt l'œuvre poétique (*la poésie*) ou les textes en prose de cet auteur comme sujet principal (*centre de gravité*) de ma thèse de doctorat. 5 Mais ta vie n'est pas toute tracée et toi aussi, tu peux prendre la liberté de décider de (*d'aller*) ta propre voie !

- 4 Le paragraphe que tu m'as lu est plein de mots difficiles que tu dois m'épeler.

....., den du,
ist, die du mir
.....

- 5 Excepté lorsque passe un film particulièrement captivant et émouvant, je ne peux pas le décider (*entraîner*) à allumer la télé.

..... mal ein besonders packender
..... Film, kann ich ihn
nicht, das
.....

Corrigé de l'exercice 2

1 -- eine Auswahl treffen müssen, denn – bleibt nicht genügend – um alle Dateien zu speichern 2 – ihnen bewusst wurde – die einsame Insel – in ihre Heimat zurückkehren – weinten sie vor – 3 Es hat doch keinen Sinn – mitzunehmen – nirgendwo eine Steckdose – die Batterien aufzuladen 4 Der Abschnitt – vorgelesen hast – voller schwieriger Wörter – buchstabieren musst 5 Außer wenn – und bewegender – läuft – dazu bringen – Fernsehen einzuschalten

68 Nous vous donnons ci-après quelques précisions concernant les auteurs et les époques littéraires citées :

Moins connue en France que dans le nord de l'Europe, la Suédoise Astrid Lindgren est l'auteur de très nombreux best-sellers de la littérature pour enfants. Peut-être connaissez-vous ses héros, *Fifi Brindacier*, *Kati* ou *Emil*.

Die kleine Hexe, livre pour enfants à partir de 4 ans, publié dans les années 1960, a été un énorme succès ; il fut traduit en 47 langues et adapté au cinéma et au théâtre.

68 Achtundsechzigste Lektion

Elfriede Jelinek, Nobelpreis für Literatur

- 1 Der erste Nobelpreis des 3. Jahrtausends für einen Autor der deutschsprachigen Literatur ging 2004 an eine Autorin, die österreichische Schriftstellerin Elfriede Jelinek.
- 2 Im zwanzigsten Jahrhundert hatten zwar zehn Autoren des deutschen Sprachraums zu den glücklichen Preisträgern ① gehört, darunter aber nur eine einzige Frau, die Dichterin Nelly Sachs, die 1966 den begehrten Preis erhielt.
- 4 „Für den musikalischen Fluss von Stimmen und Gegenstimmen in Romanen und Dramen, die mit einzigartiger sprachlicher Leidenschaft die Absurdität und zwingende Macht der sozialen Klischees enthüllen“ ②.

Notes

- ① **der Preisträger**, litt. “le porteur de prix”, le lauréat ; **einen Preis verleihen**, attribuer un prix, (à la phrase 5 : **die Preisverleihung**)

Le terme **Sturm und Drang**, litt. “Tempête et élan”, désigne le mouvement à la fois littéraire et politique de la 2^e moitié du XVIII^e siècle, période qui succède aux Lumières, **Aufklärung** en allemand, et débouche sur le romantisme. **Die Leiden des jungen Werthers**, dont nous avons parlé dans la 13^e leçon, est une des œuvres majeures du **Sturm und Drang**.

Rainer Maria Rilke, né en 1875 à Prague et décédé en 1926 en Suisse, compte parmi les poètes les plus importants de la littérature allemande. Il a publié de très nombreux recueils de poèmes, mais également des nouvelles, des pièces de théâtre et un roman.

Soixante-huitième leçon 68

Elfriede Jelinek, prix Nobel de littérature

- 1 Le premier prix Nobel du III^e millénaire pour un auteur de langue allemande alla, en 2004, à une femme écrivain, l'autrichienne Elfriede Jelinek (*une auteure, l'écrivaine autrichienne Elfriede Jelinek*).
- 2 Si dix auteurs de l'espace linguistique germanophone avaient bien fait partie, au vingtième siècle, des heureux lauréats,
- 3 il n'y avait eu, parmi eux, toutefois qu'une seule femme, la poétesse Nelly Sachs qui obtint le prix [tant] convoité en 1966.
- 4 “Pour le flux mélodieux de voix et de contre-voix dans des romans et des drames qui révèlent, à travers une exceptionnelle passion pour la langue, l'absurdité et le pouvoir contraignant des clichés sociaux”,

- ② Il s'agit ici de la traduction allemande du texte suédois qui figure sur le Nobel Diploma remis à Elfriede Jelinek. Source : MLA style: “Elfriede Jelinek - Nobel Diploma”. Nobelprize.org. http://nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2004/jelinek-diploma.html.

- 68 5 so begründete die Jury ihre Entscheidung
bei der Preisverleihung an Elfriede Jelinek.
- 6 1946 in der Steiermark, im Osten
Österreichs, geboren, studierte sie
zunächst Kompositionslehre ③ am
Wiener Konservatorium, später
zusätzlich Theaterwissenschaften und
Kunstgeschichte.
- 7 1967 veröffentlichte sie eine erste
Gedichtsammlung unter dem Titel *Lisas
Schatten*.
- 8 Bekannt wurde sie mit engagierten,
gesellschaftskritischen Romanen, Dramen
und Hörspielen,
- 9 in denen sie die Oberflächlichkeit
der Konsumgesellschaft, soziale
Ungerechtigkeiten, Gewalt, Sexualität,
männliches Machtverhalten gegenüber ④
Frauen und die Nachwirkungen einer
unbewältigten Vergangenheit ⑤
kompromisslos darstellte.

Notes

- ③ Vous avez sans doute noté que les termes désignant les matières enseignées à l'université comportent souvent **-wissenschaft**, *science* (voir **Theaterwissenschaft**, même phrase, et **Literaturwissenschaft** à la leçon précédente) ou **-lehre**, qui a alors le sens de *doctrine, théorie* (voir la 18^e leçon, note 2 : **die Mengenlehre**, *la théorie des ensembles*), et non celui de *apprentissage* (23^e leçon, note 2).
- ④ **männliches Machtverhalten**, litt. "comportement de pouvoir mâle". La préposition **gegenüber** (+ dat.), *en face de, vis-à-vis, à l'encontre* de ou *envers*, se place avant ou après le complément

- 68 5 c'est ainsi que le jury motiva (*justifia*) sa
décision lors de la remise du prix à Elfriede
Jelinek.
- 6 Née en 1946 en Styrie, dans l'Est de l'Autriche,
elle étudia d'abord la musique (*la l'art de la
composition*) au conservatoire de Vienne, [et] y
ajouta plus tard (*en plus*) le théâtre (*les sciences
du théâtre*) et l'histoire de l'art.
- 7 En 1967, elle publia un premier recueil de
poèmes sous le titre *L'Ombre de Lisa*.
- 8 Elle se fit connaître avec des romans, des
dramas, et des pièces radiophoniques engagés,
critiques à l'égard de la société,
- 9 dans lesquels elle dépeint sans concessions
le caractère superficiel (*la superficialité*) de
la société de consommation, les injustices
sociales, la violence, le sexe, les comportements
machistes (*virils*) envers les femmes et les
séquelles d'un passé mal assumé.

(toujours après lorsque celui-ci est un pronom) : **sein Verhalten gegenüber (den) Frauen** ou **sein Verhalten den Frauen gegenüber**, *son comportement envers les femmes*. **Gegenüber** peut également être un adverbe : **Er wohnt im Haus gegenüber**, *Il habite dans la maison en face*.

- ⑤ Le verbe **bewältigen** signifie *venir à bout, surmonter* : **ein Problem bewältigen**, *venir à bout d'un problème*. C'est par ce terme qu'on désignait le "travail de mémoire" que les allemands avaient à faire après la chute du national-socialisme à la fin de la Deuxième Guerre mondiale : **die Vergangenheit bewältigen**, *se confronter à l'histoire et l'assumer*, d'où les termes, difficiles à traduire en français, **Vergangenheitsbewältigung**, (*l'effort de se confronter à son passé*) *travail de mémoire*, et l'expression **unbewältigte Vergangenheit**, *un passé mal – ou pas du tout – assumé*.

- 68 10 Fast alle ihre Veröffentlichungen lösten heftige Debatten in der Öffentlichkeit aus, wurden seitens ⑥ der konservativen Medien als skandalöse Provokationen verurteilt
- 11 und waren Anlass für persönliche Angriffe auf die Autorin.
- 12 Das gilt nicht nur für ihre Romane, sondern insbesondere auch für ihre Theaterstücke,
- 13 zum Beispiel das 1985 uraufgeführte Drama *Burgtheater*, das sich sehr kritisch mit den politischen und gesellschaftlichen Ereignissen der österreichischen Gegenwart und Vergangenheit auseinander setzt ⑦.
- 14 Dem Nobelpreis gingen zahlreiche andere Auszeichnungen voraus, unter anderem erhielt sie 1998 mit dem Georg-Büchner-Preis den für Werke der deutschsprachigen Literatur renommiertesten Literaturpreis.
- 15 Hinzu kommt eine lange Liste von Preisen für ihre Dramen und Hörspiele,
- 16 und die Kritiker der Zeitschrift *Theater heute* wählten sie gleich zwei Mal, 2007 und 2009, zur „Dramatikerin des Jahres“.
- 17 Zwei ihrer Romane wurden verfilmt, *Die Ausgesperrten* von Franz Novotny, *Die Klavierspielerin* unter der Regie von Michael Haneke.

Notes

- ⑥ La préposition **seitens**, ou **von Seiten** (+ génitif) signifie *du côté de, de la part de*.
- ⑦ L'adverbe **auseinander** a le sens de *séparé, écarté* : **Sie sind schon lange auseinander**, *Ils sont séparés (l'un de l'autre)* ▶

- 10 Presque toutes ses publications ont suscité de vifs débats dans le public, elles ont été dénoncées par les (*condamnées de la part des*) médias conservateurs comme des provocations scandaleuses
- 11 et ont donné lieu (*furent l'occasion pour*) à des attaques personnelles à l'encontre de l'écrivain.
- 12 Cela vaut non seulement pour ses romans mais également [et] en particulier pour ses pièces de théâtre,
- 13 par exemple le drame *Burgtheater (Le théâtre du château)*, créé (*présenté pour la première fois*) en 1985, qui traite de façon très critique des événements politiques et faits de société présents (*du présent*) et passés (*du passé*) de l'Autriche.
- 14 Le prix Nobel fut précédé de nombreuses autres distinctions, elle obtint entre autres, avec le prix Georg Büchner en 1998, le prix littéraire le plus renommé [décerné] pour les œuvres de la littérature en langue allemande.
- 15 S'y ajoute une longue liste de prix pour ses drames et ses pièces radiophoniques
- 16 et les critiques du magazine *Theater heute* l'ont élue "dramaturge de l'année" (*même*) deux fois de suite, en 2007 et en 2009.
- 17 Deux de ses romans furent adaptés au cinéma, *Les Exclus* par Franz Novotny et *La Pianiste* mis en scène par (*sous la direction de*) Michael Haneke.

▶ *depuis longtemps* ; **3 Kilometer auseinander liegen**, *être situé à 3 kilomètres de distance* ; **jmdm. etw. auseinander setzen** signifie litt. "présenter qqch. à qqn en séparant les différents aspects" = *exposer, expliquer qqch. à qqn.* ; **sich mit etwas auseinander setzen**, *aborder/traiter qqch. de façon critique.*

- 68 18 Ihr meistverkauftes Buch, *Lust*, ist der erste Roman ihres „Todsünden-Projekts“, das Sie mit zwei weiteren Romanen *Gier* und *Neid* fortsetzte.
- 19 Die fünf Kapitel von *Neid* wurden nacheinander veröffentlicht, und zwar ausschließlich im Netz, als „Privatroman“.
- 20 Es gibt keine Print-Fassung und keinen Verleger.
- 21 Wer den Roman lesen möchte, kann dies über die Homepage von Elfriede Jelinek tun – kostenlos. □

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

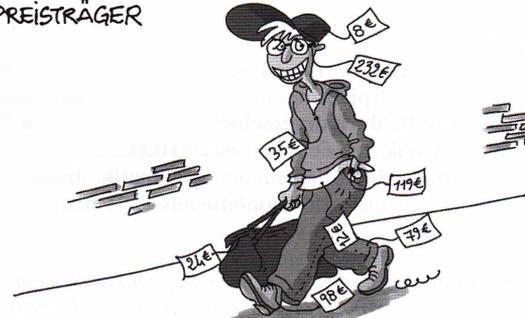
① *Gier*, *Neid* und *Lust* gelten in der christlichen Religion als Todsünden. ② Die Veröffentlichung seiner Gedichte in einer bekannten literarischen Zeitschrift löste heftige Kritik aus. ③ Können Sie irgendwie begründen, warum Sie dieses skandalöse Verhalten nicht kritisieren? ④ In zahlreichen Theaterstücken und Hörspielen hat sie kompromisslos die Oberflächlichkeit der modernen Konsumgesellschaft verurteilt. ⑤ Die Probleme der Gegenwart enthüllen die in der Vergangenheit begangenen Fehler.

- 68 18 Son livre le plus vendu, *Lust* (*luxure*) est le premier roman de son projet “les péchés mortels”, qu’elle poursuit avec deux autres romans, *Avidité* et *Neid* (*envie*).
- 19 Les cinq chapitres de *Neid* furent publiés successivement, et cela exclusivement sur le Net, comme “roman privé”.
- 20 Il n’y a pas de version imprimée, ni d’éditeur.
- 21 Qui veut lire le roman, peut le faire – et sans frais – en allant sur le site d’Elfriede Jelinek.

Corrigé de l'exercice 1

① L’avidité, l’envie et la luxure sont considérées, dans la religion chrétienne, comme des péchés mortels. ② La publication de ses poèmes dans une revue littéraire connue déclencha une très vive critique. ③ Pouvez-vous expliquer (*justifier*) d’une façon ou d’une autre pourquoi vous ne critiquez pas ce comportement scandaleux ? ④ Dans de nombreuses pièces de théâtre et radiophoniques elle a dénoncé, sans concession, la superficialité de la société de consommation moderne. ⑤ Les problèmes du présent révèlent les fautes commises dans le passé.

PREISTRÄGER



68 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Dans ce chapitre, l'auteur traite de façon critique les causes sociétales et sociales de la violence.
In diesem Kapitel der Autor ...
... gesellschaftlichen und sozialen
der Gewalt
- 2 C'est bien une injustice envers les femmes si les lauréats de cette distinction sont presque exclusivement des hommes.
Es ist doch
... Frauen, die Preisträger dieser
Auszeichnung Männer
sind.
- 3 Du côté des éditeurs on n'est évidemment pas ravi (*enthousiaste*) quand les œuvres des auteurs qui se vendent le plus se retrouvent (*sont à trouver*) tout à coup gratuitement sur le Net.
..... Verleger ist man natürlich nicht
begeistert, die ihrer
..... Autoren
..... im zu finden sind.

La distinction classique entre trois genres littéraires majeurs est due à J.W. v. Goethe : **Epik**, littérature épique (p. ex. **der Roman**, le roman ; **die Novelle/die Kurzgeschichte**, la nouvelle ; **das Märchen**, le conte) ; **Lyrik**, poésie (p. ex. **das Gedicht**, le poème ; **das Lied**, le chant ; **die Ballade**, la ballade) ; **Dramatik**, drame (p. ex. **die Tragödie**, la tragédie ; **die Komödie/das Lustspiel**, la comédie).

Le terme **die Belletristik** englobe ce qu'on appela en français "les belles-lettres", la littérature divertissante (romans, biographies,

- 4 Un long débat en public avait précédé la décision de poursuivre ce projet exceptionnel.

Der Entscheidung, dieses Projekt
....., war eine lange Debatte in der
.....

- 5 Suite aux violentes attaques envers l'artiste, à cause de son passé, la remise du prix apparaissait comme une provocation supplémentaire.

..... der heftigen auf den Künstler
..... Vergangenheit die
Preisverleihung Provokation.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – setzt sich – mit den – Ursachen – auseinander 2 – eine Ungerechtigkeit gegenüber den – wenn – fast ausschließlich – 3 Seitens der – wenn – Werke – meistverkauften – auf einmal kostenlos – Netz – 4 – einzigartige – fortzusetzen – Öffentlichkeit vorausgegangen 5 Infolge – Angriffe – wegen seiner – erschien – als zusätzliche –

œuvres de vulgarisation scientifique) par opposition à la littérature savante, exigeante. Si vous consultez les listes des best-sellers, celle du magazine **Der Spiegel** p. ex., vous trouverez souvent la distinction **Belletristik**, ayant plutôt le sens de œuvres de fiction, et **Sachbücher**, ouvrages pratiques ou traitant de sujets spécialisés, techniques ou scientifiques. Le **Hörspiel**, pièce radiophonique, genre très répandu et apprécié en Allemagne, est considéré comme une forme littéraire noble, au même titre qu'une pièce de théâtre ou un scénario de film.

*Deutschland, eine Reise,
von Wolfgang Büscher*

Wolfgang Büscher; Deutschland, eine Reise Copyright © 2005 by Rowohlt Berlin Verlag GmbH, Berlin

- 1 In seinem beim Rowohlt-Verlag erschienenen Bestseller berichtet der Journalist und Schriftsteller Wolfgang Büscher über Erlebnisse, über Begegnungen und Beobachtungen bei einer Reise,
- 2 die er zu Fuß, per Anhalter, per Bus oder Schiff entlang der Grenzen Deutschlands unternimmt.
- 3 Drei Monate lang ist er unterwegs.
- 4 Am letzten Tag erreicht er bei Emmerich erneut den Rhein, den Ausgangspunkt seiner Wanderung.
- 5 „Stille Nacht“ ist der Titel des letzten Kapitels, von dem wir hier die letzten Abschnitte wiedergeben: ①
- 6 *Es wurde Abend und wieder Tag und Xanten war bitterkalt* ②.
- 7 *Überall spielten Weihnachtslieder. Medleys von Weihnachtsliedern, grauenhaft entstellt.*
- 8 *Immer schneller, immer maschinenhafter* ③, *je näher ich dem Ziel kam.*

Notes

- ① Notez, dans le récit qui suit, l'emploi systématique – et caractéristique pour une narration “vivante” en allemand – du prétérit !

*Allemagne, un voyage,
de Wolfgang Büscher*

- 1 Dans son best-seller paru aux éditions Rowohlt, le journaliste et écrivain Wolfgang Büscher relate les événements (*vécus*), les rencontres et les observations [faites] lors d'un voyage qu'il entreprend le long de la frontière allemande,
- 2 à pied, en stop, en bus et (*ou*) en bateau.
- 3 Il sera sur la route pendant trois mois.
- 4 Le dernier jour, il retrouve (*atteint de nouveau*) le Rhin près d'Emmerich, point de départ de ses pérégrinations.
- 5 “Douce nuit”, c'est le titre du dernier chapitre dont nous reproduisons ici les derniers paragraphes :
- 6 *Le soir tomba, [puis] le jour se leva de nouveau, et [la ville de] Xanten était glaciale.*
- 7 *Partout, on jouait des chants de Noël. Des pots-pourris de chants de Noël, horriblement déformés.*
- 8 *De plus en plus rapides, de plus en plus mécaniques au fur et à mesure que je m'approchais du but.*

- ② Dans les adjectifs composés, **bitter**, *amer*, renforce le sens du second adjectif, p. ex. : **bitterkalt**, *très froid* ; **bitterböse**, *très fâché* ; **bitterernst**, *très sérieux*.

- ③ Le suffixe **-haft** permet de former des adjectifs-adverbes ayant le sens de “avoir quelque chose de...”, p. ex. : **märchenhaft**, *féérique, fabuleux* ; **traumhaft**, *comme (dans) un rêve, fantastique* ; **mangelhaft**, *ayant des défauts, insuffisant* ; **maschinenhaft** (mot créé ici par l'auteur), *ayant qqch. d'une machine, mécanique*.

- 69 9 In einem Gasthaus bei Schloss Moyland war es so schlimm, ein solches Stakkato von Ihr Kinderlein kommet o Tannenbaum stille Nacht ④, dass ich wieder in die Kälte floh.
- 10 In Kleve schaukelte die Weihnachtsbeleuchtung über der Fußgängerzone im Wind.
- 11 Darüber tauchte der Turm der Schwanenburg ⑤ auf.
- 12 Alles war nun leer und still, kein Mensch mehr zu sehen, in den Häusern wurden die Kerzen entzündet, das Jahr sank erschöpft in diese Nacht.
- 13 Im letzten Tageslicht lief ich durch Felder und Wiesen.
- 14 Krähen flogen rasend schnelle Figuren am Himmel unter dem vollen Mond ⑥.
- 15 Er verschwand hinter Wolken und als er wiederkam, ging ich den Deich hinauf ⑦.
- 16 Mit jedem Schritt hüpfen die Türme der Stadt am anderen Ufer ein bisschen höher über die Deichkrone.
- 17 Ohne anzuhalten, lief ich in die Rheinwiesen hinein.

Notes

- ④ L'auteur évoque ici le passage en boucle des chants de Noël en juxtaposant leurs titres.
- ⑤ **Schwanenburg**, litt. "château fort du cygne" – selon la légende, celui de Lohengrin, chevalier du cygne – est le château de la ville de Clèves.
- ⑥ Parlant des phases de la lune, on dit : **der Vollmond**, la pleine lune, **der Halbmond**, la demi-lune, et **der Neumond**, la nouvelle lune. Pour indiquer le sens, on ajoute **zunehmend**, croissante, ou **abnehmend**, décroissante: **Zurzeit ist abnehmender Mond**, En ce moment, la lune est décroissante. Lorsque la lune a la forme d'un croissant, on parlera de **Mondsichel (die Sichel, la faucille)**.
- ⑦ Notez ici encore la précision qu'apportent **hin-** et **her-** à un mouvement : **hinaufgehen**, monter, **hineinlaufen**, s'enfoncer (phrase 17), **hineinstecken**, plonger (phrase 22), **herausziehen**, ressortir (phrase 23).

- 69 9 Dans un café-restaurant, près du château Moyland, ce fut tellement terrible, un tel staccato de "Venez les (petits) enfants - Mon beau sapin - Douce Nuit" que je m'enfuis de nouveau dans le froid.
- 10 À Clèves, les illuminations (éclairages) de Noël se balançaient au vent au-dessus de la zone piétonne.
- 11 À l'arrière-plan se détachait (Au dessus surgissait) la tour de la Schwanenburg.
- 12 Tout était vide et silencieux à présent, on ne voyait plus personne ; dans les maisons on allumait les bougies ; l'année, épuisée, sombra dans cette nuit.
- 13 À la dernière lueur du jour, je traversai des champs et des prés.
- 14 Dans le ciel, sous la pleine lune, des corneilles dessinaient (traçaient en volant) des figures de vol à une vitesse folle.
- 15 La lune (Elle) disparut derrière les nuages et lorsqu'elle réapparut (revenait), je montai sur la digue.
- 16 À chaque pas, les tours de la ville, sur l'autre rive, sautillaient un peu plus haut au-dessus de la crête de la digue.
- 17 Sans m'arrêter, je m'enfonçai dans les prés bordant le Rhin.

mend, croissante, ou **abnehmend**, décroissante: **Zurzeit ist abnehmender Mond**, En ce moment, la lune est décroissante. Lorsque la lune a la forme d'un croissant, on parlera de **Mondsichel (die Sichel, la faucille)**.

- ⑦ Notez ici encore la précision qu'apportent **hin-** et **her-** à un mouvement : **hinaufgehen**, monter, **hineinlaufen**, s'enfoncer (phrase 17), **hineinstecken**, plonger (phrase 22), **herausziehen**, ressortir (phrase 23).

- 69 18 *Es schien, als führte der Pfad geradewegs in die Stadt dort drüben.*
 19 *Erst als ich vor ihm stand, sah ich den Fluss. Er schlug und schwappte ans Ufer, unruhiger, als ich ihn in Erinnerung hatte.*
 20 *Links war die Sandbank, rechts lagen die Steine. Kein Schiff, nicht ein einziger Frachter. Nur Mond auf dem Fluss.*
 21 *Meine Augen brannten.*
 22 *Ich beugte mich über das Wasser und steckte den Kopf hinein,*
 23 *und als ich ihn wieder herauszog, war mir, als sei ich weit weg gewesen ⑧, und alles, was sich zugetragen hatte, war in einer Sekunde geschehen.*

Note

- ⑧ (jmdm.) sein, als (ob)... (+ Konjunktiv), litt. "être (pour qqn.) comme si...", se traduira par : *on aurait dit que, sembler*

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Vieles, was sich unterwegs zugetragen hat, wird uns für immer in Erinnerung bleiben. ② Wenn die Kerzen entzündet wurden, waren alle ein paar Minuten lang still und dann wurden zwei oder drei Weihnachtslieder gesungen. ③ Sie können auf den Turm hinaufsteigen, aber seien Sie vorsichtig und beugen Sie sich nicht über die Mauer! ④ Das Wasser war bitterkalt und kaum hatte er den Fuß hineingesteckt, da zog er ihn schon wieder heraus. ⑤ Wir waren zu erschöpft, um zu Fuß hinaufzulaufen und sind schließlich die letzten Kilometer bis zu dem Dorf per Anhalter gefahren.

- 18 *Le sentier semblait mener tout droit vers la ville, là, de l'autre côté.*
 19 *Ce n'est que lorsque je me trouvais devant lui que je vis le fleuve. Il battait la rive en clapotant, bien plus agité que (je l'avais) dans mon souvenir.*
 20 *À gauche, il y avait le banc de sable, à droite les pierres. Aucun bateau, pas un seul cargo. Rien que [les reflets de] la lune sur le fleuve.*
 21 *Mes yeux brûlaient.*
 22 *Je me penchai sur l'eau et y plongeai la tête, et lorsque je l'en ressortis, j'eus l'impression que j'étais parti bien loin et que tout ce qui était arrivé s'était passé en l'espace d'une seconde.*

à qqn, avoir l'impression. Si on utilise la double conjonction **als ob**, le verbe conjugué se placera "normalement" à la fin de la subordonnée : **Mir war, als ob ich weit weg gewesen sei!**

Corrigé de l'exercice 1

① Beaucoup de ce qui est arrivé en route nous restera pour toujours en mémoire. ② Lorsqu'on alluma les bougies, tous furent silencieux pendant quelques minutes, et ensuite on chanta deux ou trois chants de Noël. ③ Vous pouvez monter en haut de la tour mais soyez prudent et ne vous penchez pas au-dessus du mur ! ④ L'eau était glaciale et à peine y avait-il plongé le pied qu'il l'en ressortit aussi vite. ⑤ Nous étions trop épuisés pour (y) monter à pied et finalement nous avons fait les derniers kilomètres jusqu'au village en stop.

69 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Dans ce chapitre, l'auteur relate les événements vécus pendant la dernière étape de ses pérégrinations.
..... der
..... über
der letzten Etappe
- 2 J'avais l'impression que le temps était passé à une vitesse folle depuis notre première rencontre.
Mir war die Zeit
..... Begegnung
gegangen
- 3 Le long des rives du fleuve, il y avait une digue vers laquelle menait un sentier à travers prés et champs.
..... Ufern gab es
einen Deich, die Wiesen und
Felder ein
- 4 Le bateau avait sombré comme une pierre, mais par chance tout le monde réussit à gagner (atteindre) un banc de sable se trouvant à proximité et fut sauvé.
Das ein Stein,
aber erreichten alle eine ..
..... Sandbank und



- 5 Le mieux c'est de monter tout droit et sans vous arrêter, sinon vous n'atteindrez pas votre but avant la tombée du jour (avec la lumière du jour).
..... gehen Sie und
..... hinauf, Sie
..... nicht mehr

Corrigé de l'exercice 2

- 1 In diesem Kapitel berichtet – Verfasser – seine Erlebnisse während – seiner Wanderung 2 – als ob – seit unserer ersten – rasend schnell vorbei – sei 3 Entlang den – des Flusses – zu dem durch – Pfad führte 4 – Schiff war wie – gesunken – zum Glück – in der Nähe liegende – wurden gerettet 5 Am besten – geradewegs – ohne anzuhalten – sonst erreichen – Ihr Ziel – bei Tageslicht



Zusammenfassung – Révision

Nous allons résumer, dans cette dernière leçon de révision, quelques traits de la langue allemande qui la rapprochent ou qui la distinguent de la langue française.

1 Lexique

1.1 Le lexique commun à l'allemand et au français

Un certain nombre de mots allemands et français ont pour origine commune les mêmes mots latins. Cela explique des parentés plus ou moins reconnaissables, p. ex. latin : *fenestra* / français : *fenêtre* / allemand : *Fenster* ; latin : *coquina* / français : *cuisine* / allemand : *Küche*.

Comme d'autres langues européennes, l'allemand et le français ont emprunté au latin et au grec un grand nombre de mots savants, notamment dans les domaines religieux, philosophique, scientifique et politique. Ils constituent une sorte de fonds commun lexical qu'on appelle aussi les "internationalismes", p. ex. : *Theologie, théologie* ; *Philosophie, philosophie* ; *Politik, politique* ; *Idee, idée* ; *Organisation, organisation* ; *diskutieren, discuter*.

L'allemand a, par ailleurs, fait de nombreux emprunts à la langue française, notamment dans le domaine militaire, p. ex. : *Armee, armée* ; *Offizier, officier* ; *General, général* ; *Kanone, canon* ; pour les termes de la vie mondaine et de l'art de vivre, p. ex. : *Dame, dame* ; *elegant, élégant* ; *charmant, charmant* ; *Kompliment, compliment* ; *Affäre, affaire* ; *Mätresse, maîtresse*...

N'oubliez pas que le français fut aux XVII^e et XVIII^e siècles la langue officielle à la cour des princes allemands, notamment chez les rois de Prusse.

1.2 Les faux amis

Attention aux faux amis qui se sont glissés parmi ces mots apparemment communs aux deux langues (A = allemande et FR =

française), p. ex. :

A	blamieren	= FR	<i>rendre ridicule</i>
FR	<i>blâmer</i>	= A	tadeln
A	Demonstration	= FR	<i>manifestation</i>
FR	<i>démonstration</i>	= A	Beweisführung
A	Dirigent	= FR	<i>chef d'orchestre</i>
FR	<i>dirigeant</i>	= A	Leiter
A	Jalousie	= FR	<i>store vénitien</i>
FR	<i>jalousie</i>	= A	Eifersucht
A	Klavier	= FR	<i>piano</i>
FR	<i>clavier</i>	= A	Tastatur
A	Konkurs	= FR	<i>faillite</i>
FR	<i>concours</i>	= A	Wettbewerb
A	Phantasie	= FR	<i>imagination</i>
FR	<i>fantaisie</i>	= A	Laune

1.3 Les homonymes allemands

À la différence du français, les homonymes allemands sont pour la plupart à la fois homophones (même prononciation) et homographes (même orthographe) et ne se distinguent, le cas échéant, que par un genre (et/ou un pluriel) différent, p. ex. :

das Schloss (ö -er) <i>le château</i>	das Schloss (ö -er) <i>la serrure</i>
der Leiter (-) <i>le dirigeant</i>	die Leiter (-n) <i>l'échelle</i>
der Strom (ö -e) <i>le courant</i>	der Strom (ö -e) <i>le fleuve</i>
das Tau (-e) <i>le cordage</i>	der Tau (sing.) <i>la rosée</i>
der Stoff (-e) <i>le tissu</i>	der Stoff (sing.) <i>la matière</i>
die Steuer (-n) <i>l'impôt</i>	das Steuer (-) <i>le gouvernail</i>

das Band (ä -er) <i>le ruban</i>	der Band (ä -e) <i>le volume (livre)</i>
die Bank (-en) <i>la banque</i>	die Bank (ä -e) <i>le banc</i>
der Tor (-en) <i>le sot</i>	das Tor (-e) <i>le portail</i>
der Teil (-e) <i>la part</i>	das Teil (-e) <i>la pièce (détachée)</i>
der See (-n) <i>le lac</i>	die See (sing.) <i>la mer</i>

2 La prononciation et l'orthographe des mots d'origine française

L'orthographe des mots germanisés d'origine française garde des traces du français. Ainsi :

– le son [v] s'écrit **v** comme en français (au lieu de **w**), p. ex. : **Konvention**, *convention* ; **Vase**, *vase* ; **Klavier**, *piano* ; **reservieren**, *réserver* ;

– le son [j] qui n'existe pas dans les mots d'origine allemande s'écrit **g** ou **j**, p. ex. : **Genie**, *génie* (l'adjectif **genial**, *génial*, se prononce toutefois à l'allemande : [guénia:]); **Ingenieur**, *ingénieur* ; **Jalousie**, *store vénitien* ;

– le son [eu] s'écrit **eu** (au lieu de **ö**), p. ex. : **Milieu**, *milieu* ; **Ingenieur** ; **Installateur**, *installateur* ;

– le son [ts] s'écrit **t** (au lieu de **z**), dans les syllabes **-tion**, **-tient**, p. ex. : **Konvention**, *convention* ; **Revolution**, *révolution* ; **Rationalität**, *rationalité* ; **Patient**, *patient*,

– le son [ch] en début de mot s'écrit **Ch** (au lieu de **Sch**) : **Champagner**, *champagne* ; **Champignon**, *champignon de Paris* ; **Chance**, *chance*.

Dans quelques rares cas, l'accent du mot français a été préservé en allemand, p. ex. : **das Café**, *le café*.

Pour certains mots, la prononciation reste française, p. ex. : **Restaurant**, *restaurant* ; **Parfum**, *parfum* ; **Etat**, *budget* ; **Budget**, *budget*. Pour d'autres, l'orthographe et la prononciation ont été complètement germanisées p. ex. : **Affäre**, *affaire* ; **Büro**, *bureau* ; **Platz**, *place* ; **Tanz**, *danse*.

3 Quelques particularités de l'orthographe allemande

Un trait caractéristique de l'orthographe allemande est évidemment la majuscule qui distingue les noms communs, mais également l'absence d'accents, la façon de prononcer une voyelle étant signalée soit par la voyelle/consonne qui lui succède, soit par le tréma de l'inflexion.

Sachez que ce tréma est le résidu d'un **-e** qui s'ajoutait à ces voyelles (comme le **œ**). C'est d'ailleurs toujours ainsi qu'on les transcrit lorsqu'on ne dispose pas de ces lettres sur son clavier : **ä = ae**, **äu = aeu**, **ö = oe**, **ü = ue** (pour le **ß**, on tapera **ss**). La réforme de l'orthographe des années 1990, que nous avons déjà évoquée à plusieurs reprises, préconise pour les mots d'origine étrangère bien intégrés dans la langue allemande une "germanisation" progressive de l'orthographe, les deux graphies restant admises pendant un temps de transition p. ex. :

Ancienne graphie	Nouvelle graphie	Traduction
Friseur	Frisör	<i>coiffeur</i>
Graphik	Grafik	<i>gravure</i>
Photograph	Fotograf	<i>photographe</i>
Telephon	Telefon	<i>téléphone</i>
Centrum	Zentrum	<i>centre</i>
Potential	Potenzial	<i>potentiel</i>
Portemonnaie	Portmonee	<i>porte-monnaie</i>
Symphonie	Sinfonie	<i>symphonie</i>

À la fin d'une ligne, la coupure des mots se fait, le cas échéant, au niveau des composantes (mots composés), ensuite au niveau des syllabes, p. ex. : **Lebensgeschichte** → **Lebens-geschichte**, puis → **Le-bens-ge-schich-te**.

Notez que la consonne se rattache toujours à la syllabe suivante, même si, d'après la formation du mot, elle fait partie de la syllabe précédente ! P. ex. : **Leben** → **Le-ben** ; **Ufer** → **U-fer** ; **sehen** → **se-hen**.

70 Lorsqu'il y a deux ou plusieurs consonnes, c'est la dernière qui se rattache à la syllabe suivante (sans tenir compte de la formation du mot !) : **hundert** → **hun-dert** ; **Vergangenheit** → **Ver-gan-gen-heit** ; **Schöpfer** → **Schöp-fer** ; **meistens** → **meis-tens** ; **allerdings** → **al-ler-dings** ; **Anerkennung** → **An-er-ken-nung**.

Attention, les combinaisons de consonnes correspondant à un seul son, **ck**, **ch** et **sch** ne se détachent pas, p. ex. : **entdecken** → **ent-de-cken** ; **Bücher** → **Bü-cher** ; **Geschichte** → **Ge-schich-te**.

4 L'emploi des temps

Aux 8 temps de l'indicatif en français ne correspondent que 6 temps en allemand :

- le prétérit couvrant l'emploi de l'imparfait + passé simple français ;
- le plus-que-parfait couvrant l'emploi du plus-que-parfait + passé antérieur français.

En allemand, on préfère les temps simples aux temps composés. Dans les textes écrits, près de 90 % des verbes employés à l'indicatif le sont soit au présent (50 %) soit au prétérit (40 %), les 10 % restants se répartissent entre les quatre autres temps (principalement le passé composé et le plus-que-parfait).

Le futur I – et plus rare encore, le futur II – ne sont employés qu'à défaut d'autres éléments précisant que le fait concerné se passe dans le futur – ou comme indication du caractère hypothétique d'une information.

Le prétérit est le temps de la narration par excellence : il indique que le fait décrit se situe dans le passé, alors que l'emploi du passé composé en souligne l'achèvement ou l'accomplissement, p. ex. : **Im letzten Tageslicht lief ich durch Felder und Wiesen, À la dernière lueur du jour, je traversai des champs et des prés. Mais : Das ist das erste Buch, das ich selbst gelesen habe, C'est le premier livre que j'ai lu moi-même.**

À moins que l'aspect achevé/accompli de l'action constitue une information essentielle à la compréhension de l'énoncé, on préfère, de façon générale, l'emploi du prétérit, p. ex. : **Fast alle ihre**

70 **Veröffentlichungen lösten heftige Debatten aus** (plutôt que **haben... ausgelöst**), *Presque toutes ses publications ont suscité de vifs débats.*

Cette préférence donnée au prétérit (qui évite la répétition des auxiliaires du passé composé) est plus marquée à l'écrit qu'à l'oral. Dans le langage familier (oral), on va, tout au contraire, utiliser plus fréquemment le passé composé.

La concordance des temps est, en allemand, exclusivement commandée par le sens et n'obéit pas à des règles grammaticales.

5 L'ordre progressif ou l'ordre régressif ?

Dans les deux langues, l'ordre "naturel" dans lequel sont placés des éléments ayant un rapport de détermination entre eux est différent :

En français, le déterminant suit le déterminé (= ordre progressif), alors qu'en allemand, le déterminant précède le déterminé (= ordre régressif). Cela se vérifie non seulement dans les mots composés, mais également pour la place de l'adjectif épithète, pour l'ordre des éléments dans une proposition infinitive et, le plus souvent, pour l'ordre des éléments dans la phrase.

L'ordre progressif de la langue française place donc l'élément-clé à la compréhension d'un énoncé le plus souvent au début de celui-ci, alors que dans l'ordre régressif propre à la langue allemande, il se trouve souvent à la fin de celui-ci, p. ex. :

- FR : *un monde imaginaire plein d'aventures,*

A : eine abenteuerliche Fantasiewelt ;

- FR : *d'après un sondage effectué par la ZDF.*

A : laut einer vom ZDF veranstalteten Umfrage ;

- FR : *la mission de réunir des éléments à charge contre Georg Dreyman...*

A : der Auftrag, belastendes Material über Georg Dreyman zu sammeln ;

- FR : *J'aurais choisi un épais recueil de poèmes de Rilke.*

A : Ich hätte einen dicken Sammelband mit Gedichten von Rilke gewählt.

En français, on annonce l'essentiel avant de s'occuper des "détails", alors qu'en allemand, on clarifie les détails avant d'en venir à l'essentiel !

70 Entre des interlocuteurs français, le fait de s'interrompre peut ainsi témoigner du vif intérêt qu'on porte au cœur du sujet, annoncé d'emblée. Il n'en est pas de même pour votre interlocuteur allemand ! L'interrompre avant qu'il n'ait pu terminer sa phrase l'empêchera souvent d'en exprimer l'idée principale – ce qu'il pourra interpréter comme le signe du peu de cas que vous faites de son propos.

Cette différence "d'approche" des Français et des Allemands (commencer par l'essentiel et régler les détails ensuite – traiter les détails en amont avant de conclure par l'essentiel) se vérifie

Dialog zur Wiederholung

- 1 Haben Sie Lust auf Bücher? Fällt es Ihnen nicht leicht, das passende Buch zu finden?
- 2 Wir haben hier für Sie eine Auswahl unter den meistverkauften Neuerscheinungen unseres Verlags getroffen:
- 3 *Herz im Schatten* – Der neue, bewegende Liebesroman von Siglinde Bonner:
- 4 Nur einmal hatte jener geheimnisvolle Fremde Elsa von Hohenheim in den Armen gehalten,
- 5 und obgleich alle Hoffnung, ihn wiederzusehen, längst geschwunden war, hatte sie nie an seiner Liebe gezweifelt.
- 6 Als er eines Tages an der Seite einer anderen Frau wieder auftaucht, glaubt sie sich verraten und beschließt, ihrem Leben ein Ende zu machen.
- 7 *Der Mörder kam per Anhalter* – Ein packender Krimi von Uwe Hansen, den Sie garantiert nicht zur Seite legen werden, bevor Sie auf der letzten Seite angekommen sind.
- 8 „Als Kommissar Gellert sich über den Toten beugte, wurde er bleich: Es stand außer Zweifel, dass sich hier etwas Grauenhaftes zugetragen hatte.“

70 dans bien d'autres domaines : la façon de structurer un discours, de concevoir et de réaliser un projet, de mener une négociation, de prendre une décision et de la mettre en œuvre...

Et lorsque les représentants des deux cultures sont amenés à travailler ensemble, les attentes implicites différentes quant à la "façon appropriée" de dire ou de faire telle ou telle chose seront souvent assez différentes et pourront être, de ce fait, source de malentendus et de tensions ! Mieux vaut être conscient que "l'essentiel" pour l'un ne se situe pas forcément là où l'autre l'attend !

- 9 Ein Beweisstück, das zunächst belanglos erscheint, führt zur Verhaftung eines angesehenen Politikers.
- 10 Doch ist der Verdacht gegen ihn wirklich begründet?
- 11 *Gier und Gewalt* – In seiner Aufsehen erregenden Veröffentlichung berichtet der Journalist und Schriftsteller Jochen Kohlhammer über die Ereignisse des Zeitgeschehens, die ihn besonders geprägt haben.
- 12 Dabei setzt er sich mit den gesellschaftlichen und politischen Krisen und Konflikten der Gegenwart auseinander
- 13 und enthüllt kompromisslos Ursachen und Umstände, die zu deren Entstehung beigetragen haben.

1 Avez-vous envie de [lire des] livres ? Avez-vous du mal à trouver le livre qui convient ? 2 Ci-dessous (*Ici*), nous avons fait pour vous une sélection parmi les publications les plus vendues de notre maison d'édition : 3 *Un cœur dans l'ombre* – Le nouveau roman d'amour émouvant de Siglinde Bonner : 4 L'étranger mystérieux n'avait tenu Elsa von Hohenheim qu'une seule fois dans ses bras 5 et bien que tout espoir de le revoir se fût évanoui depuis longtemps, elle n'avait jamais douté de son amour. 6 Lorsqu'un jour, il surgit de nouveau dans sa vie, à côté d'une autre femme, elle se croit trahie et décide de mettre fin à sa vie. 7 *L'assassin arriva en auto-stop* – Un polar captivant de Uwe Hansen que vous ne poserez pas (*à côté*) avant d'être arrivé à la dernière page.

Tout comme l'auteur de Deutschland, eine Reise achève, dans le dernier chapitre de son livre (voir leçon 69), un périple tout autour de l'Allemagne, vous arrivez au terme du Perfectionnement Allemand, périple autour de la langue allemande. Nous avons essayé de rendre ce parcours à la fois instructif et divertissant, utile aussi bien à votre niveau de langue qu'à votre compréhension de la civilisation allemande, de la vie quotidienne et de la façon de communiquer des Allemands.

Nous vous recommandons très vivement de revenir sur vos pas, de parcourir de nouveau cet itinéraire, en reprenant les leçons



8 “Lorsque le commissaire Gellert se pencha au-dessus du mort, il blêmit (*devint pâle*) : Cela ne faisait aucun doute que quelque chose d'horrible était arrivé ici.” 9 Une pièce à conviction, apparemment sans intérêt tout d'abord, conduit à l'arrestation d'un homme politique réputé. 10 Mais est-ce que le soupçon qui pèse sur (*contre*) lui est vraiment justifié ? 11 *Avidité et violence* – Dans sa publication retentissante, le journaliste et écrivain Jochen Kohlhammer relate les événements de notre époque qui l'ont particulièrement marqué. 12 (*Ce faisant*) Il aborde de façon critique les crises et les conflits sociaux et politiques de l'époque contemporaine (*du présent*) 13 et dévoile sans concessions les causes et les circonstances qui y ont contribué.

depuis le départ : vous allez découvrir que vous avez assimilé beaucoup, mais qu'il reste peut-être encore des aspects à revoir et à approfondir.

N'oubliez pas que ce capital linguistique que vous vous êtes constitué en arrivant jusqu'ici est précieux : préservez-le en le faisant travailler ! Quel que soit le moyen par lequel vous poursuivrez cette route, nous vous souhaitons maintenant Gute Reise !



Appendice grammatical

Sommaire

1	La déclinaison	597
1.1	La déclinaison des articles	597
1.2	La déclinaison des pronoms	599
1.3	La déclinaison des noms	602
1.4	La déclinaison des adjectifs épithètes	603
2	Les prépositions	606
3	L'adjectif : le comparatif et le superlatif	609
4	La conjugaison des verbes	610
4.1	Les formes invariables du verbe	610
4.2	Les temps du verbe (indicatif)	612
4.3	La voix passive	615
4.4	Les modes de l'impératif et du Konjunktiv	616
5	Les verbes irréguliers et les verbes mixtes	621
6	Les particules verbales	624
7	Les conjonctions	627
8	Abréviations courantes	629

1 La déclinaison

Les cas s'expriment le plus souvent par une forme spécifique de l'article, de l'adjectif épithète, du nom ou du pronom. Nous appelons ici cette forme spécifique "la marque de cas", signalée dans les tableaux suivants par les lettres en bleu.

Les "marques de cas" de l'article défini (voir ci-dessous) constituent la référence pour tout autre mot décliné.

1.1 La déclinaison des articles

• Articles définis, démonstratifs, interrogatifs et quantitatifs

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Féminin	Neutre	(M.-F.-N.)
N	der	die	das	die
A	den	die	das	die
D	dem	der	dem	den
G	des	der	des	der

Légende : N = nominatif, A = accusatif, D = datif, G = génitif

Les articles démonstratifs (**dieser**, **jener**), interrogatifs (**welcher**) et quantitatifs indéfinis (**jeder**, **mancher**, **solcher**) se déclinent comme l'article défini.

Attention : Le génitif singulier masculin et neutre de **welcher**, **jeder**, **mancher**, **solcher** se forme avec **-en**, p. ex. : **Welchen Mannes/Kindes?**, *De quel homme / quel enfant ?*

Les articles composés (article + adjectif) **derjenige**, *celui-ci*; **derselbe**, *le même*, se déclinent comme l'article défini (suivi d'un adjectif épithète).

• Articles indéfinis et négatifs

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Féminin	Neutre	(M.-F.-N.)
N	ein	eine	ein	-
	kein	keine	kein	keine
A	einen	eine	ein	-
	keinen	keine	kein	keine
D	einem	einer	einem	-
	keinem	keiner	keinem	keinen
G	eines	einer	eines	-
	keines	keiner	keines	keiner

Dans l'article composé **irgendein**, *quelconque*, *n'importe quel* et dans l'expression **Was für ein...** (interrogative = *Quel genre de... ?* exclamative = *Quell/Quelle... !*), **ein** suit la déclinaison de l'article indéfini, p. ex. : **Was für ein Wagen** (= nom.) **ist das?**, **Was für einen Wagen** (= acc.) **hast du?**

• Article (adjectif) possessif

Les articles (adjectifs) possessifs se déclinent comme l'article indéfini ou négatif, ci-dessous les formes au nominatif :

	Nominatif singulier			Pluriel
	Masculin	Féminin	Neutre	(M.-F.-N.)
(ich)	mein	meine	mein	meine
(du)	dein	deine	dein	deine
(er)	sein	seine	sein	seine
(sie)	ihr	ihre	ihr	ihre
(es)	sein	seine	sein	seine
(wir)	unser	unsre	unser	unsre 1)
(ihr)	euer	eure	euer	eure 1)
(sie) (Sie)	ihr/Ihr	ihre/Ihre	ihr/Ihr	ihre/Ihre

1) **unser** et **euer** : avec les désinences **-e**, **-es**, **-er**, il y a souvent élision du **-e-**, p. ex. : **unsere** → **unsre**; **euerer** → **eurer**, devant les désinences **-en** ou **-em**, il peut y avoir élision du 1^{er} ou du 2^e **-e-**, p. ex. : **unseren** → **unsren** ou → **unsern**.

1.2 La déclinaison des pronoms

• Pronoms personnels

Notez que l'allemand ne connaît qu'une forme pour le pronom personnel, donc **ich** = *je* ou *moi*, **du** = *tu* ou *toi*, etc.

Singulier					
N	ich	du	er	sie	es
A	mich	dich	ihn	sie	es
D	mir	dir	ihm	ih	ihm
G	meiner	deiner	seiner	ihrer	seiner
Pluriel					
N	wir	ihr	sie/Sie		
A	uns	euch	sie/Sie		
D	uns	euch	ihnen/Ihnen		
G	unserer	eurer	ihrer/Ihrer		

Le génitif du pronom personnel est employé très rarement. On le trouve dans des expressions figées ou dans le registre soutenu : **Erinnern Sie sich seiner?**, *Est-ce que vous vous rappelez de lui ?*

• Pronoms réfléchis ou réciproques

Ces pronoms n'ont pas de nominatif. Seules la 3^e personne du singulier et du pluriel se distinguent du pronom personnel. Le génitif est très rarement employé.

Singulier			
A	mich	dich	sich
D	mir	dir	sich
G	meiner	deiner	seiner/ihrer/seiner

Pluriel			
A	uns	euch	sich/Sich
D	uns	euch	sich/Sich
G	unserer	eurer	ihrer/Ihrer

• Pronoms démonstratifs et relatifs

L'article défini sert à la fois de pronom démonstratif et de pronom relatif. Il adopte toutefois une forme différente au génitif singulier et pluriel ainsi qu'au datif pluriel. La "marque de cas" de l'article défini reste cependant bien reconnaissable.

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Féminin	Neutre	(M.-F.-N.)
N	der	die	das	die
A	den	die	das	die
D	dem	der	dem	denen
G	dessen	deren	dessen	deren

Le pronom interrogatif **wer** se décline comme **der** : **wer**, **wen**, **wem**, **wessen**, le pronom neutre **was** est invariable (sauf au génitif = **wessen**, rarement employé).

Les formes de l'article interrogatif **welche-** peuvent également servir d'articles relatifs, sauf pour le génitif. L'emploi de **welch-** (assez rare) permet d'éviter la répétition d'un même article, p. ex. : **Die Kollegin, (die =) welche die Arbeit gemacht hat**, *La collègue qui a fait ce travail.*

À l'instar de l'article défini, l'ensemble des autres articles (**dieser, jener, jeder...**) servent de pronoms également.

• **Pronoms indéfinis et négatifs**

Notez que toutes les formes portent alors la “marque de cas”.

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Féminin	Neutre	(M.-F.-N.)
N	einer	eine	eines	-
	keiner	keine	keines	keine
A	einen	eine	eines	-
	keinen	keine	keines	keine
D	einem	einer	einem	-
	keinem	keiner	keinem	keinen
G	eines	einer	eines	-
	keines	keiner	keines	keiner

Au nominatif et à l'accusatif neutre, on utilise souvent les formes avec élision du **-e-**, p. ex. : **Ich habe eins/keins**, *J'en ai un / Je n'en ai pas*. Au génitif, cette élision n'est pas admise ! P. ex. : **der Brief eines meiner Freunde**, *la lettre d'un de mes amis*.

Dans la langue courante, on utilise certaines formes de **welch-** comme pronom indéfini. On les traduira souvent par *en* (ou par *quelques, certains*), p. ex. : **Ich habe kein Brot mehr. Hast du noch welches?** *Je n'ai plus de pain. Est-ce que tu en as encore ?*

Le pronom **man** (*on*) adopte les formes de **einer** : **man** (nom.), **einen** (acc.), **einem** (dat.), **eines** (gén.) ; **jemand** (*quelqu'un*) et **niemand** (*personne*) se déclinent de la même façon (acc. = **-en** ; dat. = **-em** ; gén. = **-es**) mais on emploie le plus souvent les formes non-déclinées.

• **Pronoms possessifs**

Les pronoms formés avec l'article (l'adjectif) possessif, se déclinent de la même façon (mais il n'y a pas de génitif). P. ex. **meiner** (*le mien*) :

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Féminin	Neutre	(M.-F.-N.)
N	meiner	meine	mein(e)s	meine
A	meinen	meine	mein(e)s	meine
D	meinem	meiner	meinem	meinen-
G	-	-	-	-

Pour **unser** et **euer**, il y a le plus souvent l'élision d'un **-e-** : avec les désinences **-e** ou **-er** = **unsere** → **unsre** ; **euerer** → **eurer**, devant les désinences **-en** ou **-es** = **unseres** → **unsres** ou → **unser's**.

1.3 La déclinaison des noms

• **Les noms communs**

Seuls le génitif masculin et neutre ainsi que le datif pluriel des noms se déclinent, p. ex. :

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Féminin	Neutre	(M.-F.-N.)
N	Tee	Milch	Bier	Getränke
A	Tee	Milch	Bier	Getränke
D	Tee	Milch	Bier	Getränken
G	Tees	Milch	Biers	Getränke

Les noms masculins ou neutres se terminant avec **-s**, **-ss**, **-ß**, **-x**, **-z**, **-tz**, forment le génitif singulier avec **-es**, p. ex. **das Haus, des Hauses**. Pour les noms se terminant au pluriel par **-n**, **-en**, il n'y pas de changement au datif pluriel, p. ex. : nom. pl. = **die Frauen**, dat. pl. = **den Frauen**. Les noms formant leur pluriel avec **-s**, notamment les noms d'origine étrangère, gardent ce **-s** au datif pluriel, p. ex. : nom. pl. = **die Autos**, dat. pl. = **den Autos**.

Certains noms masculins, appelés “masculins faibles”, ajoutent **-(e)n** à la forme du nominatif dans tous les autres cas, p. ex. : **der Junge, den Jungen, dem Jungen, den Jungen**, (pl.) **die Jungen**,... Quelques “masculins faibles” ajoutent en plus le **-s** au

génitif: **der Name(n), den Namen, dem Namen, des Namens** .
(pl.) **die Namen**...

• **Les noms propres**

Les noms propres ajoutent un -s au génitif, p. ex. : **Peter und Maria** → **Peters und Marias Familie**. Lorsque les noms se terminent en -s , -ß , -x , -z ou -tz , on remplace généralement le génitif par **von** (+ dat.), p. ex. : **Klaus und Moritz** → **die Familie von Klaus und Moritz** (à l'écrit, on trouve aussi : **Klaus' und Moritz' Familie**).

Lorsqu'on désigne un ensemble de personnes/objets portant le même nom propre, ce nom peut former un pluriel, le plus souvent en ajoutant -s : les personnes appartenant à la famille **Müller** = **die Müllers**.

Lorsque le nom propre (composé) comporte un article et un adjectif, ceux-ci se déclinent, p. ex. : **Karl der Große** (N), (*Charlemagne*) → **von Karl dem Großen** (D).

1.4 La déclinaison des adjectifs épithètes

L'adjectif épithète qui précède le nom est toujours décliné. Lorsqu'il y a plusieurs adjectifs épithètes, tous ces adjectifs se déclinent sur le même mode !

• **Déclinaison "faible"**

Précédé d'un article portant "la marque de cas", l'adjectif suit la déclinaison "faible", caractérisée par les désinences = **-e** (nominatif + accusatif singulier, sauf accusatif masculin) et **-en** (tous les autres cas).

	Singulier			Pluriel (M.-F.-N.)
	Masculin	Féminin	Neutre	
N	der kalte Tee	die kalte Milch	das kalte Bier	die kalten Getränke
A	den kalten Tee	die kalte Milch	das kalte Bier	die kalten Getränke

D	dem kalten Tee	der kalten Milch	dem kalten Bier	den kalten Getränken
G	des kalten Tees	der kalten Milch	des kalten Biers	der kalten Getränke

• **Déclinaison "forte"**

S'il n'est pas précédé d'un article portant la "marque de cas", l'adjectif épithète suit la déclinaison "forte", caractérisée par les désinences = "marques de cas".

	Singulier			Pluriel (M.-F.-N.)
	Masculin	Féminin	Neutre	
N	kalter Tee	kalte Milch	kaltes Bier	kalte Getränke
A	kalten Tee	kalte Milch	kaltes Bier	kalte Getränke
D	kaltem Tee	kalter Milch	kaltem Bier	kalten Getränken
G	kalten Tees	kalter Milch	kalten Biers	kalter Getränke

Au génitif masculin et neutre, le nom porte une "marque de cas" = -s, l'adjectif, précédé ou non d'un article, adopte alors toujours la déclinaison faible (**-en**).

La forme de l'adjectif au datif pluriel (+ **-en**) étant identique en déclinaison "faible" et "forte", elle convient aux noms porteurs de la "marque de cas" et aux autres, p. ex. : **mit kalten Getränken, mit schnellen Autos**.

• **Déclinaison "mixte"**

Lorsque l'adjectif épithète est précédé par l'article indéfini (ou négatif/possessif), il adopte, selon la présence/absence de la "marque de cas" de cet article, soit la déclinaison "forte" soit la "faible", p. ex. :

	Singularier			Pluriel
	Masculin	Féminin	Neutre	(M.-F.-N.)
N	ein kalter Tee	eine kalte Milch	ein kaltes Bier	- kalte Getränke
A	einen kalten Tee	eine kalte Milch	ein kaltes Bier	- kalte Getränke
D	einem kalten Tee	einer kalten Milch	einem kalten Bier	- kalten Getränken
G	eines kalten Tees	einer kalten Milch	eines kalten Biers	- kalter Getränke

Notez qu'au singulier, la “déclinaison forte” ne concerne que 3 cas : le nominatif masculin ainsi que le nominatif et l'accusatif neutre.

Après les articles **keine, meine, deine...**, l'adjectif suit la déclinaison “faible”, au pluriel également, puisque ces articles portent eux-mêmes “la marque de cas”, p. ex. : **keine/meine kalten Getränke** (nom. + acc.), **keinen/meinen kalten Getränken** (dat.), **keiner/meiner kalten Getränke** (gén.).

• Les noms formés à partir d'adjectifs

Certains noms formés à partir d'adjectifs ont gardé les propriétés de ceux-ci.

Ils se déclinent comme les adjectifs épithètes (suivis d'un nom) et adoptent donc des formes différentes selon la présence/absence d'un article portant “la marque de cas”.

P. ex. Nominatif de **der Erste**, *le premier* :

Singularier			Pluriel
Masculin	Féminin	Neutre	(M.-F.-N.)
der Erste	die Erste	das Erste	die Ersten
Erster	Erste	Erstes	Erste
ein Erster	eine Erste	ein Erstes	keine Ersten

2 Les prépositions

Vous trouvez ici les listes regroupant les principales prépositions selon le/les cas qui leur(s) est/sont associé(s), avec indication de leur sens courant.

• Prépositions avec l'accusatif

bis	<i>jusqu'à</i>
durch	spatial : <i>par, à travers</i> instrumental : <i>par, au moyen de</i>
für	<i>pour</i>
gegen	<i>contre</i>
ohne	<i>sans</i>
pro	<i>par (unité)</i>
per	<i>par (moyen de transport)</i>
um	<i>autour de ; à (+ horaire)</i>

• Prépositions avec le datif

ab	<i>à partir de</i>
aus	spatial : <i>en sortant de</i> matière : <i>en</i> motif : <i>par</i>
außer	<i>sauf, excepté</i>
bei	<i>chez ; en faisant qqch.</i>
fern	<i>loin de</i>
entgegen	<i>contrairement à, contre ;</i>
entgegen**	<i>à la rencontre de</i>
gegenüber*	<i>en face de, envers, par rapport à</i>
gemäß*	<i>conformément à</i>
mit	<i>avec</i>
nach	temporel : <i>après</i> spatial : <i>vers/après</i>
nach**	<i>selon</i>
seit	<i>depuis</i>
von	<i>de</i>
zu	destination : <i>chez, vers</i> finalité : <i>à</i>

* Ces prépositions peuvent être placées avant ou après le nom.

** Ces prépositions ont le sens indiqué ici, lorsqu'elles sont placées après le nom.

• Prépositions avec l'accusatif ou le datif

an	à
auf	sur
hinter	derrière
in	dans, en
neben	à côté de
über	spatial : au-dessus de, par-dessus, au sujet de
unter	spatial : en-dessous de, sous, parmi
vor	spatial : devant
	temporel : il y a
	motif, raison : de
zwischen	entre
entlang*	le long de

***entlang**, placé devant le nom → + datif ; placé après le nom → + accusatif.

Lorsqu'il s'agit d'un complément de lieu, le cas approprié à employer dépend du sens de ce complément :

S'il s'agit de la destination d'un déplacement/mouvement → accusatif, p. ex. : **Wir gehen in den Park** (= acc.), *Nous allons au parc.*

S'il s'agit du lieu où se déroule une action / un événement → datif, p. ex. : **Wir sitzen im Park** (= dat.), *Nous sommes assis dans le parc.*

Lorsque deux prépositions sont combinées, celle qui précède le nom détermine le cas de celui-ci, p. ex. **bis** (acc.) + autre préposition : **Wir gehen bis ans Ufer** (**gehen** + **an** = acc.), *Nous allons jusqu'à la rive*, mais : **Wir gehen bis zum Ufer**, (**zu** + dat.), *Nous allons jusqu'à la rive.*

Pour les prépositions qui sont associées à des verbes, des noms ou des adjectifs, le cas approprié à employer dépend du sens / des propriétés de ceux-ci, p. ex. :

sich an (eine Reise) erinnern (= acc.), mais : **an (einer Reise) teilnehmen** (= dat.)

der Glaube an (ein Ideal) (= acc.), mais : **Der Zweifel an (einer Theorie)** (= dat.)

Conseil : Apprenez les verbes/noms/adjectifs + prépositions avec les cas respectifs à employer !

• Prépositions suivies du génitif (ou du datif)

Les prépositions avec le génitif sont très nombreuses. Nous citons ici celles qu'on rencontre assez couramment :

angesichts	face à, étant donné
anhand	au moyen de
anlässlich	à l'occasion de
anstatt/statt	au lieu de
aufgrund	en raison de
außerhalb*	à l'extérieur de
bezüglich	au sujet de
dank*	grâce à
diesseits	de ce côté-ci
einschließlich*	inclus, compris
hinsichtlich	par rapport à
infolge	à la suite de
inklusive*	inclus, compris
innerhalb*	spatial : à l'intérieur de
	temporel : en l'espace de
jenseits	de l'autre côté
längs -	le long de
laut*	d'après
mithilfe	à l'aide de
namens	au nom de
oberhalb-	en amont de, au-dessus de
seitens	de la part de
trotz*	malgré
unterhalb-	en aval de, en-dessous de
voller	plein de
während*	pendant
wegen	à cause de

*Ces prépositions sont suivies du datif, lorsque le génitif n'est pas "reconnaissable", p. ex. : **während dieser Jahre** (= gén.)

(*pendant ces années*), mais : **während zehn Jahren** (= dat.), (*pendant dix années*) (**zehn** étant invariable, le génitif n'est pas "reconnaissable").

Attention !

L'emploi du datif s'impose pour toutes ces prépositions, lorsque le complément comporte un autre nom au génitif (avec -s), p. ex. : **trotz seines großen Erfolgs** (= gén.), *malgré son grand succès*, mais : **trotz Peters großem Erfolg** (= dat.), *malgré le grand succès de Peter*.

L'emploi du datif à la place du génitif tend à se généraliser (au-delà des cas cités). Ce "relâchement" reste toutefois la marque du langage familier, les registres plus soutenus (et le code écrit) se distinguent par l'emploi du génitif.

3 L'adjectif : le comparatif et le superlatif

Le comparatif et le superlatif sont formés par l'ajout d'un suffixe à l'adjectif + inflexion de la voyelle pour certains adjectifs :

– Comparatif = adjectif + suffixe **-er**

– Superlatif = adjectif + suffixe **-est** ou **-st**

Nous en citons ici la forme invariable (= adverbe ou attribut) = **am... adjectif + -esten** ou **-sten**.

P. ex. :

Adjectif	Comparatif	Superlatif
alt	älter	am ältesten
dunkel	dunkler	am dunkelsten
groß	größer	am größten
jung	jünger	am jüngsten
laut	lauter	am lautesten
schnell	schneller	am schnellsten
schön	schöner	am schönsten
teuer	teurer	am teuersten

1)

2)

1) Au comparatif, il y a élision du -e pour les adjectifs se terminant par **-el, -en, -er**.

2) La plupart des adjectifs forment leur superlatif avec **-st**, certains avec **-est**, notamment les adjectifs à 1 ou 2 syllabes qui se terminent par **-s, -ß** (sauf **groß**), **-st, -x, -z** ou **-t, -d, -sch**, p. ex. : **am ältesten**.

Quelques adjectifs ont des formes irrégulières au comparatif et au superlatif :

Adjectif	Comparatif	Superlatif
viel	mehr	am meisten
gut	besser	am besten
hoch	höher	am höchsten
nah	näher	am nächsten
groß	größer	am größten

Lorsque l'adjectif au comparatif/superlatif précède un nom, il se décline comme tout adjectif épithète, en ajoutant la désinence qui convient, p. ex. : **mein älterer Bruder, mein ältester Bruder**.

4 La conjugaison des verbes

Le verbe a des formes propres uniquement au présent et au prétérit. Tous les autres temps du verbe se forment à l'aide d'un auxiliaire + forme invariable du verbe (infinitif ou participe passé).

4.1 Les formes invariables du verbe

• Infinitif et participe présent

Formes	Radical	+	
Infinitif	hör-	-en	hören
Participe présent	hör-	-en + d	hörend

Pour les verbes dont la racine se termine par **-el** ou **-er**, l'infinitif se forme en ajoutant **-n**, p. ex. : **klingeln** ; **handeln** ; **ändern** ; **zögern**.

• **Participe passé**

Il y a trois formes différentes du participe passé des verbes.

Verbes	Radical	+ préfixe	+ suffixe
Réguliers	= infinitif	(ge-)	-(e)t
Irréguliers	= modifié	(ge-)	-en
Mixtes	= modifié	(ge-)	-(e)t

1) 2)

P. ex. :

Verbes réguliers

- stellen, poser** **gestellt**
- einstellen, engager** **eingestellt** 1)
- bestellen, commander** **bestellt** 2)

Verbes irréguliers

- stehen, être debout** **gestanden**
- aufstehen, se lever** **aufgestanden** 1)
- verstehen, comprendre** **verstanden** 2)

Verbes mixtes

- bringen, apporter** **gebracht**
- mitbringen, apporter** **mitgebracht** 1)
- verbringen, passer** **verbracht** 2)

1) Pour les verbes à particule **séparable**, le préfixe **ge-** s'ajoute devant le radical (entre la particule et le radical).

2) Pour les verbes à particule **inséparable**, il n'y a pas de préfixe **ge-**. Il en est de même pour les verbes dont l'infinitif se termine en **-ieren**, p. ex. : **organisieren** → participe passé = **organisiert**.

4.2 Les temps du verbe (indicatif)

• **Le présent**

Le présent du verbe se forme en ajoutant au radical de l'infinitif les désinences des formes personnelles.

	ich	du	er/sie/es	wir	ihr	sie
+	-e	-(e)st	-(e)t	-en	-(e)t	-en

1) 1) 1)

1) Un **-e-** s'intercale toujours après un radical se terminant par **-t** ou **-d**, souvent après un radical se terminant par une consonne + **-m** ou **-n**, p. ex. : **du redest/leitest, atmest/rechnest**.

Infinitif	hören	sehen	sein	dürfen
Radical	hör-	seh-	sei-	dürf-
ich	höre	sehe	bin	darf
du	hörst	siehst	bist	darfst
er/sie/es	hört	sieht	ist	darf
wir	hören	sehen	sind	dürfen
ihr	hört	seht	seid	dürft
sie/Sie	hören	sehen	sind	dürfen

2) 3) 4)

2) Pour certains verbes irréguliers, la voyelle (du radical) est modifiée à la 2^e et 3^e personne du singulier, p. ex. :

- a** → **ä** : **fahren** → **ich fahre, du fährst, ...**
- au** → **äu** : **laufen** → **ich laufe, du läufst, ...**
- e** → **i** : **geben** → **ich gebe, du gibst, ...**
- e** → **ie** : **lesen** → **ich lese, du liest, ...**
- o** → **ö** : **stoßen** → **ich stoße, du stößt, ...**

L'auxiliaire **haben** perd la consonne : **ich habe, du hast, er hat, wir haben, ...**

3) L'auxiliaire **sein** est irrégulier dans (presque) toutes ses formes.
 4) Les verbes de modalité (excepté **sollen**) modifient leur radical dans les 3 formes du singulier (**können** → **kann** ; **mögen** → **mag** ; **müssen** → **muß** ; **wollen** → **will**) et restent sans désinence à la 1^{re} et à la 3^e personne du singulier. Le verbe **wissen** se conjugue comme un verbe de modalité : **ich weiß**, **du weißt**, **er weiß**, **wir wissen**...

• Le prétérit

Le prétérit est formé en ajoutant une “marque” distinctive du prétérit :

Verbes	Radical	+ suffixe	
Réguliers	= infinitif	-(e)te-	1)
Irréguliers	= (souvent) modifié	-	
Mixtes	= modifié	-(e)te-	1)

1) Pour les verbes ajoutant un **-e-** intercalaire au présent, ce **-e-** s'ajoute également devant le suffixe **-te**, p. ex. : **reden** → **redete**, **rechnen** → **rechnete**. S'y ajoute ensuite les désinences des formes personnelles du prétérit :

	ich	du	er/sie/es	wir	ihr	sie
+	-	-(e)st	-	-en	-(e)t	-en

Notez que la seule différence par rapport au présent est l'absence de désinence à la 1^{re} et la 3^e personne du singulier (absence déjà observée au présent pour les verbes de modalité !).

Infinitif	hören	sehen	sein	dürfen
Prétérit	-te	e → a	war	ü → u / -te
ich	hörte	sah	war	durfte
du	hörtest	sahst	warst	durftest
er/sie/es	hörte	sah	war	durfte
wir	hörten	sahen	waren	durften

ihr	hörte	sah	wart	durftet
sie/Sie	hörten	sahen	waren	durften
	1)	2)		1) 3)

1) Lorsqu'au **-te** des verbes réguliers ou mixtes succède la désinence **-en**, il y a élision, p. ex. : **wir/sie hör-te-en = hörten**.

2) Pour les verbes irréguliers dont le radical du prétérit se termine par **-t** ou **-d** (parfois pour ceux se terminant par **-s**, **-ss**, **-ß**, **-x**, **-z**), un **-e-** s'intercale à la 2^e personne du singulier et du pluriel, p. ex. : **finden** → **fand-** : **du fandest**, **ihr fandet**.

3) Les verbes de modalité appartiennent à la conjugaison mixte : **mögen** → **mochte** ; **können** → **konnte** ; **müssen** → **musste** (sont réguliers : **wollen**, **sollen**), le verbe **wissen** → **wusste** et quelques autres verbes, p. ex. : **bringen** → **brachte**, *apporter* ; **denken** → **dachte**, *penser* ; **kennen** → **kannnte**, *connaître*.

• Le passé composé et le plus-que-parfait

Les deux temps sont formés à l'aide des auxiliaires **sein** ou **haben** + participe passé.

L'auxiliaire **sein** n'est employé que pour peu de verbes : **sein** (*être*), **bleiben** (*rester*), **werden** (*devenir*), les verbes intransitifs exprimant le déplacement du sujet, p. ex. : **gehen**, **fahren**, **fliegen** etc. et les verbes intransitifs exprimant un changement d'état, tels que **sterben** (*mourir*), **geschehen** (*se passer*), **entstehen** (*naître, se créer*) etc. Tous les autres verbes utilisent l'auxiliaire **haben**.

	Passé composé	Plus-que-parfait	
ich	bin	war	gegangen
du	bist	warst	entstanden
er/sie/es	ist	war	geblieben
wir	sind	waren	geworden
ihr	seid	wart	gewesen
sie/Sie	sind	waren	...

	Passé composé	Plus-que-parfait	
ich	habe	hatte	gestellt
du	hast	hattest	eingestellt
er/sie/es	hat	hatte	bestellt
wir	haben	hatten	verstanden
ihr	habt	hattet	verbracht
sie/Sie	haben	hatten	...

• Le futur I et le futur II (futur antérieur)

Les deux futurs sont formés à l'aide de l'auxiliaire **werden** :

Futur I = **werden** + infinitif

Futur II = **werden** + infinitif du passé composé

		Futur I	Futur II
ich	werde	schreiben	geschrieben
du	wirst		haben
er/sie/es	wird		angerufen
wir	werden		haben
ihr	werdet		gekommen
sie/Sie	werden		sein ...

4.3 La voix passive

La plupart des verbes, y compris certains verbes intransitifs, peuvent former un passif, à l'exception toutefois des verbes formant leur passé composé avec l'auxiliaire **sein**.

On distingue 2 formes du passif : le passif-état et le passif-action.

Passif-état = **sein** + participe passé

Passif-action = **werden** + participe passé

• Le présent

	Passif-état	Passif-action	
ich	bin	werde	bezahlt
du	bist	wirst	erklärt
er/sie/es	ist	wird	gefragt
wir	sind	werden	genommen
ihr	seid	werdet	verstanden
sie/Sie	sind	werden	...

• Les autres temps du passif-action

Les autres temps sont formés par les temps respectifs des l'auxiliaires **sein** ou **werden** + participe passé. Nous ne citons ici qu'un exemple pour la 1^{re} personne du passif-action.

ich...			
Prétérit	wurde	gefragt	
Passé composé	bin	gefragt	worden
Plus-que-parfait	war	gefragt	worden
Futur I	werde	gefragt	werden
Futur II	werde	gefragt	worden sein

1)

1) Attention : Le participe passé de **werden**, employé comme auxiliaire est = **worden**.

4.4 Les modes de l'impératif et du *Konjunktiv*

• L'impératif

L'impératif se forme en ajoutant au radical de l'infinitif les désinences suivantes :

	du	wir	ihr	Sie
+	-(e)	-en	-(e)t	-en

Infinitif	hören	reden	sehen	sein	Pronom
Radical	hör-	red-	seh-	sei-	
(du)	hör(e)	rede	sieh	sei	
(wir)	hören	reden	sehen	seien	wir
(ihr)	hört	redet	seht	seid	
(Sie)	hören	reden	sehen	seien	Sie

1) 2) 3)

1) Dans la langue courante, on utilise souvent à la 2^e personne du singulier la forme sans **-e**, dans le style soutenu (et dans le code écrit) la forme avec **-e**.

2) Pour les verbes ajoutant un **-e-** intercalaire au présent (voir ci-dessus), la 2^e personne du singulier se forme (en règle générale) avec **-e**, celle de la 2^e personne du pluriel (toujours) avec **-et**.

3) Pour les verbes modifiant leur radical **-e-/-eh** en **-i-/-ie-** au présent, l'impératif de la 2^e personne du singulier est formé avec le radical modifié (**-i-** ou **-ie-**), mais ne prend jamais de **-e**.

Pour l'impératif de la 1^{re} et la 3^e personnes du pluriel, on ajoute obligatoirement le pronom personnel après le verbe, p. ex. : **Seien wir zufrieden!** *Soyons contents !*, **Fahren Sie los!** *Partez !*

• Le *Konjunktiv I* et *II* (présent)

Konjunktiv I

Le présent est formé avec le radical de l'infinitif auquel s'ajoute, pour toutes les formes personnelles, la "marque" distinctive du **Konjunktiv** = **-e-** (exception : **sein**). S'y ajoutent ensuite les désinences des formes personnelles (les mêmes que celles du prétérit !):

	ich	du	er/sie/es	wir	ihr	sie
Formes	Radical de l'infinitif +					
"Marque"	-e-	-e-	-e-	-e-	-e-	-e-
+	-	-st	-	-en	-t	-en
=	-e	-est	-e	-en	-et	-en

Notez qu'il y a élision d'un **-e-**, lorsque deux **-e-** se succèdent.

Infinitif	hören	sehen	sein	dürfen
Radical	hör-	seh-	sei-	dürf-
ich	höre *	sehe *	sei	dürfe
du	hörest	sehest	sei(e)st	dürfest
er/sie/es	höre	sehe	sei	dürfe
wir	hören *	sehen *	seien	dürfen *
ihr	höret	sehet	seiet	dürfet
sie/Sie	hören *	sehen *	seien	dürfen *

Certaines formes du présent du **Konjunktiv I** (marqué ici par *) sont identiques à celles du présent de l'indicatif. Dans ce cas, on les remplace, en règle générale, par celles du **Konjunktiv II** (voir page suivante).

Konjunktiv II

Le présent est formé à partir de la forme du prétérit (!) du verbe. Pour les verbes irréguliers, il y a inflexion de la voyelle du radical (si celle-ci le permet).

S'y ajoute la "marque" du **Konjunktiv** = **-e-**, puis les désinences des formes personnelles (les mêmes que celles du **Konjunktiv I**):

Verbes	ich	du	er/sie/es	wir	ihr	sie
Irréguliers	Prétérit = radical modifié +					
Réguliers	Prétérit = radical + -te- +					
“Marque”	-e-	-e-	-e-	-e-	-e-	-e-
+	-	-st	-	-en	-t	-en
=	-e	-est	-e	-en	-et	-en

Infinitif	hören	sehen	sein	dürfen
Prétérit	hörte-	sah-	war-	durfte-
ich	hörte *	sähe	wäre	dürfte
du	hörtest *	sähest	wärest	dürftest
er/sie/es	hörte *	sähe	wäre	dürfte
wir	hörten *	sähen	wären	dürften
ihr	hörtet *	sähet	wäret	dürftet
sie/Sie	hörten *	sähen	wären	dürften

Notez que l’élision ne laisse subsister qu’un seul -e- lorsque deux ou plusieurs -e- se succèdent, p. ex. : **wir/sie hör-te-e-en = hörten.**

Le présent du **Konjunktiv II** des verbes réguliers (marqué par *) ne diffère pas du prétérit de l’indicatif ! Pour préciser sans ambiguïté qu’il s’agit du **Konjunktiv**, on utilise souvent la forme substitutive avec **würde** + infinitif (voir ci-contre).

• Les autres temps du *Konjunktiv I et II*

Trois autres temps existent pour le **Konjunktiv I et II** : le passé, le futur I et le futur II.

Ces temps se forment en mettant au **Konjunktiv I ou II** les auxiliaires respectifs.

Konjunktiv I : Passé				
ich	habe	gefragt	sei	gewesen
du	habest		sei(e)st	
er/sie/es	habe	gesagt	sei	gefahren
wir	haben	getan	seien	geworden
ihr	habet	...	seiet	...
sie/Sie	haben		seien	

Konjunktiv II : Passé				
ich	hätte	gefragt	wäre	gewesen
du	hättest		wärest	
er/sie/es	hätte	gesagt	wäre	gegangen
wir	hätten	getan	wären	geworden
ihr	hättet	...	wäret	...
sie/Sie	hätten		wären	

	Konj. I	Konj. II	Futur I	Futur II
ich	werde *	würde	sagen	gesagt
du	werdest	würdest		haben
er/sie/es	werde	würde	tun	getan
wir	werden *	würden	sein	haben
ihr	werdet *	würdet	...	gewesen
sie/Sie	werden *	würden		sein

Notez que la forme avec **würde** + infinitif se substitue très fréquemment, dans la langue courante, à celles du présent du **Konjunktiv I ou II**, p. ex. : (**Ich führe** gern dorthin.) → **Ich würde** gern dorthin **fahren**, *J’aimerais bien y aller.*

5 Les verbes irréguliers et les verbes mixtes

La voyelle modifiée du radical au présent (2^e et 3^e personne) est indiquée, le cas échéant, entre parenthèses.

Le sens indiqué de ces verbes est le sens le plus courant.

backen (ä), **buk**, (ou : **backte**) **gebacken**, cuire
befehlen (ie), **befahl**, **befohlen**, commander
beißen, **biss**, **gebissen**, mordre
beginnen, **begann**, **begonnen**, commencer
betrügen, **betrog**, **betrogen**, tromper
beweisen, **bewies**, **bewiesen**, prouver
biegen, **bog**, **gebogen**, courber
bieten, **bot**, **geboden**, offrir
binden, **band**, **gebunden**, attacher
bitten, **bat**, **gebeten**, demander, prier qqn.
bleiben, **blieb**, **geblieben**, rester
braten (ä), **briet**, **gebraten**, rôtir
brechen (i), **brach**, **gebrochen**, casser, rompre
brennen, **brannte**, **gebrannt**, brûler
bringen, **brachte**, **gebracht**, apporter
denken, **dachte**, **gedacht**, penser
dürfen (a), **durfte**, **gedurft**, pouvoir (avoir la permission)
empfangen (ä), **empfang**, **empfangen**, accueillir
empfehlen (ie), **empfehl**, **empfohlen**, conseiller
empfinden, **empfund**, **empfunden**, éprouver
entscheiden, **entschied**, **entschieden**, décider
erringen, **errang**, **errungen**, conquérir
erschrecken (i), **erschrak**, **erschrocken**, avoir peur
essen (i), **aß**, **gegessen**, manger
fahren (ä), **fuhr**, **gefahren**, aller (en véhicule)
fallen (ä), **fiel**, **gefallen**, chuter, tomber
fangen (ä), **fang**, **gefangen**, attraper
finden, **fand**, **gefunden**, trouver
fliegen, **flog**, **geflogen**, voler (déplacement)
fliehen, **floh**, **geflohen**, fuir
fließen, **floss**, **geflossen**, couler
fressen (i), **fraß**, **gefressen**, manger (comme un animal)
frieren, **fror**, **gefroren**, avoir froid, geler
gebären (ie), **gebar**, **geboren**, donner naissance à
geben (i), **gab**, **gegeben**, donner

gehen, **ging**, **gegangen**, aller
gelingen, **geling**, **gelingen**, réussir
gelten (i), **galt**, **gegolten**, valoir
geschehen (ie), **geschah**, **geschehen**, se passer, arriver
gewinnen, **gewann**, **gewonnen**, gagner
gießen, **goss**, **gegossen**, verser
gleichen, **glich**, **geglichen**, ressembler
graben (ä), **grub**, **gegraben**, creuser
greifen, **griff**, **gegriffen**, saisir
haben, **hatte**, **gehabt**, avoir
halten (ä), **hielt**, **gehalten**, maintenir
hängen, **hing**, **gehangen**, être (accroché)
heben, **hob**, **gehoben**, lever, soulever
heißen, **hieß**, **geheißen**, s'appeler
helfen (i), **half**, **geholfen**, aider
kennen, **kannte**, **gekant**, connaître
klingen, **klang**, **geklungen**, sonner
kommen, **kam**, **gekommen**, venir
können (a), **konnte**, **gekonnt**, pouvoir
kriechen, **kroch**, **gekrochen**, ramper
laden (ä), **lud**, **geladen**, charger
lassen (ä), **ließ**, **gelassen**, laisser, faire "faire"
laufen (äu), **lief**, **gelaufen**, courir, aller
leiden, **litt**, **gelitten**, souffrir
leihen, **lieh**, **geliehen**, prêter, emprunter
lesen (ie), **las**, **gelesen**, lire
liegen, **lag**, **gelegen**, être situé, s'étendre
lügen, **log**, **gelogen**, mentir
messen (i), **maß**, **gemessen**, mesurer
meiden, **mied**, **gemieden**, éviter
mögen (a), **mochte**, **gemocht**, aimer bien, vouloir, apprécier
müssen (u), **musste**, **gemusst**, être obligé, falloir, devoir
nehmen (i), **nahm**, **genommen**, prendre
nennen, **nannte**, **genannt**, appeler, citer
quellen (i), **quoll**, **gequollen**, jaillir, couler
pfeifen, **pfiff**, **gepfiffen**, siffler
raten (ä), **riet**, **geraten**, deviner, conseiller
reiben, **rieb**, **gerieben**, frotter
reißen, **riss**, **gerissen**, arracher
reiten, **ritt**, **geritten**, aller (à dos d'animal)
rennen, **rannte**, **gerannt**, courir

riechen, roch, gerochen, *sentir (l'odeur)*
rufen, rief, gerufen, *appeler, crier*
schaffen, schuf, geschaffen, *créer*
scheinen, schien, geschienen, *briller, paraître*
schieben, schob, geschoben, *pousser*
schießen, schoss, geschossen, *tirer (avec une arme)*
schlafen (ä), schlief, geschlafen, *dormir*
schlagen (ä), schlug, geschlagen, *frapper, battre*
schleichen, schlich, geschlichen, *se faufiler*
schließen, schloss, geschlossen, *fermer*
schmeißen, schmiss, geschmissen, *jeter*
schmelzen (i), schmolz, geschmolzen, *fondre*
schneiden, schnitt, geschnitten, *couper*
schreiben, schrieb, geschrieben, *écrire*
schreien, schrie, geschrie(e)n, *crier*
schreiten, schritt, geschritten, *marcher*
schweigen, schwieg, geschwiegen, *se taire*
schwimmen, schwamm, geschwommen, *nager*
schwören, schwor, geschworen, *juror*
sehen (ie), sah, gesehen, *voir, regarder*
sein (ist), war, gewesen, *être*
senden, sandte (ou : sendete), gesandt (ou : gesendet), *envoyer*
singen, sang, gesungen, *chanter*
sinken, sank, gesunken, *couler, diminuer*
sitzen, saß, gegessen, *être assis*
sprechen (i), sprach, gesprochen, *parler*
springen, sprang, gesprungen, *sauter*
stechen (i), stach, gestochen, *piquer*
stehen, stand, gestanden, *être debout, se tenir*
steigen, stieg, gestiegen, *monter*
stehlen (ie), stahl, gestohlen, *voler*
sterben (i), starb, gestorben, *mourir*
stinken, stank, gestunken, *puer*
stoßen (ö), stieß, gestoßen, *heurter*
streichen, strich, gestrichen, *peindre, rayer, étaler*
streiten, stritt, gestritten, *se disputer*
treiben, trieb, getrieben, *pousser*
tragen (ä), trug, getragen, *porter*
treffen (i), traf, getroffen, *atteindre, rencontrer*
treten (i), trat, getreten, *faire un pas, donner un coup de pied*
trinken, trank, getrunken, *boire*

tun, tat, getan, *faire*
trügen, trog, getrogen, *tromper*
unterscheiden, unterschied, unterschieden, *distinguer*
verbergen (i), verbarg, verborgen, *dissimuler*
verderben (i), verdarb, verdorben, *gâcher, gâter*
vergessen (i), vergaß, vergessen, *oublier*
vergleichen, verglich, verglichen, *comparer*
verlieren, verlor, verloren, *perdre*
verzeihen, verzieh, verziehen, *pardonner*
wachsen (ä), wuchs, gewachsen, *grandir, croître*
waschen (ä), wusch, gewaschen, *laver*
weisen, wies, gewiesen, *montrer, indiquer*
verwenden, verwandte (ou : verwendete), verwandt (ou : verwendet), *utiliser*
wenden, wandte (ou : wendete), gewandt (ou : gewendet), *tourner, retourner*
werben (i), warb, erworben, *briguer, postuler*
werden (i), wurde, geworden, *devenir*
werfen (i), warf, geworfen, *jeter*
wiegen, wog, gewogen, *peser*
wissen (ei), wusste, gewusst, *savoir*
ziehen, zog, gezogen, *tirer*
zwingen, zwang, gezwungen, *obliger*

La plupart de ces verbes sert à former de nouveaux verbes en ajoutant des particules. Ils se conjuguent comme les verbes de base. Toutefois, il n'y a pas de **ge-** au participe passé des verbes ayant une particule inséparable (voir § 4.1), p. ex. **bringen**, **brachte**, **gebracht** → **verbringen**, **verbrachte**, **gebracht**, mais (particule séparable) → **mitbringen**, **brachte mit**, **mitgebracht**.

6 Les particules verbales

Les particules verbales dérivées de prépositions/adverbes peuvent apporter différentes significations aux verbes. Certaines sont séparables ou inséparables, selon les cas.

Nous indiquons ici, pour chacune de ces particules, les significations les plus courantes “qu’elles apportent au verbe”, en donnant des exemples. (Attention : l’apostrophe par lequel nous distinguons ici la particule séparable n’existe pas dans l’orthographe allemande !)

ab- (sép.)

le départ, la séparation, l'éloignement : **ab'fahren**, *partir*
la diminution : **ab'nehmen**, *diminuer*, **ab'hauen**, *abattre*
l'arrêt (contraire de **an-** ou **ein-**) : **ab'stellen**, *éteindre* ; **ab'brecchen**, *interrompre, annuler*
mouvement de haut en bas : **ab'stürzen**, *s'écraser*

an- (sép.)

le rapprochement, l'arrivée : **an'kommen**, *arriver*
action dirigée vers qqn/qqch. : **an'sehen**, *regarder qqch./qqn*
le commencement, la mise en marche (contraire de **aus-** ou **ab-**) : **an'fangen**, *commencer* ; **an'schalten**, *mettre en marche*

auf- (sép.)

(se) dresser, (se) mettre debout, direction ascendante : **auf'stehen**, *se lever* ; **auf'schauen**, *lever les yeux (vers qqch.)*
placer/être placé sur qqch. : **auf'haben**, *porter qqch. sur la tête*,
l'ouverture : **auf'machen**, *ouvrir* ; **auf'klären**, *élucider*
l'achèvement : **auf'hören**, *arrêter*

aus- (sép.)

de l'intérieur vers l'extérieur (sens propre) : **aus'steigen**, *descendre*
(d'un véhicule) ; (sens figuré) : **sich aus'drücken**, *s'exprimer*
l'arrêt (contraire de **an-** ou **ein-**) : **aus'machen**, *éteindre*
l'achèvement : **aus'verkaufen**, *vendre (tout)*

bei- (sép.)

la proximité : **bei'liegen**, *être joint*
l'assistance, la contribution : **bei'tragen**, *contribuer*

durch- (sép.)

action menée d'un bout à l'autre (sens propre) : **durch'führen**, *effectuer, exécuter* ; (sens figuré) : **durch'setzen** *imposer*

durch- (insép.)

direction d'un mouvement (sens propre et figuré) = à travers : **etw. durch'denken**, *repenser à qqch.* (en examinant tous les détails)

ein- (sép.)

de l'extérieur vers l'intérieur (= **in**) (sens propre) : **ein'steigen**, *monter* (dans un véhicule) ; **ein'packen**, *mettre dans (qqch.), emballer* ; (sens figuré) : **ein'stellen**, *engager, embaucher*
mettre en marche (contraire de **aus-** ou **ab**) : **ein'schalten**, *mettre en marche, allumer*

prendre possession de qqch. : **ein'kaufen**, *acheter*

hinter- (insép.)

laisser derrière/en arrière : **hinterlassen**, *léguer, laisser* (derrière soi)
agir dans le dos de : **hintergehen**, *tromper*

mit- (sép.)

l'accompagnement, la participation, l'association : **mit'bringen**, *apporter* ; **mit'arbeiten**, *collaborer* ; **mit'teilen**, *communiquer*

nach- (sép.)

suivre à distance, être en arrière : **nach'kommen** *rejoindre* (venir après) ; **nach'gehen (Uhr)**, *retarder*
refaire qqch. pour vérifier/améliorer : **nach'sehen**, *vérifier, regarder*

über- (sép.)

déborder, passer au-dessus de, passer au-delà / au suivant : **über'laufen**, *déborder* ; **übergehen zu**, *passer à*

über- (insép.)

traverser, aller d'un endroit à un autre (sens propre) : **überqueren**, *traverser* ; (sens figuré) : **überlegen**, *réfléchir* ; **übersetzen**, *traduire*

dépasser la norme, en faire trop : **übertreiben**, *exagérer* ; **übertreten**, *transgresser*

passer "par dessus" sans en tenir compte : **übersehen**, *ne pas remarquer* (tout en regardant)

um- (sép.)

renverser, inverser, transformer : **um'drehen**, *retourner*
changer de lieu / de direction : **um'steigen**, *changer* (prendre une correspondance) ; **um'pflanzen**, *transplanter*

um- (insép.)

autour de (sens propre et figuré) : **umgeben**, *entourer* ; **umdrängen**, *assiéger*

unter- (sép.)

action dirigée : sous / en dessous / dans (sens propre) : **unter'gehen**, *disparaître* (sous qqch.), *sombrier*

unter- (insép.)

action dirigée : sous, en dessous / parmi (sens figuré) : **untersuchen**, *examiner* ; **unterstützen**, *soutenir* ; **sich unterteilen**, *se subdiviser*

vor- (sép.)

venir avant (sens spatial ou temporel) : **vor'gehen** (Uhr) *avancer*
(se) mettre devant / en représentation : **sich vor'stellen**, *se présenter*

la préférence : **vor'ziehen**, *préférer*

wider- (sép.) ou (insép.)

direction d'une action : **wider'spiegeln**, *refléter*

wider- (insép.)

contre : **widerstehen**, *résister*

zu- (sép.)

l'attention dirigée vers : **zu'schauen**, *regarder*

l'accroissement : **zu'nehmen**, *augmenter*

la fermeture (contraire de auf-) : **zu'machen**, *fermer*

attribution, concession : **zu'sagen**, *accepter*, **zu'geben**, *admettre*, *concéder*

7 Les conjonctions

Voici un récapitulatif des principales conjonctions.

• Les conjonctions de coordination

aber, *mais* **oder**, *ou*

denn, *car* **und**, *et*

doch, *toutefois*, *mais*

oder, *ou*

und, *et*

entweder... oder, *ou bien... ou bien*, **soit... soit**

(nicht)... sondern, *mais (après négation)*

sowohl... als auch, *non seulement... mais aussi*

weder... noch, *ni... ni*

• Les conjonctions de subordination

als, *quand*, *une fois que*, *au moment où*

als, *comme si*

als ob, *comme si*

als wenn, *comme si*

bevor, *avant que*

bis, *jusqu'à ce que*

da, *puisque*, *vu que*

damit, *afin que*, *pour que*

dass, *que*

falls, *si*, *au cas où*

indem, *en + participe présent*

je... desto, *plus... plus*

je... umso, *plus... plus*

nachdem, *après*, *après que*

ob, *si (doute, interrogation)*

obgleich, *bien que*, *quoique*

obwohl, *bien que*, *quoique*

obschon, *bien que*, *quoique*

ohne dass, *sans que*

so dass, *de sorte que*

seit/seitdem, *depuis que*

sofern, *dans la mesure où*

solange, *tant que*

sooft, *toutes les fois que*

soviel, *d'après ce que*, *autant que*

umso mehr als, *d'autant plus*

umso weniger als, *d'autant moins que*

während, *pendant que*, *lors de*

während, *alors que*

weil, *parce que*, *comme*

wenn, *quand*, *lorsque*, *chaque fois que*

wenn, *si*, *au cas où*

• Les conjonctions + propositions infinitives

um... zu... , *pour*

ohne... zu... , *sans*

statt/anstatt... zu... , *au lieu de*

8 Abréviations courantes

Abf.	Abfahrt	<i>départ</i>
Ank.	Ankunft	<i>arrivée</i>
Bd.	Band	<i>volume, tome</i>
betr.	betreffend/ betreffs	<i>concernant</i>
bzw.	beziehungsweise	<i>respectivement</i>
ca.	circa	<i>environ</i>
d.h.	das heißt	<i>c'est-à-dire</i>
DIN	deutsche Industrienorm	<i>norme industrielle allemande</i>
Dr.	Doktor	<i>docteur (titre)</i>
Dr. med.	Doktor der Medizin	<i>médecin</i>
EDV	elektronische Daten-verarbeitung	<i>informatique</i>
EU	Europäische Union	<i>Union Européenne</i>
Fa.	Firma	<i>société</i>
ff.	folgenden Seiten	<i>pages suivantes</i>
Fr.	Frau	<i>Madame</i>
geb.	geboren	<i>né(e)</i>
gez.	gezeichnet	<i>signé</i>
ggf.	gegebenenfalls	<i>le cas échéant</i>
H	Haltestelle	<i>arrêt</i>
H.	Herr	<i>Monsieur</i>
i.A.	im Auftrag	<i>par ordre</i>
i.V.	in Vertretung	<i>par délégation</i>
insg.	insgesamt	<i>au total</i>
Jh.	Jahrhundert	<i>siècle</i>
Kfz.	Kraftfahrzeug	<i>automobile</i>

LKW/ Lkw	Lastkraftwagen	<i>poids lourd</i>
MWST./ MwSt.	Mehrwertsteuer	<i>taxe sur la valeur ajoutée (TVA)</i>
n. Chr.	nach Christus	<i>après/avant</i>
v. Chr.	vor Christus	<i>Jésus-Christ</i>
Nr.	Nummer	<i>numéro</i>
o.Ä.	oder Ähnliche(s)	<i>ou semblable(s)</i>
PKW/ Pkw	Personenkraftwagen	<i>voiture de tourisme</i>
pp/ppa.	per procura	<i>par procuration</i>
Prof.	Professor	<i>professeur (titre)</i>
PS	Pferdestärke	<i>cheval-vapeur</i>
s.	siehe	<i>voir</i>
s.o.	siehe oben	<i>voir plus haut</i>
s.u.	sieh unten	<i>voir ci-dessous</i>
sog.	sogenannt	<i>soi-disant</i>
Str.	Straße	<i>rue</i>
u.a.	und andere unter anderem	<i>et autres entre autres</i>
usw.	und so weiter	<i>et cetera</i>
verh.	verheiratet	<i>marié(e)</i>
verw.	verwitwet	<i>veuff/veuve</i>
vgl.	vergleiche	<i>comparez</i>
z.B.	zum Beispiel	<i>par exemple</i>
z.H.	zu Händen	<i>à l'attention de</i>
z.T.	zum Teil	<i>en partie</i>
z.Z.	zur Zeit	<i>en ce moment</i>

Index grammatical

Le premier chiffre renvoie au numéro de la leçon, le second à la note ou au paragraphe s'il s'agit d'une leçon de révision. Les leçons de révision sont signalées en gras. Les lettres AG renvoient à l'appendice grammatical.

Abréviations AG,8 ; 33,6 ; 52,8

Accent de phrase **7,2.2**

Accent tonique **7,2.1**

Adjectifs

~ formés avec des adverbes 24,3

~ formés avec des noms 2,6

~ invariables 26,3 ; 43,8

Adverbes pronominaux (**damit**, **wovon**, ...) 1,10 ; **63,2**

als (*en tant que*) 13,2

Articles-adjectifs (**manch-**, **solch-**, **einige**, ...) 16,9 ; 24,10 ; 45,5 ; 43,1 ; 45,5 ; 46,7 ; **49,2**

Comparatif et superlatif de l'adjectif AG,3 ; 3,7

Conjonctions AG,7

~ **als** (*quand*, *lorsque*) 10,4

~ **als ob**, **als wenn**, **als** (+ **Konjunktiv**) 10,11 ; 11,5 ; 19,7 ; 51,4 ; 65,3 ; 69,8

~ **beinahe**, **fast** (conjonctions + **Konjunktiv**) 31,7

~ **ohne dass** / **ohne zu** 59,9

~ doubles : **nicht nur... sondern auch**, **sowohl... als auch** 45,2

~ + propositions infinitives 46,5

Construction de la phrase

~ position du verbe **7,1**

~ élément en position 1 **28,2.2**

~ information principale **35,3**

~ la "**Satzklammer**" **28,2.1**

~ ordre des éléments **28,2**

~ phrases complexes **56,2**

Déclinaison AG,1

~ la marque de cas **28,1.1**

~ adjectifs épithètes AG,1.4 ; **28,1** ; 38,4 ; 64,8

~ noms communs AG,1.3

~ noms formés avec des adjectifs **28,1.2**

~ noms propres AG,1.3

~ apposition 44,8

Discours indirect (+ **Konjunktiv**) 2,9 ; 8,7 ; 50,7

Double infinitif **42,2**

Élision du **-e** final 11,3

Emploi des temps 40,4 ; 54,5 ; 65,3 ; **70,4**

Énumération – élision de composantes communes 6,11

Es – différentes fonctions 26,2 ; 52,7 ; **63,1**

Faux amis **70,1.2**

Formation des mots composés 1,7 ; 3,6

Génitif saxon 41,2 ; 44,10 ; 64,5

her-/hin- (particules) 1,8 ; 20,6 ; 26,1 ; 69,7

Homonymes **70,1.3**

Les "petits mots" 1,2 ; 1,4 ; **7,3** ; 40,9

nämlich 8,2 ; 23,9

Nombres ordinaux 12,1

Noms à pluriel avec **-s** 24,2

Noms au singulier (mesures) 32,5

Noms de pays 37,1

Noms formés avec

~ l'infinitif d'un verbe 2,5

~ des adjectifs 3,5

~ des nombres 34,5

~ des conjonctions/prépositions 59,10

Noms propres + articles 5,7

Ordre progressif/régressif **70,5**

Orthographe

~ la date 34,2

~ mots d'origine française **70,2**

~ nombres 9,6

~ particularités de l'allemand **70,3 ; 2,1**

Participes, formation et emploi AG,4.1 ; 61,1 ; **63,3** ; 20,2

Ponctuation **7,2**

Prépositions AG,2

~ **ab** 20,8

~ **anlässlich** 57,1

~ **anstatt**, **statt** 46,5

~ **bei** 46,7

~ **bezüglich** 57,1

~ **entlang** 6,5 ; 37,8

~ **entsprechend** 58,6

~ **indem** 40,4

~ **infolge** 62,10

- ~ **inklusive** 6,6
- ~ **innerhalb, außerhalb** 37,7
- ~ **jenseits, diesseits** 54,8
- ~ **namens** 50,5
- ~ **neben** 50,2
- ~ **per** 58,4
- ~ **seitens** 68,6
- ~ **über** 34,7
- ~ **um** 33,7
- ~ **unter** 36,4
- ~ **während** 34,4
- ~ **wegen** 16,6
- ~ contractions avec l'article **21,2**

Pronoms

- ~ déclinaison des pronoms AG,1.2 ; **35,1**
- ~ **jemand, niemand** 8,6 ; **21,3**
- ~ **man** **15,8** ; **21,3**
- ~ **der, die, das** (pronom démonstratif) 17,8 ; 19,2 ; **35,1.1** ; 67,2
- ~ **welches** 18,3 ; 39,8
- ~ **manches** 24,8
- ~ **einander** 11,2 ; 36,4
- ~ **irgendjemand, irgendetwas...** 8,5
- ~ **derjenige, diejenige, dasjenige** 32,7 ; 46,1
- ~ **einer, keiner, ... / meiner, deiner, ...** **35,1.2**
- ~ interrogatifs (**wofür, worüber, ...**) 16,4
- ~ relatifs 23,6 ; **35,2.1**
- ~ (**derjenige, derselbe**) – déclinaison **42,1**
- ~ **dieser, jener** (articles démonstratifs) 30,7

Subordonnées

- ~ avec double infinitif 46,9 ; 57,4 ; 55,4
- ~ circonstancielles de condition (+ **Konjunktiv**) **14,2**
- ~ conditionnelles avec ou sans **wenn** 30,4
- ~ ellipse de conjonctions 62,9
- ~ proposition relative 6,2 ; **35,2** ; 46,11

Verbe (formes invariables)

- ~ infinitif et participes AG,4.1

Verbe (mode)

- ~ **Konjunktiv** AG,4.4 ; 4,9 ; 4,10 ; **7,4**
- ~ impératif AG,4.4

Verbe (passif) AG,4.3 ; 1,9 ; **14,3** ; 52,1 ; 9,9 ; 65,7

Verbe (temps) AG,4.2

- ~ prétérit 11,3 ; **14,1**
- ~ futur I 4,11
- ~ futur II (antérieur) 32,2 ; 39,2 ; **42,3.3**

Verbes à particules AG,6 ; **42,3** ; **56,1**

Verbes de modalité **49,1**

- ~ **mögen** 11,10
- ~ **müssen** 43,5
- ~ **sollen** 1,6 ; 18,5

Verbes irréguliers (liste) AG,5

Verbes particuliers

- ~ **brauchen** + infinitif 18,6
- ~ **hängen** 44,9
- ~ **lassen** + infinitif 13,7 ; 17,6 ; 31,3
- ~ **werden** 13,1 ; 23,3

Verbes réfléchis/réciproques 8,3 ; **14,4.1**

Expressions et formules allemandes

Les chiffres qui suivent la traduction française renvoient au numéro de leçon puis à l'endroit où il se situe dans la leçon (soit un numéro de phrase, soit N pour une note, soit un C pour la note culturelle, en fin de leçon).

Expressions

Ach du liebe Zeit!	<i>Ah, mon Dieu !</i>	10,19
Ach du lieber Gott!	<i>Ah, mon Dieu !</i>	15,N7
Ach du lieber Himmel!	<i>Bonté du ciel !</i>	15,N7
Ach du meine Güte!	<i>Ah, mon Dieu !</i>	15,12
Damit kann ich nichts anfangen!	<i>Je n'y comprends rien ! Je ne sais pas quoi en faire. / Ça ne me dit rien</i>	43,4 43,N2
Daran ist einiges richtig.	<i>Il y a du vrai là-dedans.</i>	23,9
Das ist doch nicht dein Ernst!	<i>Tu n'es pas sérieux !</i>	43,12
Das ist mir viel wert.	<i>Cela compte beaucoup pour moi.</i>	48,N11
Das kann gut sein.	<i>C'est bien possible.</i>	36,16
Das versteht sich.	<i>Cela va de soi.</i>	22,5
Er kann es wohl nicht lassen!	<i>Il ne peut pas s'en empêcher !</i>	44,20
Es geht los!	<i>C'est parti !, Ça y est !, Ça commence !</i>	2,N2
Freut mich, Sie kennen zu lernen!	<i>Enchanté(e) !</i>	5,N4
Ich gehe lieber auf Nummer Sicher.	<i>Je préfère ne prendre aucun risque.</i>	61,2
Herzliches Beileid.	<i>Sincères condoléances.</i>	5,N1
Herzliche Glückwünsche zum Geburtstag!	<i>Bon anniversaire !</i>	5,N1
Herzlich willkommen!	<i>Soyez le/la bienvenu(e) !</i>	5,N1
in den sauren Apfel beißen	<i>avaler la pilule</i>	57,19
Je nachdem!	<i>C'est selon ! / Ça dépend !</i>	47,N6
Kein Wenn und Aber.	<i>Pas de si ni de mais.</i>	59,N10
Keine Ahnung!	<i>Aucune idée !</i>	24,16
Mir ist etwas dazwischengekommen.	<i>J'ai eu un contretemps.</i>	17,4

Muss das denn sein?	<i>Est-ce absolument indispensable ?</i>	40,16
Na so was!	<i>Ça alors !</i>	16,19
Nicht zuviel des Guten!	<i>Point trop n'en faut !</i>	15,C
Nichtzutreffendes streichen	<i>Rayer les mentions inutiles</i>	57,N7
Pass auf!	<i>Tu verras !</i>	16,6
Sie hören dann von uns.	<i>Nous vous recontacterons. (contexte professionnel)</i>	24,20
Um Gottes Willen!	<i>Pour l'amour de Dieu !</i>	15,N7
Um Himmels Willen!	<i>Pour l'amour du ciel !</i>	15,N7
Und ob!	<i>Et comment !</i>	43,13
Verdammt noch mal!	<i>Nom de nom !, Nom d'un chien !</i>	18,N9
Viel Spaß!	<i>Amusez-vous bien !</i>	17,16
Wären Sie so freundlich, ...?	<i>Pourriez-vous... ?</i>	57,N10
Wären Sie so nett, ...?	<i>Pourriez-vous... ?</i>	57,21
Wenn nichts dazwischenkommt.	<i>Sauf imprévu.</i>	17,N3
Wie ist ihr werter Name?	<i>À qui ai-je l'honneur de parler ?</i>	48,N11
Wir wollen Ihre Zeit nicht länger in Anspruch nehmen.	<i>Nous ne voulons pas vous retenir plus longtemps.</i>	39,20

Formules de salutations

Lieber + Vorname / Liebe + Vorname	<i>Cher + prénom / Chère + prénom</i>	19,12 ; 19,C
Lieber Herr + Name/ Liebe Frau + Name	<i>Cher Monsieur ... / Chère Madame ...</i>	19,8 ; 19,C
Sehr geehrter Herr + Name / Sehr geehrte Frau + Name	<i>Cher Monsieur ... / Chère Madame ...</i>	19,16 ; 19,C
Sehr geehrte Damen, sehr geehrte Herren	<i>Mesdames, Messieurs</i>	19,2 ; 19,C
Herzliche Grüße	<i>Je vous / t'embrasse</i>	5,N1
Mit besten Grüßen	<i>Avec mes meilleures salutations</i>	19,C
Mit freundlichen Grüßen (MfG)	<i>Avec mes/nos meilleures salutations</i>	19,11+15
Hochachtungsvoll	<i>Veillez agréer (Madame, Monsieur), l'expression de mes salutations distinguées.</i>	19,7

Lexique allemand - français

Vous trouverez dans ce lexique tous les mots nouveaux introduits dans la méthode qui ne font pas partie du vocabulaire de base (voir aussi le lexique de *L'Allemand (Sans Peine)*).

Chaque mot est accompagné de sa traduction et du numéro de la leçon où il apparaît pour la première fois.

- La marque du pluriel des noms est indiquée à la suite du mot, entre parenthèses.
- Le soulignement du pluriel **-n** ou **-en** indique qu'il s'agit d'un "masculin faible" qui ajoute cette marque à la forme du nominatif dans tous les autres cas du singulier et du pluriel (p. ex. **der Fremde** (*m*) (-n) = **der Fremde**, **den Fremden**, **dem Fremden**, **dem Fremden**, **des Fremden** ; **die Fremden**,...).)
- Les noms signalés par (*m* ou *f*) se déclinent comme des adjectifs (p. ex. **Bekannte** (*m.* ou *f.*) (-n) : **der Bekannte**, **ein Bekannter** ; **die Bekannte**, **eine Bekannte**...).
- L'apostrophe signale que la particule d'un verbe est séparable. (Attention : particule et verbe s'écrivent attachés en allemand !)
- Les verbes "forts" sont signalés par un astérisque. Certains verbes peuvent porter les deux conjugaisons ; dans ce cas, la mention (*fort* ou *faible*) le précise.

Liste des abréviations utilisées dans le lexique :

<i>adj.</i>	adjectif	<i>pl.</i>	pluriel
<i>adv.</i>	adverbe	<i>pr.</i>	pronom
<i>conj.</i>	conjonction	<i>prép.</i>	préposition
<i>fam.</i>	familier	<i>qqch.</i>	quelque chose
<i>f.</i>	féminin	<i>qqn</i>	quelqu'un
<i>m.</i>	masculin	<i>sing.</i>	singulier
<i>n.</i>	neutre	<i>vb.</i>	verbe

A

ab	à partir de 20
ab und zu	de temps en temps 15
ab'ändern	modifier 50
ab'biegen*	tourner 16

ab'geben*	remettre 31
ab'hängen* von	dépendre de 30
ab'hauen	abattre (un arbre), couper 53
ab'heben* (sich ~)	contraster, se détacher 45
ab'nehmen*	décroître, diminuer 60
ab'rechnen (mit jmdm. ~)	régler ses comptes avec qqn 66
ab'sagen	se décommander 17
ab'schalten	couper, éteindre, mettre sur arrêt (appareil) 46
ab'schließen*	terminer (clôturer) 22
ab'schreiben*	recopier un texte 66
ab'setzen	écouler, vendre 60
ab'speichern	enregistrer, mémoriser, sauvegarder 67
ab'sprechen*	convenir de qqch. 57
ab'stammen von	descendre de (ancêtre, parent) 9
ab'stimmen (über etw. ~)	voter (loi) 58
ab'stürzen	s'abattre, s'écraser, planter (informatique) 18 ; s'effondrer 61
ab'wischen	effacer 38
ab'ziehen*	déduire 58
Abendrot (<i>n.</i> , <i>sing.</i>)	coucher de soleil 41
Abenteurer (<i>n.</i>) (-)	aventure 12
Abgeordnete (<i>m.</i> ou <i>f.</i>) (-n)	député/e 58
Abitur (<i>n.</i>) (-e)	bac 22
Abkürzung (<i>f.</i>) (-en)	raccourci 16 ; abréviation 44
Absatz (<i>m.</i>) (ä -e)	écoulement (de marchandises), vente 60
Abschluss (<i>m.</i>) (ü -e)	conclusion 52
Abschnitt (<i>m.</i>) (-e)	paragraphe 67, 69
Abwechslung (zur ~)	pour changer 20
Abzug (<i>m.</i>) (ü -e)	déduction 32
Achtel (<i>n.</i>) (-)	huitième 47
adlig	noble 9
AG (= Aktiengesellschaft)	S.A. 22
Ahn(e) (<i>m.</i>) (-e)n)	aïeul, ancêtre 9
ähneln	ressembler 10
ähnlich sehen* (jmdm. ~)	ressembler à qqn 10
Ähnlichkeit (<i>f.</i>) (-en)	ressemblance 10
Akt (<i>m.</i>) (-e)	acte (d'une pièce), nu (en art plastique) 50
Akte (<i>f.</i>) (-n)	dossier, pièce 50
Aktenzeichen (<i>n.</i>) (-)	référence 50
Aktie (<i>f.</i>) (-n)	action (en Bourse) 50

alleine (von ~)	de lui/elle-même 60
allerdings	en effet 9 ; néanmoins 40 ; toutefois 53
Allgemeinbildung (<i>f.</i>) (-en)	culture générale 23
Allgemeinen (im ~)	en général 58
allmächtig	tout-puissant 48
Alltag (<i>m.</i>) (-e)	quotidien (<i>nom</i>) 57
Alptraum (<i>m.</i>) (ä -e)	cauchemar 22
als	en qualité de, en tant que 13 ; sous forme de 18 ; comme 23
als/als wenn (<i>conj.</i>)	comme si 51
Alter (<i>n.</i>) (-)	âge 50
alters (von ~ her)	de tout temps, depuis toujours 37
altmodisch	daté, démodé, désuet, vieux jeu 43
am besten	le mieux, c'est de ... 47
Amtsgericht (<i>n.</i>) (-e)	tribunal d'instance 50
an'bieten*	offrir 5 ; proposer 60
an'drehen	allumer, mettre en marche 36
an'fragen (bei jmdm. ~)	demander à qqn 57
an'geben*	indiquer 62
an'gehen* (jmdn. etwas ~)	regarder qqn (le concerner) 51
an'haben	porter (vêtement) 38
an'halten*	s'arrêter 69
an'hören (sich etw. ~)	écouter qqch. 51
an'kommen* (auf etw. ~)	dépendre de 60
an'kündigen	annoncer 52
an'legen	placer (investissement) 61
an'nehmen*	accepter 9 ; supposer 57
an'sagen	annoncer 57
an'schalten	allumer (lumière), mettre en marche (appareil) 46
an'schauen	regarder 44
an'stecken	contaminer, transmettre (maladie) 31
an'steigen*	croître, monter 20
Anbieter (<i>m.</i>) (-)	fournisseur, prestataire 60
Anblick (<i>m.</i>) (-e)	vue (regard porté sur qqn/qqch.) 45
andernfalls	autrement, dans le cas contraire, sinon 57
anderswo	ailleurs 26
Änderung (<i>f.</i>) (-en)	modification 57
Anerkennung (<i>f.</i>) (-en)	reconnaissance 64
Anforderung (<i>f.</i>) (-en)	exigence 25
Anfrage (<i>f.</i>) (-n)	demande 57

Angabe (f.) (-n) indication 33
 angeblich paraît-il, soi-disant 23
 angeboren inné 26
 Angebot (n.) (-e) offre 6
 Angeklagte (m. ou f.) (-n) accusé 64
 angenehm agréable 5
 angeregt animé 40
 angesehen réputé 64
 Angriff (m.) (-e) (~ auf) attaque à l'encontre 68
 Angst (f.) (Ä -e) crainte 55
 Anlage (f.) (-n) placement 61
 Anlass (m.) (ä -e) occasion, raison 57
 anlässlich (prép.) lors de, à l'occasion de 57
 Annahme (f.) (-n) supposition 62
 Anruf (m.) (-e) appel 17
 Anrufbeantworter (m.) (-) répondeur 17
 anschließend ensuite 22 ; après 47
 Ansehen (n., sing.) considération, prestige, réputation 32
 Anspruch (auf etw. ~ haben) avoir le droit de, prétendre à 59
 Anspruch (in ~ nehmen*) avoir recours à 39
 Anspruch (m.) (ü -e) exigence, prétention 39
 anspruchsvoll exigeant 67
 anstatt (prép.) à la place de 46
 anstatt... zu (conj.) au lieu de 36
 anstrengend épuisant 39
 Anteil (m.) (-e) part 50
 Anteilnahme (f.) (-n) compassion 66
 Anwalt (m.) (ä -e) avocat 53
 Anweisung (f.) (-en) instruction 18
 anwesend présent 53
 Anzeige (f.) (-n) plainte 51
 Arbeitgeber (m.) (-) employeur, patron 27
 Arbeitnehmer (m.) (-) employé, salarié 27
 Arbeitslosigkeit (f., sing.) chômage 59
 Arbeitszeugnis (n.) (-se) certificat de travail 23
 ärgerlich embêtant (agaçant) 31
 ärgern (sich ~) être agacé, se fâcher, être contrarié 46 ; être furieux 59
 Art (eine ~) une sorte de 45
 Atem (m., sing.) souffle (respiration) 29
 atmen respirer 29
 auch wenn (conj.) même si 51

auf einmal
 auf sein*
 auf fallen*
 auf haben
 auf klären
 auf laden*
 auf passen (auf etw./ jmdn. ~)
 auf schauen
 auf sehen*
 auf stellen
 auf tauchen
 auf wachsen*
 Aufbau (m., sing.)
 Aufgabe (f.) (-n)
 aufgrund (prép.)
 aufmerksam
 aufrecht
 Aufsehen erregend
 Auftrag (m.) (ä -e)
 Auftritt (m.) (-e)
 aus atmen
 aus drucken
 aus drücken (sich ~)
 aus lassen*
 aus löschen
 aus lösen
 aus probieren
 aus sagen
 aus schalten
 aus schlafen*
 aus sehen*
 aus stellen
 aus trinken*
 aus verkaufen
 aus wählen
 aus weiten (auf etw. ~)

tout à coup 67
 être ouvert 51
 frapper, se faire remarquer 23
 porter qqch. (sur la tête) 38
 élucider 46
 charger (batterie) 31 ; charger 67
 faire attention à, garder, surveiller 54
 lever les yeux 44
 lever les yeux 65
 dresser, placer (debout) 19 ; présenter (candidat) 58
 surgir 69
 passer son enfance, grandir 67
 construction 25
 mission 55
 en raison de 53
 attentivement 55
 debout 45
 retentissant 66
 mission 66
 apparition sur scène 39
 expirer 29
 imprimer 18
 s'exprimer 36
 manquer, omettre 47
 éteindre 11
 susciter 68
 essayer 18
 déclarer 52
 mettre sur arrêt, couper, éteindre (appareil) 46
 dormir son compte, faire la grasse matinée 47
 avoir l'air 51
 exposer 66
 vider son verre 47
 solder, vendre jusqu'à épuisement des stocks 47
 sélectionner 3
 élargir à 60

Ausbildung (f.) (-en)	formation 23
Ausdruck (m.) (ü -e)	expression 40
auseinander	écarté, séparé 68
Ausgabe (f.) (-n)	dépense 59
Ausgangspunkt (m.) (-e)	point de départ 69
ausgefallen	singulier 67
ausgefüllt	complété 52
ausgerechnet	justement 17
ausgeschlossen	exclu 51
Auslage (f.) (-n)	dépense (frais) 52
Ausland (n., sing.)	étranger (pays) 34
ausländisch	étranger 62
Ausnahme (f.) (-n)	exception 40
ausreichend	suffisant 22
ausschließlich	exclusivement 68
Ausschuss (m.) (ü -e)	commission 57
Außenhandel (m., sing.)	commerce extérieur 62
außer wenn (conj.)	excepté 67
außerdem	par ailleurs 18 ; de plus 19 ; en outre 25
außerehelich	extraconjugal 64
außerhalb (prép.)	en dehors de, à l'extérieur de 37
äußern (sich ~)	se prononcer 52 ; donner son avis 55
außerordentlich	extrêmement 37
Ausstellung (f.) (-en)	exposition 47
ausverkauft	complet (spectacle, expo) 47
Auswahl (f.) (-en)	choisir, faire la sélection 67
(~ treffen*)	
Ausweg (m.) (-e)	issue 13
Ausweis (m.) (-e)	pièce d'identité 31
auswendig	par cœur 16
Auszeichnung (f.) (-en)	distinction 68
Autowerkstatt (f.) (ä -en)	garage (atelier de réparation) 5

B

backen*	cuire 26
Bäcker (m.) (-)	boulangier 9
Badewanne (f.) (-n)	baaignoire 20
Badezeug (n., sing.)	maillot de bain 20
baldig	prochain 24
baldmöglichst	dès que possible 17
Band (n.) (ä -er ou -e)	lien 41
Bank (f.) (ä -e)	banc 22

Bankrott (m.) (-e)	faillite 61
Bart (m.) (ä -e)	barbe 39
Bauer (m.) (-n)	payсан 9
Baum (m.) (ä -e)	arbre 9, 53
Baustelle (f.) (-n)	chantier 38
Bauwerk (n.) (-e)	édifice 47
beachten	respecter 51
beanspruchen	prétendre à 50
beantworten	répondre à 44
bedauern	regretter 27
bedeuten	signifier 4
Bedeutung (f.) (-en)	signification 55
Bedingung (f.) (-en)	condition 25
Bedrohung (f.) (-en)	menace 62
bedürfen*	nécessiter 40
Bedürfnis (n.) (-se)	besoin 8
beenden	terminer 22 ; achever 23
befinden* (sich ~)	se trouver 3, 30
befördern (zu)	promouvoir 22
befreien	libérer 48
befriedigend	satisfaisant 22
Begabung (f.) (-en)	don (talent) 27
begegnen	rencontrer 8
Begegnung (f.) (-en)	rencontre 8
begehen*	commettre 52
begehren	convoiter 68
begießen*	arroser 51
Beginn (m.) (-e)	début 64
beginnen*	commencer 22
begleiten	accompagner 48
begründen	justifier, donner les raisons de qqch. 53 ; motiver 68
Begründung (f.) (-en)	raison 53
behalten*	retenir 2 ; garder 39 ; conserver 61
behandeln als	traiter en (tant que) 13
behaupten	prétendre 40
behindern	faire obstacle à 62
bei (prép.)	en, lors de 13 ; près de (environ) 20 ; auprès de 25 ; pendant 26 ; durant 34 ; étant donné 51 ; à la hauteur de 52
bei'tragen* (zu etw. ~)	contribuer à 51, 58

Beileid (<i>n., sing.</i>)	condoléances 5
beiliegend (<i>adj.</i>)	ci-joint (dans un envoi) 19
beinahe	près de, presque 31
beinahe + vb. au Konjunktiv	faillir 31
beispielsweise	par exemple 36
bekämpfen	combattre 59
bekannt	connu 3 ; renommé 6
Bekannte (<i>m.</i>) (-n)	connaissance (personne) 8
Bekanntschaft machen	faire la connaissance 8
bekommen*	recevoir qqch. 5 ; récupérer 50
belanglos	dépourvu/e d'intérêt 66
belasten	charger 66
bellen	aboyer 51
bemerken	s'apercevoir, se rendre compte 54
bemühen (sich ~)	s'efforcer 8
Bemühung (<i>f.</i>) (-en)	effort 54
benutzen/benützen	utiliser 18 ; employer 24
Benutzerhandbuch (<i>n.</i>) (ü -er)	manuel d'utilisateur 18
Beobachter (<i>m.</i>) (-)	observateur 64
Beobachtung (<i>f.</i>) (-en)	observation 69
bequem	confortable 36
berechtigt	justifié 53 ; légitime 59
Bereich (<i>m.</i>) (-e)	domaine 59
bereit	prêt 25
bereits	déjà 57
berichten über	relater 69
berücksichtigen	prendre en compte 60
Beruf (<i>m.</i>) (-e)	métier, profession 9
beruflich	professionnel 23
berufstätig sein*	exercer une activité professionnelle 32
beruhigen	rassurer 29
berühmt	fameux 23
beschäftigen (sich mit etw. ~)	s'occuper de qqch., passer son temps à (faire) qqch. 36
Bescheid sagen	mettre au courant, informer, prévenir 16
bescheiden	modeste 24
beschränken (sich auf etw. ~)	se limiter à qqch. 64
beschreiben*	décrire 44

Beschuldigung (<i>f.</i>) (-en)	accusation 52
beschützen	protéger 39
Beschwerde (<i>f.</i>) (-n)	plainte 19 ; trouble (douleur) 29 ; recours 50
beschweren (sich ~)	se plaindre 19, 50 ; faire une réclamation, déposer un recours 50
Besen (<i>m.</i>) (-)	balai 57
Besitz (<i>m.</i>) (-e)	possession 50
Besitzer (<i>m.</i>) (-)	possesseur 50
besonder- (<i>adj.</i>)	particulier, spécial 3
Besonderheit (<i>f.</i>) (-en)	particularité 58
besonders (<i>adv.</i>)	particulièrement 3 ; en particulier 19
besorgen	accomplir 15 ; procurer 57
besorgt sein*	être inquiet, être soucieux 57
bespitzeln (jmdn. ~)	espionner qqn, surveiller qqn 66
Besprechung (<i>f.</i>) (-en)	réunion 57
Bestandteil (<i>m.</i>) (-e)	composante 66
bestätigen	confirmer 57
bestehen*	réussir (à un examen) 22 ; exister 37
bestehen* (auf etw. ~)	faire valoir, insister pour 53
bestehen* (aus etw. ~)	être composé de 53 ; se composer de 58
besteigen*	gravir 44
bestellen	commander 57
bestimmen	déterminer 20 ; destiner 54 ; stipuler 62
bestimmt (<i>adv.</i>)	sûrement 18 ; certainement 31
Besuch (<i>m.</i>) (-e)	visite 3
beten	prier 41
betrachten	contempler, examiner, observer 45
betrachten als	considérer comme 22
Betrachter (<i>m.</i>) (-)	observateur 45
Betrag (<i>m.</i>) (ä -e)	montant (somme) 52
betragen*	s'élever à 32
betreffen*	concerner 50
betreten*	pénétrer qqch. 64
Betrieb (<i>m.</i>) (-e)	entreprise, exploitation 27
betrinken* (sich ~)	se saouler 32
betroffen	ému, touché 50
Betrugsaffäre (<i>f.</i>) (-n)	affaire d'escroquerie 46
beugen (sich ~)	se pencher 69
Beurteilung (<i>f.</i>) (-en)	appréciation 27
Bevölkerung (<i>f.</i>) (-en)	population 1

bevorzugen	préférer 24
bewachen	garder 55
bewahren	préservier 37
bewegen* (zu etw. ~)	pousser à 60
Bewegung (f.) (-en)	émotion 66
beweisen*	prouver 9
bewerben* (sich um eine Stelle ~)	postuler à un emploi 25
Bewerber (m.) (-)	candidat 24 ; postulant 25
Bewohner (m.) (-)	habitant 51
bewölkt	nuageux 20
bewusst (sich einer Sache ~ werden*)	prendre conscience de qqch. 67
Bewusstsein (n., sing.)	conscience 67
bezaubernd	envoûtant 48
Bezeichnung (f.) (-en)	dénomination 25 ; désignation 62
bezeugen	attester 38
Beziehung (f.) (-en)	rapport, relation 12
beziehungsweise	plus exactement, pour être plus précis/e 40 ; autrement dit 53
Bezug (m.) (ü -e)	référence 57
bezüglich (prép.)	en ce qui concerne, en référence à, au sujet de 57
bezweifeln	douter de 51
Bibel (f.) (-n)	Bible (la ~) 37
bieten*	offrir 3
bilden	constituer, former 37 ; composer 45
Bildnis (n.) (-se)	portrait 48
Bildung (f.) (-en)	éducation, instruction 23 ; formation 58
Bindestrich (m.) (-e)	trait d'union 50
Binnenland (n.) (ä -er)	intérieur du pays 62
bisher	jusqu'à présent 10
Bitte (f.) (-n)	supplication 40 ; demande 54
bitten* (um etw. ~)	demander 54
bitterkalt	très froid, glacial 69
blass	pâle 31
bleich	blême 11 ; pâle 65
Blick (m.) (-e)	regard 45
blicken	regarder 45
blöd(e)	crétin, idiot, stupide 15
Blödsinn (m., sing.)	connerie, sottise 15

bloß (adv.)	ne... que 38
blühen	prosperer 41
Blut (n., sing.)	sang 46
Börse (f.) (-n)	Bourse (la ~) 61
böse	méchant 17
böse (jmdm. ~ sein*)	être fâché avec/contre qqn, en vouloir à qqn 17
böse werden*	se fâcher 17
braun	marron 38
Braut (f.) (ä -e)	fiancée, jeune mariée 40
Bräutigam (m.) (-e)	fiancé, jeune marié 40
brechen*	briser 11
breit	large de 55 ; large 60
brennen*	brûler 48
Briefmarke (f.) (-n)	timbre 15
Briefträger (m.) (-)	facteur 66
Brille (f.) (-n)	lunettes 43
brüderlich	fraternel 13 ; fraternellement 41
brüllen	hurler 38
Brunnen (m.) (-)	fontaine 26
Brust (f.) (ü -e)	sein (poitrine) 30
Buch (n.) (ü -er)	livre 44
Bücherregal (n.) (-e)	étagère (pour livres) 67
Buchhandlung (f.) (-en)	librairie 60
Buchstabe (m.) (-n)	lettre (alphabet) 67
buchstabieren	épeler 67
bücken (sich ~)	se pencher 54
bummeln	flâner, flemmarder, traîner 47
Bundeskanzler (m.) (-)	chancelier fédéral 58
Bundesland (n.) (ä -er)	land (de la République fédérale) 37
bunt (adj.)	de différentes couleurs 47
Burg (f.) (-en)	château 47 ; château fort 69
Bürger (m.) (-)	citoyen 19
Bürgermeister (m.) (-)	maire 33
Busen (m.) (-)	sein (poitrine féminine) 48
Buße (f.) (-n)	pénitence 53

C

Chatroom (m.) (-s) chat (espace de chat) 44

D

da alors 16 ; à ce moment-là 20 ; dans ce cas 38 ; voilà que 55

da (<i>conj.</i>)	comme, étant donné que, puisque 48
dabei sein*	être là (présent), participer 10 ; être joint 18 ; assister 39
dabei haben	avoir sur soi 18
Dachboden (<i>m.</i>) (ö-)	combles 66
Dachziegel (<i>m.</i>) (-)	tuile 47
dadurch	ainsi (de cette façon) 45
dafür	par contre, en revanche 19 ; pour cela 23
daher	à cause de cela, pour cela, donc, pour cette raison 50
damit	avec cela 19 ; ce faisant 53
daneben	à côté 47
dank (<i>prép.</i>)	grâce à 46
Dankbarkeit (<i>f., sing.</i>) (in ~)	avec gratitude 66
darstellen	représenter 43 ; dépeindre 68
darunter	parmi ceux-là/celles-là 68
Datei (<i>f.</i>) (-en)	fichier 18
Daten (<i>pl.</i>)	donnée 52
Datenverarbeitung (<i>f.</i>) (-en)	traitement de données 33
Dauer (<i>f., sing.</i>)	durée 66
dauern	durer 18
dauernd	constamment 4 ; sans cesse 15
dazu	pour cela 47
decken	couvrir 66
Deich (<i>m.</i>) (-e)	digue 69
Demonstration (<i>f.</i>) (-en)	manifestation 34
Denkmal (<i>n.</i>) (-e ou ä -er)	monument 44
deshalb	en conséquence 50
deswegen	c'est pour cela que 36
deutlich	distinctement 54
dicht	épais 45
Dichterin (<i>f.</i>) (-nen)	poétesse 68
dick	épais 67
dienen	servir (être au service de), être utile 19
Diener (<i>m.</i>) (-)	serviteur 48
diesseits (<i>prép.</i>)	de ce côté-ci de 54
Ding (<i>n.</i>) (-er) (fam.)	machin 16
Dirigent (<i>m.</i>) (-en)	chef d'orchestre 47
doppelt	doublement 15
Dorf (<i>n.</i>) (ö -er)	village 8
Drehbuch (<i>n.</i>) (ü -er)	scénario 66

Dreijährige (<i>m. ou f.</i>) (-n)	enfant de trois ans 64
Droge (<i>f.</i>) (-n)	drogue 66
Drogenabhängigkeit (<i>f.</i>) (-en)	toxicomanie 66
drogensüchtig	accro, dépendant (drogues) 66
drüben	de l'autre côté 40
drucken	imprimer 52
drücken	êtreindre, serrer 48 ; appuyer 53
Druckschrift (in ~)	en capitales 52
Duft (<i>m.</i>) (ü -e)	senteur 64
dunkel	foncé 40
Dunst (<i>m.</i>) (ü -e)	brume 43
Dur	majeur (musique) 43
durchblicken	voir clair (comprendre) 10
durchfallen* (bei/in)	échouer (à un examen) 22
durchführen	effectuer 46
durchgehen*	parcourir, relire 57
durchsetzen	imposer 59
durchaus	parfaitement 58 ; absolument 64
durchdenken*	considérer 24 ; examiner à fond 42
Durchschnitt (im ~)	en moyenne 24
Durchschnittswert (<i>m.</i>) (-e)	valeur moyenne 20
durstig	ayant soif 67
Dutzend (<i>n.</i>) (-e)	douzaine 34
duzen	tutoyer 5

E

eben (<i>interjection</i>)	tant pis 2 ; c'est comme ça 15 ; c'est normal 18 ; tout simplement 26 ; c'est ainsi 36 ; en effet 51
eben (<i>adv.</i>)	justement, précisément 36 ; tout à l'heure, à l'instant 38 ; il y a quelques instants 43 ; juste 46
eben (<i>adv.</i>) + vb. au passé	venir de (<i>passé récent</i>) 38
Ebene (<i>f.</i>) (-n)	plaine 37
echt	véritable 39 ; authentique, vrai 40
EC-Karte (<i>f.</i>) (-n)	carte bancaire 31
egal, ob (<i>conj.</i>)	peu importe que 40
Ehe (<i>f.</i>) (-n)	mariage (institution, sacrement) 10
Ehefrau (<i>f.</i>) (-en)	épouse 10
ehemalig	ancien, ex- 37 ; de jadis 47
Ehepaar (<i>n.</i>) (-e)	couple (marié) 10
Ehrfurcht (<i>f., sing.</i>)	respect profond 45

ehrgeizig ambitieux 24
 ehrlich honnêtement 18 ; sincère 66
 Eifersucht (*f.*) (ü -e) jalousie 12
 eigen- (*adj.*) propre (à soi) 13
 Eigenschaft (*f.*) (-en) qualité 25 ; trait de caractère 37
 Eigentum (*n., sing.*) propriété 50 ; bien 53
 Eigentümer (*m.*) (-) propriétaire 50
 eilig (es ~ haben) être pressé 31
 ein'atmen inspirer 29
 ein'fallen* (jmdm. ~) venir à l'esprit/idée de qqn, se rappeler
 de qqch. 57
 ein'fügen insérer 57
 ein'geben* entrer (saisir des données) 16
 ein'gestehen* admettre 8 ; avouer 13
 ein'holen rattraper 32
 ein'ordnen (sich ~) prendre la file 16
 ein'packen mettre dans sa valise 20
 ein'schalten allumer, mettre en marche,
 mettre en marche (appareil) 46
 ein'schlafen* s'endormir 51
 ein'schränken restreindre 59
 ein'schüchtern intimider 38
 ein'setzen (jmdn. als etw. ~) instituer qqn comme 50
 ein'stellen engager (embaucher) 22
 ein'tragen* enregistrer, inscrire 10
 ein'treffen* arriver 57
 ein'treten* entrer 5
 einander l'un l'autre 11
 Einbahnstraße (*f.*) (-n) rue à sens unique 16
 einbegriffen compris (inclus) 6
 eindeutig clair, sans équivoque 53
 Eindruck (*m.*) (ü -e) impression 45
 einerseits... andererseits d'un côté... de l'autre côté 55
 Einfamilienhaus (*m.*) (äu -er) maison individuelle 51
 Einhaltung (*f.*) (-en) observation (respect) (d'une règle) 27
 Einheimische (*m. ou f.*) (-n) autochtone 36
 einige (*pr.*) certains/es 32
 einigen (sich ~) se mettre d'accord 53
 Einkaufszentrum (*n.*)
 (*pl. ~zentren*) centre commercial 33
 Einkommen (*n.*) (-) revenu 22

Einlass (*m.*) (ä -e) entrée 54
 einmal à un moment donné 52
 Einrichtung (*f.*) (-en) aménagement (appartement), institution,
 organisme 59
 einsam isolé, seul, solitaire 12 ; désert 67
 Eintritt (*m.*) (-e) entrée 54
 Einwand (*m.*) (ä -e) objection 53
 Einweihung (*f.*) (-en) inauguration 57
 Einwohner (*m.*) (-) habitant 36
 einzeln (*adj.*) différent 37 ; isolé 45
 einzig unique 9 ; seul 33
 einzigartig exceptionnel 68
 ekelhaft dégueulasse, immonde 38
 Elend (*n., sing.*) misère 64
 Eltern (*pl.*) parents (père et mère) 5
 Empfang (*m.*) (ä -e) réception 57
 empfehlen* conseiller 47
 empfinden* éprouver 13
 Empfindung (*f.*) (-en) sensation 48
 enden finir 11 ; s'arrêter 30 ; se terminer 53
 Endspiel (*n.*) (-e) finale 33
 eng étroit, exigü 30
 Enkel (*m.*) (-) petit-fils 10
 Entdeckung (*f.*) (-en) découverte 6
 Ente (*f.*) (-n) canard 19
 entgegen'stehen*
 (einer Sache ~) s'opposer à qqch. 47
 entgegen'wirken contrecarrer 62
 entgegengesetzt opposé 16
 entgehen* échapper 39
 enthalten* comporter 27
 enthüllen révéler 68
 entlang (*prép.*) le long de 37
 entlassen* licencier 22
 Entscheidung (*f.*) (-en) décision 33
 entspannen (sich ~) se détendre 22, 36
 entsprechen* correspondre 52, 55
 entsprechend (*prép.*) conformément à, en rapport avec, selon 58
 entstehen* se créer, naître, se produire 23 ; être
 créé/e 45
 Entstehung (*f.*) (-en) origine 23

entstellen déformer 69
 enttäuschen décevoir 23
 Enttäuschung (*f.*) (-en) déception 64
 entweder... oder ou (bien)... ou (bien) 18 ; soit... soit 36
 Entzücken (*n.*, *sing.*) ravissement 48
 erben hériter 50
 Erbschaft (*f.*) (-en) héritage 50
 Ereignis (*n.*) (-se) événement 39
 erfahren (*adj.*) expérimenté 24
 Erfolg (*m.*) (-e) succès 13
 erfolgreich qui réussit, qui connaît le succès 13
 erfreuen enchanter 39
 erfüllen remplir 25
 Erfüllung (*f.*) (-en) accomplissement 64
 Ergebnis (*n.*) (-se) résultat 55
 erhalten* recevoir 48 ; obtenir 54
 erheben* (sich ~) s'élever 45
 erhöhen augmenter 33
 erinnern (an etwas ~) rappeler (remémorer) qqch. 26
 Erinnerung (*f.*) (-en) souvenir 40
 erkälten (sich ~) prendre froid 29
 erkältet enrhumé 29
 Erkenntnis (*f.*) (-se) connaissance 64
 Erklärung (*f.*) (-en) explication 23
 erkundigen (sich ~) se renseigner 51
 erlangen obtenir 54
 Erlass (*m.*) (-e) décret, délivrance (acte de délivrer qqch.), dispense, exemption 52
 erlassen* décréter, délivrer (un acte administratif), dresser/lancer (un avis), promulguer 52
 erlassen* (etw. ~) dispenser de qqch., exonérer de qqch. 52
 erlauben autoriser 33
 Erlaubnis (*f.*) (-se) permission 54
 erläutern exposer 53
 Erlebnis (*n.*) (-se) événement (vécu) 69
 erledigen finir, régler, terminer 26
 erleichtern faciliter 25
 erleiden* subir 61
 Erlös (*m.*) (-e) recette 53
 ermorden assassiner 46
 ernennen* nommer 58

Ernst (im ~) sérieusement 15
 ernst nehmen* prendre au sérieux 40
 erpressen faire chanter qqn 66
 errechnen calculer 58
 erreichen atteindre 16, 22 ; joindre 17 ; parvenir à 55 ; retrouver 69
 errichten construire, ériger 33
 erringen* conquérir 58
 erscheinen* paraître 40
 erschöpft épuisé 69
 erst mal tout d'abord 40
 erstens premièrement 47
 erteilen délivrer 50
 ertrinken* se noyer 11
 erwachsen adulte 67
 Erwachsene (*m. ou f.*) (-n) adulte 64
 erwarten attendre 12
 erzählen raconter 22
 Erzählung (*f.*) (-en) récit 54 ; nouvelle (littéraire) 55
 es sei denn à moins que 53
 etwa (*interjection*) tout de même 61
 evangelisch protestant 32
 ewig éternel 22

F

Fach (*n.*) (ä -er) matière (scolaire) 23
 Fachkenntnis (*f.*) (-se) connaissance (dans un domaine spécifique) 25

Fachmann (*m.*)
 (*pl.* Fachleute) spécialiste 25 ; expert 43

fähig capable 24
 Fähigkeit (*f.*) (-en) compétence 24
 Fahrer (*m.*) (-) conducteur 38

Fahrradweg (*m.*) (-e) piste cyclable 33

Fall (auf keinen ~) sous aucun prétexte 47
 Fall (in jedem ~) en tout état de cause 52

fällen abattre 53
 fallen* chuter 61 ; tomber (à la guerre) 64

falls (*conj.*) si 16
 falsch mauvais, perfide 11 ; erroné 62

Familienangehörige
 (*m. ou f.*) (-n) membre de la famille 50

sérieusement 15
 prendre au sérieux 40
 faire chanter qqn 66
 calculer 58
 atteindre 16, 22 ; joindre 17 ; parvenir à 55 ; retrouver 69
 construire, ériger 33
 conquérir 58
 paraître 40
 épuisé 69
 tout d'abord 40
 premièrement 47
 délivrer 50
 se noyer 11
 adulte 67
 adulte 64
 attendre 12
 raconter 22
 récit 54 ; nouvelle (littéraire) 55
 à moins que 53
 tout de même 61
 protestant 32
 éternel 22

matière (scolaire) 23
 connaissance (dans un domaine spécifique) 25
 spécialiste 25 ; expert 43

capable 24
 compétence 24
 conducteur 38
 piste cyclable 33
 sous aucun prétexte 47
 en tout état de cause 52
 abattre 53
 chuter 61 ; tomber (à la guerre) 64
 si 16
 mauvais, perfide 11 ; erroné 62
 membre de la famille 50

Familienstammbaum (<i>m.</i>) (ä -e)	arbre généalogique 9
Farbton (<i>m.</i>) (ö -e)	ton (de couleur) 45
Fasching (<i>m.</i>) (-e ou -s)	carnaval 39
Fassung (<i>f.</i>) (-en)	version 18
fast + vb. au Konjunktiv	faillir 31
Fastenzeit (<i>f.</i>) (-en)	jeûne (carême) 39
faul	paresseux 23
Fehler (<i>m.</i>) (-)	faute 2
Feierabend (nach ~)	après la journée de travail 36
Feind (<i>m.</i>) (-e)	ennemi 48
Ferne (<i>f.</i>) (-n)	lointain 30
Fernweh (<i>n., sing.</i>)	désir d'ailleurs 30
fertig	fini 26
fest	ferme, solide, stable 38
festhalten*	retenir 38
festlegen (einen Termin ~)	fixer un rendez-vous 38
feststellen	constater 51
Festland (<i>n., sing.</i>)	continent, terre ferme 38
Festplatte (<i>f.</i>) (-en)	disque dur 67
Feuer (<i>n.</i>) (-)	feu 48
Feuerwehrmann (<i>m.</i>) (ä -er)	pompier 32
Fieber (<i>n., sing.</i>)	fièvre 29
Firma (<i>f.</i>) (<i>pl.</i> Firmen)	firme, société 27
Fisch (<i>m.</i>) (-e)	poisson 12
fischen	pêcher 11
Fischer (<i>m.</i>) (-)	pêcheur 9
Fleischer (<i>m.</i>) (-)	boucher 26
fleißig	laborieux, travailleur 26 ; zélé 37
Fliege (<i>f.</i>) (-n)	mouche 15
fliehen*	fuir 34
Flugblatt (<i>n.</i>) (ä -er)	tract 59
Folge (<i>f.</i>) (-n)	épisode (de série) 46
folgend	suivant 52
folglich	par conséquent 36
fordern	exiger 25 ; réclamer 54
fördern	favoriser 59
Forderung (<i>f.</i>) (-en)	exigence 25
Formel (<i>f.</i>) (-n)	formule 23
forschen nach	faire des recherches 9 ; rechercher 12
fortsetzen	poursuivre 47

Fortschritt (<i>m.</i>) (-e)	progrès 2
Frachter (<i>m.</i>) (-)	cargo 69
Frage (in ~ kommen*)	convenir, entrer en ligne de compte 6
Fragebogen (<i>m.</i>) (ö -)	questionnaire 52
fragen	questionner 54
Frechheit (<i>f.</i>) (-en)	effronterie 38
frei'stehen* (jmdm. ~)	être libre de 52
Freiheit (<i>f.</i>) (-en)	liberté 30
freilich	bien sûr, en effet, évidemment 36
fremd	étranger 8
Fremde (<i>f., sing.</i>)	pays étranger(s) 30
Fremde (<i>m. ou f.</i>) (-n)	l'étranger 38
fressen*	manger (animal) 15
Freude (<i>f.</i>) (-n)	joie 53
freudig	joyeux 48 ; content 61
freuen (sich auf etw. ~)	se réjouir à l'idée de 17
freuen (sich über etwas ~)	se réjouir de qqch. (qui se passe actuellement) 17
Freundlichkeit (<i>f.</i>) (-en)	amabilité 57
Freundschaft (<i>f.</i>) (-en)	amitié 12
Frist (<i>f.</i>) (-en)	délaï 25
fristlos	sans préavis 25
froh	heureux 39
fromm	pieux 41
Frosch (<i>m.</i>) (ö -e)	grenouille 19
früher- (<i>adj.</i>)	ex- 66
Frühling (<i>m.</i>) (-e)	printemps 3
Fuchs (<i>m.</i>) (ü -e)	renard 15
fühlen	ressentir 30 ; sentir 48
führen	conduire, diriger, guider, mener 6
führend (<i>adj.</i>)	leader 60 ; dirigeant, premier 62
Führung (<i>f.</i>) (-en)	conduite, direction, visite guidée 6
Führungskraft (<i>f.</i>) (ä -e)	cadre dirigeant 27
füllen	remplir 48
Fünftel (<i>n.</i>) (-)	cinquième 50
Für und Wider (<i>n.</i>) (-)	le pour et le contre 59
fürchten	craindre 5
Fürst (<i>m.</i>) (-en)	prince 41
Fürstentum (<i>n.</i>) (ü -er)	principauté 41
Fuß fassen (auf etw. ~)	s'implanter sur, s'imposer sur 62
Fußball (<i>m.</i>) (ä -e)	foot 46

G

Gans (<i>f.</i>) (ä -e)	oie 15
ganz	entier, tout 2
ganz (<i>adv.</i>)	assez (relativement), entièrement, totalement 2
ganz schön (<i>adv.</i>)	assez (relativement) 39
Ganze (<i>n., sing.</i>)	totalité, tout 58
gar nicht	même pas 38
Gast (<i>m.</i>) (ä -e)	convive 40
Gastarbeiter (<i>m.</i>) (-)	travailleur immigré 32
Gasthaus (<i>n.</i>) (äu -er)	auberge 38
Gebäude (<i>n.</i>) (-)	bâtiment 34 ; immeuble 66
Gebiet (<i>n.</i>) (-e)	région 37 ; territoire 58
Gebirge (<i>n.</i>) (-)	chaîne de montagnes, montagne 37
Gebrauch (<i>m., sing.</i>)	usage 58
Gebrauchsanweisung (<i>f.</i>) (-en)	mode d'emploi 18
Gebrauchswert (<i>m.</i>) (-e)	valeur d'usage 36
Gebühr (<i>f.</i>) (-en)	taxe 52
Gedicht (<i>n.</i>) (-e)	poème 67
geduldig	patiemment 25
geeignet	approprié 59
Gefahr (in ~ sein*)	être menacé 59
Gefährte (<i>m.</i>) (-n)	compagnon 48
gefangen halten*	retenir prisonnier 48
Gefängnisstrafe (<i>f.</i>) (-n)	peine de prison 53
gefeiert	célébré 66
Gefühl (<i>n.</i>) (-e)	sentiment 12
gegebenenfalls	dans ce cas, le cas échéant 57
gegen	contre 19 ; vers 20
Gegend (<i>f.</i>) (-en)	région 12 ; alentour 13
Gegensatz (<i>m.</i>) (ä -e)	contraire, extrême 40
gegensätzlich	contraire 40
gegenseitig	réciroquement 46
gegenüber (<i>adv.</i>)	en face 68
gegenüber (<i>prép.</i>)	à l'encontre de, envers 68
Gegenwart (<i>f., sing.</i>)	présent 68
Gehalt (<i>n.</i>) (ä -er)	salaires, traitement 22
Geheimkode (<i>m.</i>) (-s)	code secret 27
Geheimnis (<i>n.</i>) (-se)	secret 43

geheimnisvoll	mystérieux 64
gehen* (um etwas ~)	s'agir de 25
gehorschen	obéir 55
gehören zu	faire partie de 22 ; compter parmi 47
Geige (<i>f.</i>) (-n)	violon 51
geistig	intellectuel, spirituel 41
geistlich	clérical, ecclésiastique, sacré (musique), spirituel, religieux 41
gekleidet	habillé 45
Geldanlage (<i>f.</i>) (-n)	placement (d'argent) 61
Geldstrafe (<i>f.</i>) (-n)	amende, contravention 52
Gelegenheit (<i>f.</i>) (-en)	affaire 50 ; possibilité 52
Gelehrte (<i>m. ou f.</i>) (-n)	savant 64
gelingen*	réussir 17
gelten*	valoir 33 ; s'appliquer 33, 52
gelten* als	avoir la réputation de, être réputé 37 ; être considéré/e comme 40
Gemälde (<i>n.</i>) (-)	peinture (toile) 43 ; tableau 45
Gemeinde (<i>f.</i>) (-n)	commune 53
gemeinsam	commun 36 ; de concert 39
gemütlich	accueillant, agréable, confortable, convivial 46
genau	précis 34 ; de façon précise 44 ; parfaitement 51
genauso... wie	aussi... que 26
Genehmigung (<i>f.</i>) (-en)	autorisation 53
genießen*	jouir de, profiter de 32
genügend	suffisamment 67
Gepäck (<i>n., sing.</i>)	bagage(s) 6
gepflegt	bien entretenu, soigné 51
gerade	à un moment donné 30 ; justement 46 ; précisément 61
geradewegs	tout droit 69
Gerät (<i>n.</i>) (-e)	appareil 60
Geräusch (<i>n.</i>) (-e)	bruit 43
Geruch (<i>m.</i>) (ü -e)	odeur 64
gesamt- (<i>adj.</i>)	la totalité de 53 ; l'ensemble de 58
Gesamtzahl (<i>f.</i>) (-en)	total (nombre) 58
Geschenk (<i>n.</i>) (-e)	présent 48 ; cadeau 54
geschichtlich	historiquement 37
geschickt	astucieux 60

geschieden	divorcé 10
Geschmack (<i>m.</i>) (ä -er)	goût 43
Geschwister (<i>pl.</i>)	frères et sœurs 10
Gesellschaft (<i>f.</i>) (-en)	société 59
gesellschaftlich	social 38 ; de société 68
Gesichtspunkt (<i>m.</i>) (-e)	point de vue 53
gespalten	partagé 30
gespannt	curieux (de savoir qqch.), impatient (de savoir qqch.) 2
gesperrt	interdit à la circulation 16
Gesprächsstoff (<i>m.</i>) (-e)	sujet de conversation 67
Gestalt (<i>f.</i>) (-en)	forme 37 ; apparence, personnage, stature 64
gesund	en bonne santé 32 ; sain 59
gewähren	accorder, permettre 54
gewährleisten	garantir 59
Gewalt (<i>f., sing.</i>)	violence 68
gewalttätig	violent 46
Gewinn (<i>m.</i>) (-e)	bénéfice 60 ; gain, profit 61
gewinnbringend	avantageux 61
gewinnen*	remporter 58
gewiss- (<i>adj.</i>)	certain (sens péjoratif) 51
gewiss (<i>adv.</i>)	bien sûr 65
gewissermaßen	en quelque sorte 36
Gewitter (<i>n.</i>) (-)	orage 20
Gier (<i>f., sing.</i>)	avidité 68
Gipfel (<i>m.</i>) (-)	cime, sommet 44
Glanz (<i>m., sing.</i>)	éclat 41
gleich	même 2, 68 ; juste 19 ; égale (formule de maths) 23 ; d'emblée 61
gleich viele	autant de 32
GmbH (= Gesellschaft mit beschränkter Haftung)	S.A.R.L. 22
Gold (<i>n., sing.</i>)	or 15
Graben (<i>m.</i>) (ä)	fossé 47
Grauen (<i>n., sing.</i>)	horreur 64
grauenhaft	horriblement 69
greifen*	prendre, saisir 59
Grenze (<i>f.</i>) (-n)	limite 53
Grenzübergang (<i>m.</i>) (ä -e)	poste-frontière 34
Grenzzeichen (<i>n.</i>) (-)	borne 53

Grillparty (<i>f.</i>) (-s)	barbecue (fête) 15
großartig	grandiose 45
Großeltern (<i>pl.</i>)	grands-parents 9
Großmarkt (<i>m.</i>) (ä -e)	grande surface 60
Großvater (<i>m.</i>) (ä -er)	grand-père 40
Grund (<i>m.</i>) (ü -e)	cause, fond 53
Gründer (<i>m.</i>) (-)	fondateur 60
Grundrecht (<i>n.</i>) (-e)	droit fondamental 59
Grundstück (<i>n.</i>) (-e)	bien foncier, terrain 53
Gruppe (<i>f.</i>) (-n)	groupe 37
Gruß (<i>m.</i>) (ü -e)	salutation 19
Gummistiefel (<i>m.</i>) (-)	botte en caoutchouc 20
gut (<i>adv.</i>)	un peu plus de 60
Güte (<i>f., sing.</i>)	bonté 15
Gymnasium (<i>n.</i>)	lycée 22
H	
Haar (<i>n.</i>) (-e)	cheveu(x) 40
Hahn (<i>m.</i>) (ä -e)	coq 15
Hälfte (<i>f.</i>) (-n)	moitié 53
halten* (für etw. ~)	considérer comme 51
Hammer (<i>m.</i>) (ä -)	marteau 41
Handel (<i>m., sing.</i>)	commerce 57 ; négoce 60
handeln	agir 48
handeln (mit etw. ~)	faire le commerce de qqch. 60
handeln (mit jmdm. ~)	faire du commerce avec qqn 60
handeln (sich ~ um etw./jmdn. ~)	s'agir de 23
handeln (um etw. ~)	marchander qqch. 60
Händler (<i>m.</i>) (-)	commerçant 60
Handlung (<i>f.</i>) (-en)	action 48
handschriftlich	manuellement 52
Handtuch (<i>n.</i>) (ü -er)	serviette de bain 20
Handwerker (<i>m.</i>) (-)	artisan 26
hängen	accrocher, suspendre 44
hängen*	être accroché 44
hässlich	vilain 10
hauen	battre, tailler 53
häufig	fréquemment 29 ; fréquent 32 ; souvent 53
Hauptmann (<i>m.</i>) (-leute)	capitaine (militaire) 66
hauptsächlich	principalement 4

Hausaufgabe (*f.*) (-n) devoir 55
 Haushalt (*m.*) (-e) ménage (foyer) 24 ; budget (de l'État) 59
 Hausmittel (*n.*) (-) remède maison 29
 Hausordnung (*f.*) (-en) règlement de copropriété 51
 Hausputz (*m.*) (-e) grand ménage (de printemps) 57
 heftig vif 68
 heilen guérir 13
 heilig saint 30
 Heiligtum (*n.*) (ü -er) sanctuaire 45
 Heimat (*f., sing.*) patrie, pays d'origine 30
 Heimatland (*n.*) (-e ou ä -er) terre natale 41
 heimatlosapatride 30
 heimlich en secret, secrètement 26
 heimwärts vers chez soi 4
 Heimweh (*n., sing.*) mal du pays 30
 Heirat (*f.*) (-en) mariage 40
 heiß brûlant 48 ; ardent 64
 heißen* vouloir dire 20
 heißen* : das heißt c'est-à-dire 10 ; à savoir 58
 heißen* : es heißt dit-on 23 ; il est écrit 50
 heiter amusant, dégagé (météo), enjoué, gai 20
 Held (*m.*) (-en) héros 38
 her'stellen fabriquer 62
 heraus'bekommen* découvrir, trouver 44
 heraus'finden* découvrir 9
 heraus'ziehen* ressortir 69
 Herausforderung (*f.*) (-en) défi 40
 Herbst (*m.*) (-e) automne 3
 Herkunft (*f.*) (ü -e) origine 9
 Herr (*m.*) (-en) Seigneur (Dieu) 41 ; seigneur 64
 Herrschaft (*f.*) (-en) règne 39
 herrschen régner 39
 Hersteller (*m.*) (-) fabricant 62
 herum'stehen* traîner 26, 51
 hervor'gehen* aus être issu/e de, être originaire de 41
 hervor'heben* mettre en évidence, faire ressortir 41
 hervor'ragen émerger 45
 herzlich cordialement 5 ; de tout cœur 40
 heutig (*adj.*) d'aujourd'hui 24
 heutzutage de nos jours 40
 Hexe (*f.*) (-n) sorcière 67

hierfür pour cela 57
 hiermit ainsi 62
 hinaus'schauen (über etw. ~) regarder au-delà 40
 Hinblick (im ~ auf) en vue de 58
 hindern empêcher 62
 hinein'stecken plonger 69
 hingegen par contre 50
 hinsichtlich (*prép.*) concernant 61
 hinten au fond 22
 hinten (von ~) de l'arrière, de dos 44
 Hintergrund (*m.*) (ü -e) arrière-plan 44
 hinterlassen* léguer 9 ; laisser 17
 hinunter vers le bas 65
 hinzu'kommen* s'y ajouter 68
 hoch puissance (formule de maths) 23 ; haut de 55 ; élevé 60
 Hoch (*n.*) (-s) anticyclone 20
 Hochachtungsvoll Veuillez agréer ... (salutations) 19
 Hochdeutsch (*n., sing.*) haut allemand 36
 Hochdruckgebiet (*n.*) (-e) zone de hautes pressions (météo) 10
 hochleben (jmdn. ~ lassen*) porter un toast à qqn 17
 Hochschule (*f.*) (-n) établissement de l'enseignement supérieur 25
 Hochsprache (*f.*) (-n) langue standard 36
 Hochzeit (*f.*) (-en) fête de mariage, noces 10
 Hoffnung (*f.*) (-en) espoir 43
 hoffnungslos désespéré, sans espoir 22
 Höhe (*f.*) (-n) crête 41
 hold doux, gracieux 65
 Holz (*n.*) (ö -er) bois 53
 Horde (*f.*) (-n) horde 57
 Hörer (*m.*) (-) auditeur 9
 Hörspiel (*n.*) (-e) pièce radiophonique 68
 Hügel (*m.*) (-) colline 37
 Hunger bekommen* commencer à avoir faim 47
 hungrig ayant faim 67
 hüpfen sautiller 69
 Husten (*m.*) (-) toux 29
 hüten garder 54

I

immerhin	après tout 50
in der Tat	en fait 66
inbegriffen	compris (inclus) 6
Inflationsrate (<i>f.</i>) (-n)	taux d'inflation 61
infolge (<i>prép.</i>)	à la suite de, par suite de, suite à 62
innen (<i>adv.</i>)	à l'intérieur 62
Innenstadt (<i>f.</i>) (ä -e)	centre-ville 47
Innere (<i>n. sing.</i>)	intérieur 47
innerhalb (von) (<i>prép.</i>)	dans, à l'intérieur de 37 ; dans un délai de 52 ; en 60 ; en l'espace de 62
ins Wanken bringen*	faire vaciller 64
insbesondere	en particulier 60
Insel (<i>f.</i>) (-n)	île, îlot 34
insgesamt	au total 46
irgendwas	n'importe quoi 8 ; quoi que ce soit 21
irgendjemand	n'importe qui, quelqu'un 8 ; qui que ce soit 21
irgendwann	à un moment donné, n'importe quand, à l'occasion 8 ; un jour ou l'autre 32 ; un jour 52
irgendwelche	quelconque 19 ; toutes sortes de 29
irgendwer	n'importe qui, quelqu'un 8
irgendwie	d'une façon ou d'une autre 27 ; comment dire 44
Irrtum (<i>m.</i>) (ü-er)	erreur 33

J

Jahrestag (<i>m.</i>) (-e)	anniversaire 34
Jahreszeit (<i>f.</i>) (-en)	saison 3
Jahrtausend (<i>n.</i>) (-e)	millénaire 12
je (<i>adv.</i>)	jamais (à un moment quelconque) 48
je nachdem	cela dépend de, selon (que), suivant (que) 47
jedenfalls	quoi qu'il en soit 37
jederzeit	à tout moment 53
jener/jene/jenes (<i>pr.</i>)	celui-là/celle-là/cela 30
jenseits (<i>prép.</i>)	au-delà de, de l'autre côté de 54
jetzig- (<i>adj.</i>)	actuel 24
jeweils (<i>adv.</i>)	chacun/e 36 ; respectivement 40
Jogginganzug (<i>m.</i>) (ü -e)	survêtement 20
Jüngling (<i>m.</i>) (-e)	adolescent, jeune garçon, jeune homme 11

K

Kammer (<i>f.</i>) (-n)	chambre 47
Karte (<i>f.</i>) (-n)	billet (ticket) 3
Käufer (<i>m.</i>) (-)	acheteur 33
Kaufmann (<i>m.</i>) (<i>pl.</i> Kaufleute)	marchand 64
keinesfalls	en aucun cas 57
keineswegs	pas du tout 62
Keller (<i>m.</i>) (-)	cave 67
Kenntnis (<i>f.</i>) (-se)	connaissance 27, 34
Kennwort (<i>n.</i>) (ö -er)	mot de passe 27
Kennzeichen (<i>n.</i>) (-)	numéro d'immatriculation 52
kennzeichnen	distinguer 62
Kennzeichnung (<i>f.</i>) (-en)	désignation, marque distinctive 62
Kern (<i>m.</i>) (-e)	noyau 29
kerngesund	en parfaite santé 29
kinderlos (<i>adj.</i>)	sans enfants 50
Kindheit (<i>f.</i>) (-en)	enfance 67
Kirche (<i>f.</i>) (-n)	Église 41
kitschig	à l'eau de rose, très/trop sentimental 45
klagen	se plaindre 29
Klammer (<i>f.</i>) (-n)	parenthèse, pince 28
Klamotten (<i>pl.</i>)	bric-à-brac, fringues, frusques 44
Klasse (<i>f.</i>) (-n)	classe 22
klassisch	classique 43
Klausel (<i>f.</i>) (-n)	clause 58
Klavier (<i>n.</i>) (-e)	piano 66
klemmen	coincer 44
klicken	cliquer 18
klug	intelligent 64
knacken	casser, craquer (déchiffrer) 27
knapp	juste, en quantité limitée, rare 57 ; tout juste, un peu moins de 60
Kochrezept (<i>n.</i>) (-e)	recette de cuisine 29
kommen* : es kommt zu etw.	il s'ensuit 53
kommen* (zu etw. ~)	parvenir à (faire) qqch. 19
kommen* : im/in... kommt	on donne (à la TV), passer (à la TV) 46
Kompositionslehre (<i>f.</i>) (-n)	l'art de la composition 68

kompromisslos	sans concessions 68
Konditorei (f.) (-en)	pâtisserie (lieu) 47
Königin (f.) (-nen)	reine 48
Konkurs (m.) (-e)	faillite 61
Konsumgesellschaft (f.) (-en)	société de consommation 68
kontaktfreudig	ayant le sens du contact 27 ; qui aime le contact 61
Konzern (m.) (-e)	groupe (industriel), trust 22
Kopfhörer (m.) (-)	écouteur 66
Kosten (pl.)	coûts, frais 52
kostenlos	sans frais 68
Krach (m., sing.)	bruit, fracas 43
Kraft (in ~ treten*)	entrer en vigueur 34
krähen	chanter (coq), piailler 15
Krankenhaus (n.) (äu -er)	hôpital 59
Krankenkasse (f.) (-n)	caisse maladie 32
Krankenschwester (f.) (-n)	infirmière 32
Krankheit (f.) (-en)	maladie 13
Krebs (m., sing.)	cancer 12
Krebs (m.) (-e)	crabe 12
Kreide (f.) (-n)	craie 38
Kreis (m.) (-e)	cercle 12
Kreisverkehr (m.) (-e)	rond-point 16
Kreuzfahrt (f.) (-en)	croisière 6
Kreuzung (f.) (-en)	carrefour 16
Kriegserlebnis (n.) (-se)	événement de guerre vécu 64
Krimi-Serie (f.) (-n)	série policière 46
kritisieren	critiquer 24
Krone (f.) (-n)	couronne 48
kühl	frais 20
kümmern (sich ~ um)	s'occuper de 3
Kunst (f.) (ü -e)	art 3
Künstler (m.) (-)	artiste 13
Kunstliebhaber (m.) (-)	amateur d'art 43
Kunstwerk (n.) (-e)	œuvre d'art 6
kurz vor	peu avant 50
kurzfristig	à brève échéance, à court terme 25
Kurzgeschichte (f.) (-n)	nouvelle (genre littéraire) 68
küssen	embrasser 11

L	
Ladenhüter (m.) (-)	invenu, rossignol 36
Lage (f.) (-n)	position 37 ; situation 37, 43
Land (vom ~)	de la campagne 54
landen	atterrir 60
Landgericht (n.) (-e)	tribunal de grande instance 50
Landschaft (f.) (-en)	paysage 4 ; région (géologique) 37
Landstraße (f.) (-n)	route secondaire 4
lang (adj.)	pendant (+ durée) 18 ; long de 55
langfristig (adj.)	à longue échéance, à long terme 25
langjährig (adj.)	de longue date 19 ; long (de plusieurs années) 25
länglich (adj.)	en longueur 47
längst (adv.)	depuis longtemps 37
Lärm (m., sing.)	boucan 51
laut (prép.)	selon 32 ; d'après 33
lauter	rien que de 47
Lebensdauer (f., sing.)	durée de vie 24
Lebenserwartung (f.) (-en)	espérance de vie 32
Lebensgefährtin (f.) (-nen)	compagne 48
Lebensjahr (n.) (-e)	année (de vie) 17
Lebenslauf (m.) (äu -e)	C.V. 24
lebenslustig	heureux de vivre 37
Lebenspartner (m.) (-)	compagnon (conjoint) 10
Lebensunterhalt (seinen ~ verdienen)	gagner sa vie 66
Lebensunterhalt (m.) (-e)	subsistance 66
legen (sich ~)	s'allonger 22
lehnen (sich an etw. ~)	s'adosser à 41
Lehre (f.) (-n)	apprentissage 23 ; doctrine, théorie 68
Leiden (n.) (-)	douleur, maladie, souffrance 29 ; mal 30
leiden*	souffrir, subir, devoir supporter 29
Leidenschaft (f.) (-en)	passion 12
leidenschaftlich	passionné 12
Leihwagen (m.) (-)	voiture de location 3
lesehungrig	avide de lecture 67
Lesestoff (m., sing.)	lecture (matière de) 67
Letztgenannte (m. ou f. ou n.) (-n)	dernier/-ière nommé/e 53
letztlich (adv.)	en fin de compte 60
leuchten	éclairer 11

Lichtgeschwindigkeit (<i>f., sing.</i>)	vitesse de la lumière 23
lieb haben	aimer 11
lieber	plutôt 15
Liebesverhältnis (<i>n.</i>) (-se)	liaison amoureuse 58
lieblich	gracieux 11
Liebling (<i>m.</i>) (-e)	chouchou 32
Lieblings-	favori (le/la ...), préféré (le/la ...) 32
Liebste (<i>m. ou f.</i>) (-n)	bien-aimé/e 11
liefern	fournir, livrer 60
liegen lassen*	abandonner, laisser, oublier 26
liegen*	s'étendre 45
Linie (<i>f.</i>) (-n)	ligne 43
Literaturwissenschaft (<i>f.</i>) (-en)	lettres (des sciences de la littérature) 67
Lob (<i>n.</i>) (-e)	éloge 22
locken	appâter, attirer 48 ; tenter 54
Lohn (<i>m.</i>) (ö -e)	salaire 22
lohnen	valoir 3
lohnen (sich ~)	valoir la peine/le coup 1
los'gehen*	partir 2
los'werden*	se débarrasser de 27
lösen	résoudre 46
Lösung (<i>f.</i>) (-en)	solution 6
Löwe (<i>m.</i>) (-n)	lion 12
Lunge (<i>f.</i>) (-n)	poumon 29
Lust (<i>f., sing.</i>)	plaisir 67 ; luxure 68
Lust (<i>f., sing.</i>) (~ auf)	l'envie de 67
Lustspiel (<i>n.</i>) (-e)	comédie 68
Lyrik (<i>f., sing.</i>)	poésie 67
M	
Macht (<i>f., sing.</i>)	pouvoir 39
Macht (<i>f.</i>) (ä -e)	puissance 62
mächtig	impérieux 30 ; puissant 54
Makel (<i>m.</i>) (-)	tare 62
mal	un jour ou l'autre 47
Mal (jedes ~ wenn)	à chaque fois que 27
mal eben	juste un instant 31
Maler (<i>m.</i>) (-)	peintre 44
Malerei (<i>f.</i>) (-en)	peinture 43
manch- (<i>adj.</i>)	bien des, nombre de, plus d'un 16 ; certain 16, 24

manch einer (<i>pr.</i>)	plus d'un 43
manches (<i>pr.</i>)	plus d'une chose, bien des choses, certaines choses 24
mangeln: es mangelt an etw.	manquer de qqch. 61
männlich	machiste (masculin) 68
Mappe (<i>f.</i>) (-n)	dossier 57
Marke (<i>f.</i>) (-n)	marque 52
Markt (<i>m.</i>) (ä -e)	marché 16
Marktwirtschaft (<i>f.</i>) (-en) (freie ~)	économie libérale (économie de marché) 59
Masse (<i>f.</i>) (-n)	masse 23
Maßnahme (<i>f.</i>) (-n)	mesure (action) 19
Masterarbeit (<i>f.</i>) (-en)	mémoire (de Master) 31
Material (<i>n.</i>) (-ien)	matériel, matière 66
meckern	bêler, râler, rouspéter 27
mehr denn je	plus que jamais 37
Mehrfamilienhaus (<i>n.</i>) (äu -er)	maison où résident plusieurs familles 51
Mehrheit (<i>f.</i>) (-en)	majorité 36
Mehrheitswahl (<i>f.</i>) (-en)	scrutin majoritaire 58
meinen	commenter 38
meinen (etw. ~)	penser à qqch. 44
Meinung (... ~ nach)	à l'avis de 43
meist- (<i>adj.</i>)	la plupart de 9 ; le plus grand nombre de 58
meistens	le plus souvent 9 ; la plupart du temps 27
Meisterschaft (<i>f.</i>) (-en)	championnat (sportif) 33
Meisterwerk (<i>n.</i>) (-e)	chef-d'œuvre 6
melden	signaler 64
melden (sich ~)	s'annoncer, s'inscrire, donner de ses nouvelles, se présenter 17 ; demander la parole 55
Meldung (<i>f.</i>) (-en)	dépêche 33
Menge (eine ~)	plein de, un tas de 18
Menge (<i>f.</i>) (-n)	foule, quantité 18
merken	s'apercevoir, se rendre compte 54
merken (sich etw. ~)	mémoriser, retenir 54
Messehalle (<i>f.</i>) (-n)	palais des expositions 57
mieten	louer 4
Mietwohnung (<i>f.</i>) (-en)	appartement en location 32

Minderheit (<i>f.</i>) (-en)	minorité 37
minderwertig	de valeur inférieure 37 ; de mauvaise qualité 62
mindestens	au minimum 47
Mischehe (<i>f.</i>) (-n)	mariage mixte 32
Mischung (<i>f.</i>) (-en)	mélange 58
missachten	mépriser, ne pas respecter 55
misstrauen (jmdm./einer Sache ~)	se méfier de qqn/qqch. 59
misstrauisch	méfiant 66
missverstehen*	mal comprendre 55
mit'bringen*	rapporter 38
mit'hören	être à l'écoute 66
mit'nehmen*	ramener 38 ; emporter 67
mit'teilen	annoncer, communiquer 33
Mitarbeiter (<i>m.</i>) (-)	collaborateur, salarié 25
miteinander	ensemble (l'un avec l'autre) 10
Mitglied (<i>n.</i>) (-er)	membre 57
mithilfe (<i>prép.</i>)	à l'aide de 59
mitteleuropäisch	d'Europe centrale 37
Mittelmeer (<i>n., sing.</i>)	mer Méditerranée 20
mitten in	au cœur de 34
Mitwirkung (<i>f., sing.</i>)	participation 37
möbliert	meublé 6
Moderatorin (<i>f.</i>) (-nen)	animatrice 67
mögen* (~ mag auch noch so...)	aussi... soit 67
möglicherweise	il est possible que 52
Möglichkeit (<i>f.</i>) (-en)	possibilité 6
möglichst	autant que possible 25
Moll	mineur (musique) 43
Mord (<i>m.</i>) (-e)	meurtre 46
Mörder (<i>m.</i>) (-)	assassin 64
Morgenrot (<i>m., sing.</i>)	aurora 41
Motto (<i>n.</i>) (-s)	devise 25
Mühe (<i>f.</i>) (-n)	peine 1
mühsam	péniblement 67
Müll (<i>m., sing.</i>)	ordures 51
musikalisch	mélodieux 68
Muskelkater (<i>m.</i>) (-)	courbature 29

N	
nach (<i>prép.</i>)	selon 50 ; d'après 52
Nachahmung (<i>f.</i>) (-en)	imitation 62
nacheinander	successivement 68
Nachfrage (<i>f.</i>) (-n)	demande 60
nachher (<i>adv.</i>)	après (<i>adv.</i>) 46
Nachkomme (<i>m.</i>) (-n)	descendant 9
Nachlass (<i>m.</i>) (-e ou ä -e)	succession 50
Nachrichten (<i>pl.</i>)	informations (radio/télé) 46
Nachrichtenmagazin (<i>n.</i>)	magazine 66
(-e)	
nachstehend	ci-dessous 41
Nachteil (<i>m.</i>) (-e)	inconvéient 58
nächtliche Ruhestörung (<i>f.</i>)	tapage nocturne 51
(-en)	
Nachwirkung (<i>f.</i>) (-en)	séquelle 68
Nähe (in der ~)	près d'ici 5
Nähe (<i>f.</i>) (-n)	proximité 5
nähen	coudre 15
namens (<i>adv.</i>)	du nom de, nommé 50
namens (<i>prép.</i>)	au nom de 50
nämlich	c'est-à-dire, plus précisément, à savoir 23
Narr (<i>m.</i>) (-en)	bouffon, idiot 39
nass	mouillé, trempé 5
natürlich	évidemment 8
Navi (<i>m.</i>) (-s)	GPS 16
Nebel (<i>m.</i>) (-)	brouillard 20 ; brume 44
neben (<i>prép.</i>)	sans compter, indépendamment de, outre 50
Neffe (<i>m.</i>) (-n)	neveu 50
Neid (<i>m., sing.</i>)	envie 43
nennen*	citer 33 ; nommer 48
netto	net (T.T.C.) 32
Netz (<i>n.</i>) (-e)	net 68
Neuerscheinung (<i>f.</i>) (-en)	nouveauté, nouvelle parution 67
neugierig	curieux 26
neulich	récemment 46
Nichte (<i>f.</i>) (-n)	nièce 50
Niedergang (<i>m., sing.</i>)	déclin 64
niedrig	bas (peu élevé) 20, 61
nirgendwo/nirgends	nulle part 67

Nonne (f.) (-n)	nonne 11
Norden (m.)	nord 4
nordwärts	vers le nord 4
normalerweise	habituellement 18 ; normalement 44
Note (f.) (-n)	note 22
Notlandung (f.) (-en)	atterrissage forcé 64
notwendig	indispensable, nécessaire 51
Notwendigkeit (f.) (-en)	nécessité 59
Nummer (f.) (-n)	numéro 18
nun	désormais 62 ; à présent 69
nutzen/nützen	faire valoir, mettre à profit, servir à, utiliser 24 ; profiter 27

O

ob... oder ob	que ce soit... ou..., que... que... 44
oben	en haut 41
Oberbürgermeister (m.) (-)	maire 39
Oberflächlichkeit (f.) (-en)	superficialité, caractère superficiel 68
oberst- (adj.)	le plus élevé 54
obgleich (conj.)	bien que 32
offen	ouvert 37
Öffentlichkeit (f.) (-en)	public 68
ohne dass (conj.)	sans que 59
ohne... zu (conj.)	sans 44
Ohrfeige (f.) (-n)	gifle 38
Oma (f.) (-s)	mamie 44
Opa (m.) (-s)	papi 44
ordentlich	convenable, en ordre 51
Ordnung (in ~ sein*)	être correct/e 36
Ordnung (f.) (-en)	règlement 53
Ordnungswidrigkeit (f.) (-en)	infraction 52
Ort (m.) (-e)	endroit 3 ; lieu, localité, village 6
örtlich	local 20
Osten (m., sing.)	est 4
Ostsee (f., sing.)	mer Baltique 20
ostwärts	vers l'est 4

P

Paar (n.) (-e)	paire 38
packen	captiver 67
Palme (f.) (-n)	palmier 3

Papier (n.) (-e)	papier 18
Papst (m.) (ä -e)	pape 33
Paradies (n.) (-e)	paradis 26
Parkverbot (n.) (-e)	interdiction de stationner 31
Partei (f.) (-en)	parti 53
passen (zueinander ~)	s'accorder 40
passieren	passer 34
pauken	bossier (pour apprendre qqch.), bâcher 36
peinlich	embarrassant 57
per (prép.)	par (au moyen de) 58
per Anhalter	en stop 69
Persönlichkeit (f.) (-en)	personnage 9
Pest (f., sing.)	peste (maladie) 47
Pfad (m.) (-e)	sentier 69
pfiffig	futé 37
Pflege (f., sing.)	soins 50
Pflicht (f.) (-en)	devoir, obligation 39
Pfund (n.) (-e)	livre (unité de mesure) 32
Piepton (m.) (ö -e)	bip sonore 17
Pilz (m.) (-e)	champignon 32
PKW (= Personenkraftwagen) (m.) (-s)	véhicule particulier 52
Platzierung (f.) (-en)	position 58
Pleite (f.) (-n) (~ gehen*) (fam.)	faire faillite 61
Polizeipräsidium (n.) (pl. ~präsidien)	préfecture de police 52
prägen	marquer (de son empreinte) 64
preisgünstig (adj.)	à un prix intéressant 60
Preisträger (m.) (-)	lauréat 68
Preisverleihung (f.) (-en)	remise de prix 68
pressen	presser, serrer 66
Print-Fassung (f.) (-en)	version imprimée 68
privat	personnel 60
Probe (f.) (-n)	échantillon, épreuve 55
Probezeit (f.) (-en)	période d'essai 22
probieren	essayer 15
Profi (m.) (-s)	pro (professionnel/le) 24
proportional (adv.)	de manière proportionnelle 58
protokollieren	transcrire 66
prüfen	vérifier 24

Punkt	pile (pour l'heure) 27
putzen	astiquer, nettoyer 57
Q	
Quadrat (im ~)	au carré 23
Qual (f.) (-en)	embarras, supplice, tourment 46
quälen	maltraiter (un animal) 46
quer	d'un bout à l'autre, en diagonale, de/en travers 4
quer durch	à travers 4
Quizshow (f.) (-s)	jeu télévisé 46

R	
Radwanderung (f.) (-en)	randonnée à vélo 6
Ramschware (f.) (-n)	camelote 62
Rang (m.) (ä -e)	rang 38
rasen	aller à une vitesse folle 69
Rate (f.) (-n)	quote-part, taux 61
Rathaus (n.) (äu -er)	hôtel de ville 34
rätselhaft	mystérieux 55
Raum (m., sing.)	espace (univers) 30
Raum (m.) (äu -e)	pièce 30
Raum (m., sing.)	volume 30
recht	bien, comme il faut, juste, opportun 15
Recht (~ geben*)	donner raison 53
recht (es jmdm. ~ machen)	contenter qqn 15
Recht (im ~ sein*)	être dans son droit 8
recht (jmdm. ~ sein*)	convenir à qqn 15
Recht (zu ~)	à juste titre 40
recht (adv.)	assez, un peu, relativement 57
Rechtsanwalt (m.) (ä -e)	avocat 53
rechtsfähig	ayant la capacité juridique 50
Rechtslage (f.) (-n)	situation juridique 53
rechtzeitig	à temps 66
reden	parler 4
Regel (in der ~)	en règle générale 58
regelmäßig	régulièrement 2
Regelung (f.) (-en)	règlement 34
Regenmantel (m.) (ä -)	imperméable 20
Regenschauer (m.) (-)	averse 20
Regie (f.) (-n)	réalisation 66
regieren	gouverner 33
Regierung (f.) (-en)	gouvernement 34

Regierungssprecher (m.) (-)	porte-parole du gouvernement 33
Regimegegner (m.) (-)	ennemi du régime, opposant du régime 66
Regung (f.) (-en)	émotion 48
reichen	suffire 15
reichen bis	aller jusqu'à, s'étendre jusqu'à 64
Reihe (eine ~ von)	une série de 64
rein	pur 39 ; chastement, purement 48
reisen	voyager 34
Reisetasche (f.) (-n)	sac de voyage 5
Reiseziel (n.) (-e)	destination 3
Reiz (m.) (-e)	attrait 6
reizen	stimuler 22
reizvoll	plein d'attraits 37
rennen*	courir 38
Rest (m.) (-e)	reste, vestige 34
restlich	restant 58
Restmüll (m., sing.)	déchets non recyclables 51
Rezept (n.) (-e)	ordonnance 29
Richter (m.) (-)	juge 53
richtig	vraiment 8 ; exact 10 ; correctement 52
Richtung (f.) (-en)	direction 16
riechen*	sentir 51
riechen* (nach etw. ~)	sentir qqch. 51
riesig	énormément 17
Ring (m.) (-e)	anneau 64
Risiko (n.) (pl. Risiken)	risque 61
risikofreudig sein*	avoir le goût du risque 61
Rolle (f.) (-n)	rôle 55
Rücken (m.) (-)	dos 29
Rücksicht (auf jmd./etw. ~ nehmen*)	tenir compte de qqn/qqch. 37
rückwärts	à l'envers 43
Ruf (m.) (-e)	réputation 62
Ruhe (in aller ~)	sans se presser, en prenant son temps, en toute tranquillité 4
Ruhe (f.) (-n)	repos 19
rund um... herum	tout autour de 44
(emploi prépositionnel)	
runter'laden*	télécharger 18

S	
Sache (f.) (-n)	affaire 20
Sammelband (m.) (ä -e)	recueil 67

sammeln	collectionner 15 ; réunir 66
sämtlich	la totalité de, tous/toutes (en totalité) 46
Sandbank (f.) (ä -e)	banc de sable 69
Sänger (m.) (-)	chanteur 46
Satz (m.) (ä -e)	phrase 15
sauber	propre 51
sauer	acide 57
Säule (f.) (-n)	colonne 47
schaffen*	créer 37
schalten	passer les vitesses (véhicule), connecter, tourner le bouton/commutateur 46
Scham (f., sing.)	honte 66
schämen (sich ~)	avoir honte 46
Schatten (m.) (-)	ombre 68
Schatz (m.) (ä -e)	trésor 47
schätzen	apprécier 38
schauen	regarder 44
Schaufenster (n.) (-)	vitrine 66
schaukeln	se balancer 69
Schauspiel (n.) (-e)	spectacle 45
Schein (m.) (-e)	billet 31 ; certificat 50
scheinen*	briller 20
scheinen*: es scheint	on dirait 45
schenken	offrir 18
Scheu (f., sing.)	crainte 38
Schicksal (n.) (-e)	destin 45
Schiedsrichter (m.) (-)	arbitre 33
schießen*	tirer (avec une arme) 33
schießen* (ein Tor ~)	marquer (un but) 33
schildern	décrire 64
schimpfen (auf jmd./ etw. ~)	pester contre qqn/qqch. 38
schimpfen mit	gronder qqn 38
Schippe (f.) (-n)	pelle 38
Schlaf (m., sing.)	sommeil 29
Schlagfertigkeit (f.) (-en)	esprit d'à-propos 38
schlau	astucieux, rusé 15
schlecht (jmdm. ~ sein*)	avoir mal au cœur, avoir la nausée 29
schleppen	trainer 20
schließlich	finalemt 34 ; en fin de compte 67
Schlips (m.) (-e)	cravate 39

Schlosser (m.) (-)	serrurier 31
Schlüssel (m.) (-)	clé 31
schmächtig	gringalet 60
schmeißen*	jeter 39
Schmerz (m.) (-en)	douleur 29
schmerzhaft	douloureusement 30
Schmetterling (m.) (-e)	papillon 15
schmutzig	sale 51
Schneider (m.) (-)	tailleur 9
Schnitzel (n.) (-)	escalope 32
Schnupfen (m.) (-)	rhume 29
Schönheit (f.) (-en)	beauté 13
Schöpfer (m.) (-)	créateur 64
Schranke (f.) (-n)	limite 64
Schrägstrich (m.) (-e)	barre oblique 50
schrecklich (adv.)	terriblement 17
Schreiben (n.) (-)	courrier 19
Schreibmaschine (f.) (-n)	machine à écrire 66
schüchtern	timide 24
Schuh (m.) (-e)	chaussure 38
Schuld (f., sing.)	culpabilité, faute, responsabilité 59
Schürze (f.) (-n)	tablier 57
schütteln (den Kopf ~)	hocher la tête 40
schütteln (sich ~)	se secouer 38
Schutz (m., sing.)	protection 48
schützen	protéger 48
schwach	faible 54
Schwäche (f.) (-n)	faiblesse, point faible 24 ; faille 27
Schwan (m.) (ä -e)	cygne 69
Schwanz (m.) (ä -e)	queue 38
schwarz	noir 38
schweigen*	se taire 15
schwer	grave 29
Schwerpunkt (m.) (-e)	centre de gravité 67
Schwierigkeit (f.) (-en)	difficulté 61
schwimmen*	flotter 65
schwinden*	se dissiper, s'évanouir 65
schwül	lourd (temps) 20
See (f., sing.)	mer 3
Seele (f.) (-n)	âme 30
sehenswert	digne d'être vu 47

Sehenswürdigkeit (*f.*) (-en) attraction (touristique), curiosité (touristique) 6 ; site (touristique) 47
 Sehnsucht (*f.*) (ü -e) désir (nostalgie) 30
 sei es... sei es soit... soit 58
 seitdem (*adv.*) dès lors 26 ; depuis 60
 seitens (*prép.*) du côté de, de la part de 68
 seither (*adv.*) depuis 39
 Selbstporträt (*m.*) (-s) autoportrait 45
 selten rare 32
 seltsam étrange 30
 senden* (*fort* ou *faible*) diffuser 46 ; envoyer 48
 senken baisser 33
 setzten (unter Druck ~) faire pression sur 66
 siamesisch siamois 30
 sicher certainement 5 ; certain 66
 sicher sein* (einer Sache ~) être assuré de qqch. 61
 Sicherheit (*f.*) (-en) sécurité 27
 Sieg (*m.*) (-e) victoire 58
 Silber (*n., sing.*) argent 15
 sinken* baisser, couler, sombrer 11
 Sinn (*m., sing.*) sens 67
 Sitz (*m.*) (-e) siège 58
 sitzen lassen* laisser tomber 17 ; plaquer qqn, quitter qqn 31
 Sitzung (*f.*) (-en) séance 22
 so dass (*conj.*) de sorte que 60
 soeben à l'instant 53
 sofern (*conj.*) si tant est que 40 ; dans la mesure où 52
 sogenannt ce qu'on appelle 32 ; soi-disant 34 ; dit 58
 Sohn (*m.*) (ö -e) fils 10
 solange (*conj.*) tant que 39
 solch- (*adj.*) de ce genre, pareil, semblable, tel 19 ; de ce type 19, 45
 solch ein un ... comme celui-ci, un tel 43
 Sommer (*m.*) (-) été 3
 sonderbar bizarre 17
 sooft (*conj.*) toutes les fois que 36 ; chaque fois que 51
 Sorge (*f.*) (-n) préoccupation, souci 59
 sortieren classer, trier 51
 Sortiment (*n.*) (-e) assortiment, gamme (de produits) 60
 soweit (*conj.*) pour autant 67

sowie ainsi que 37
 sowieso de toute façon 47
 sowohl... als auch aussi bien... que, tout comme 45
 sozial social 68
 Sozialbeitrag (*m.*) (ä-e) cotisation sociale 32
 spannend captivant 2
 Spannung (*f.*) (-en) suspense 2 ; tension 12
 Sparkasse (*f.*) (-n) caisse d'épargne 61
 Sparkonto (*n.*) (pl. ~konten) compte épargne 61
 sparsam économe 37
 Speicher (*m.*) (-) entrepôt, grenier, mémoire 67
 speichern enregistrer 52, 67 ; entreposer, mémoriser, sauvegarder, stocker 67
 Spekulant (*m.*) (-en) spéculateur 43
 spendieren offrir 38
 sperren bloquer 33
 Spiel (*n.*) (-e) match 33
 Spielfilm (*m.*) (-e) film (de fiction) 46
 Spitze (*f.*) (-n) tête (pointe) 22
 Sportgerät (*n.*) (-e) appareil de sport 60
 Sportmöglichkeit (*f.*) (-en) équipement sportif 6
 Sprichwort (*n.*) (-e) ou (ö -er) proverbe 15 ; dicton 31
 Spruch (*m.*) (ü -e) dicton, maxime, verset 15
 Spur (*f.*) (-en) voie 16
 spüren ressentir 45
 Staat (*m.*) (-en) État 19
 Staatshaushalt (*m.*) (-e) budget de l'État 24
 Staatssicherheit (*f., sing.*) sécurité de l'État 66
 stabil stable 58
 städtisch citadin 45
 Stadtplan (*m.*) (ä -e) plan (de ville) 47
 Stadtverwaltung (*f.*) (-en) municipalité 19
 Stadtviertel (*n.*) (-) quartier 47
 Stamm (*m.*) (ä -e) tribu, tronc 9
 stammen être originaire 9
 ständig constamment 51
 Standpunkt (*m.*) (-e) position 53
 Star (*m.*) (-s) vedette 39
 stark fort 20

Stärke (f.) (-n)	force 24
statistisch	d'après les statistiques 32
statt (prép.)	au lieu de, à la place de 46
statt'finden*	avoir lieu 48
statt... zu (conj.)	au lieu de 44
Steckdose (f.) (-n)	prise électrique 67
stecken	mettre 31
stehen* (hinter etw. ~)	initier qqch. 66
stehen bleiben*	s'arrêter (de fonctionner), tomber en panne 5
stehen lassen*	abandonner qqn 31
stehen*	figurer (sur un document) 43
stehen* (aufrecht ~)	se tenir debout 45
steigen*	monter 20
Stein (m.) (-e)	Pierre 69
Stellenangebot (n.) (-e)	offre d'emploi 24
Stellenanzeige (f.) (-n)	annonce (d'emploi) 25
Stellung (f.) (-en)	position 52
Sterbefall (m.) (ä -e)	décès 9
sterben*	décéder 50
stets	toujours 27
Steuer (f.) (-n)	impôt 32
Steuerzahler (m.) (-)	contribuable 19
Stiefel (m.) (-)	botte 44
Stiefmutter (f.) (ü -)	belle-mère (marâtre) 10
Stiefvater (m.) (ä -)	beau-père (parâtre) 10
Stier (m.) (-e)	taureau 12
still	tranquille 64 ; en silence 69
Stimmanteil (m.) (-e)	part des suffrages 58
stimmen (für etw./jmdn. ~)	voter pour qqn/qqch. 53
Stimmung (f.) (-en)	ambiance 27 ; atmosphère 45
stolz	fier 24
stören	déranger 26
Strafzettel (m.) (-)	P.-V. 31
Strahl (m.) (-en)	rayon 41
Straßenbahn (f.) (-en)	tram 38
streben nach	aspirer à, chercher à atteindre 41 ; s'efforcer d'atteindre 54
Strecke (f.) (-n)	itinéraire 16
streichen*	annuler, étaler, peindre, rayer, supprimer 57
Streifen (f.) (-n)	patrouille de police 16

Streit (m.) (-e)	dispute 51 ; litige, querelle 53
streiten* (sich ~)	se disputer 50
streng	strictement 33
streuen	répartir 61
Strom (m.) (-e) ou (ö -e)	fleuve 41
Stück (n.) (-e)	part 47
Stufe (f.) (-n)	marche 37
stundenlang	des heures durant 27
Suchmaschine (f.) (-n)	moteur de recherche 60
süchtig nach	affamé de, avide de 66
südwärts	vers le sud 4

T

Tafel (f.) (-n)	table 40
Tageslicht (m., sing.)	lumière du jour 69
Tagesschau (f.) (-en)	journal (télévisé) 46
Tageszeitung (f.) (-en)	quotidien (journal) 26, 33
täglich	quotidien 2
Tal (n.) (ä -er)	vallée 6
Talk-Show (f.) (-s)	débat (télévisé) 46
Tapferkeit (f.) (-en)	bravoure 39
Tasche (f.) (-n)	poche, sac, sacoche 31
Taste (f.) (-n)	touche (de clavier) 44
Tat (in der ~)	en effet 23
tätig sein* bei	travailler dans 40
Tätigkeit (f.) (-en)	activité 24
Tatsache (f.) (-n)	fait 36, 37
Tausch (m.) (-e)	échange 5
Tausend (n.) (-e)	millier 34
Teich (m.) (-e)	étang 19
Teil (m.) (-e)	partie 1
teil'nehmen*	participer 47
teilen	avoir en commun, partager 13
Tempel (m.) (-)	temple 45
testamentarisch	testamentaire 50
testen	tester 33
teuer	bien-aimé 41
Theaterstück (n.) (-e)	pièce de théâtre 68
Thema (n.) (pl. Themen)	sujet 40
tief	profond 11 ; d'une profondeur de 55
Tief (n.) (-s)	dépression 20

Tiefdruckgebiet (<i>n.</i>) (-e)	zone de dépression (météo) 20
Tiefe (<i>f.</i>) (-n)	profondeur 45
tiefgreifend	profond 59
Tipp (<i>m.</i>) (-s)	tuyau (conseil) 24
tippen	taper 16
Tod (<i>m.</i>) (-e)	la mort 11 ; décès 50
todernst	trop sérieux 39 ; sérieux comme un pape 61
todsicher	garanti sans risque, absolument sûr 61
Todsünde (<i>f.</i>) (-n)	péché mortel 68
toll	épatant, formidable, génial 4 ; dingue 4, 39 ; super 16 ; cinglé, fou 39 ; faramineux 61
Ton (<i>m.</i>) (ö -e)	ton (couleur) 45
Tor (<i>m.</i>) (-en)	sot 64
Tor (<i>n.</i>) (-e)	but (football) 33 ; porte 54 ; portail 64
Torheit (<i>f.</i>) (-en)	bêtise 38
töten	tuer 46
Tote (<i>m. ou f.</i>) (-n)	le/la mort/e 11
traurig	triste 11
Trauung (<i>f.</i>) (-en)	cérémonie de mariage 10
treffen*	atteindre, rencontrer, toucher 33
Treffpunkt (<i>m.</i>) (-e)	lieu de rendez-vous 44
treiben* (jmdn. in etw. ~)	précipiter qqn dans 64
Treppe (<i>f.</i>) (-n)	escalier 26
Treppenhaus (<i>n.</i>) (äu-er)	cage d'escalier 51
treu	fidèle 12
Trick (<i>m.</i>) (-s)	astuce 24 ; combine 62
trocknen	sécher 20
trotz (<i>prép.</i>)	malgré 39 ; en dépit de 54
trotzdem	tout de même 61
Tugend (<i>f.</i>) (-en)	vertu 26
tun, als ob/als wenn	faire comme si, faire semblant de 11
U	
Übel (<i>n.</i>) (-)	mal 58
üben	s'entraîner, s'exercer 2
über (<i>prép.</i>)	en passant par, en traversant 4 ; concernant 37 ; par le biais de 58
über'gehen* zu	passer à 41
überlassen*	céder 53, 64
über'laufen*	déborder 51
übernehmen*	prendre à sa charge 53

über'quellen*	déborder 51
überhand nehmen*	s'accroître, augmenter excessivement, devenir envahissant 59
überhaupt	au fond, vraiment 1
überlegen	réfléchir 44
übernehmen* (die Macht ~)	prendre le pouvoir 39
überprüfen	vérifier 16
Überraschung (<i>f.</i>) (-en)	surprise 17
Übersetzung (<i>f.</i>) (-en)	traduction 1
übertreiben*	exagérer 10
überwachen	surveiller 66
Überwachung (<i>f.</i>) (-en)	surveillance 59
üblich	habituel 24
übrig bleiben*	rester 53
Übrigen (im ~)	par ailleurs 60
übrigens	d'ailleurs 18
Ufer (<i>n.</i>) (-)	bord, rivage, rive 19
Uhrzeit (<i>f.</i>) (-en)	horaire 52
um (<i>prép.</i>)	à peu près 60
um'drehen	retourner 43
um'gehen* mit	s'y prendre avec qqch. 48
Umbau (<i>m., sing.</i>)	travaux de transformation 33
Umfrage (<i>f.</i>) (-n)	sondage 59
Umgangssprache (<i>f.</i>) (-n)	langage familier 16
umgeben*	entourer 37
umgehen*	contourner 62
Umsatz (<i>m.</i>) (ä -e)	chiffre d'affaires 60
umsonst	gratuitement, pour rien, en vain 30
Umstand (<i>m.</i>) (ä -e)	circonstance 66
Umweltschutz (<i>m., sing.</i>)	protection de l'environnement 19
Umzug (<i>m.</i>) (ü -e)	défilé 39
unabhängig	indépendant 25
unbedingt	nécessairement 59
unbestimmt	indéterminé 30
unendlich	infini 64
unentschieden	indécis 53
unentschlossen	indécis 59
Unfall (<i>m.</i>) (ä -e)	accident 29
unfehlbar	infaillible 30
ungeheuer	immensément, infiniment, inquiétant, monstrueux 65

ungenügend	très insuffisant 22
Ungerechtigkeit (<i>m.</i>) (-en)	injustice 68
ungestört	paisible 19
ungewöhnlich	exceptionnel, inhabituel 6 ; peu commun 9 ; extraordinaire 40
Ungleichheit (<i>f.</i>) (-en)	inégalité 59
Unglück (<i>n.</i>) (-e)	infortune, revers de fortune 48
unheilbar	incurable 13
unheimlich	angoissant, drôlement, lugubre, sinistre, terriblement, vachement 16
unnötig	superflu 59
unrecht (jmdm./einer Sache ~ tun*)	être injuste envers qqn/qqch. 36
Unrecht sein* (im ~)	avoir tort 53
unruhig	agité 69
Unsinn (<i>m., sing.</i>)	absurdité, non-sens 33
unter (<i>prép.</i>)	moins de 60
unter anderem	entre autres 66
unter Mithilfe	à l'aide 66
unter'gehen*	se coucher (soleil) 42
untereinander	entre eux (réciproquement) 36
Untergebene (<i>m. ou f.</i>) (-n)	subordonné(e) 25
unterhalten*	entretenir 66
unterhaltsam	amusant, divertissant 46
Unterlage (<i>f.</i>) (-n)	document, dossier 57
unternehmen*	entreprendre, mettre en œuvre 59
Unternehmensgründer (<i>m.</i>) (-)	créateur d'entreprise 60
untersagen	interdire 19
unterschiedlich	différent 37
unterst- (<i>adj.</i>)	le plus bas 54
unterstützen	soutenir 48
untersuchen	examiner 29
Untersuchung (<i>f.</i>) (-en)	enquête 46
unterteilen (sich ~)	se subdiviser 37
unterwegs	sur la route 69
unterzeichnen	signer 50
ununterbrochen (<i>adv.</i>)	sans cesse 57
unverzichtbar	essentiel 66
unverzüglich	sur le champ 34

unvorsichtig	imprudent 52
unwiderstehlich	irrésistible 64
unwirksam	sans effet, inefficace, nul 50
unzählig	innombrable 34
Urauführung (<i>f.</i>) (-en)	première (d'un spectacle) 48
Urenkel (<i>m.</i>) (-)	arrière-petit-fils 9
Urgroßeltern (<i>pl.</i>)	arrière-grands-parents 9
Urkunde (<i>f.</i>) (-n)	acte (officiel), document 9
Ursprung (<i>m.</i>) (ü -e)	origine 62
ursprünglich	originel 37 ; à l'origine 41
Urteil (<i>n.</i>) (-e)	jugement 50
usw. (= und so weiter)	etc. 24

V

verabschieden	voter (lois) 62
verabschieden (sich ~)	prendre congé 8
veranlassen	ordonner 19
veranstalten	organiser (spectacle) 3
Veranstaltung (<i>f.</i>) (-en)	manifestation, spectacle 3
verantwortlich	responsable 59
Verantwortung (<i>f.</i>) (-en)	responsabilité 60
verantwortungsvoll	à responsabilités 22
verbergen*	dissimuler 64
verbessern	corriger 2
verbessern (sich ~)	s'améliorer 30
verbinden*	lier 30
Verbitterung (<i>f.</i>) (-en)	amertume 64
Verbrauchermarkt (<i>m.</i>) (ä -e)	grande surface 60
Verbrechen (<i>n.</i>) (-)	crime 59
verbreiten	répandre 1
Verdacht (<i>m.</i>) (-e ou ä -e)	souçon 66
verdächtigen	suspecter 66
verdammte	damné, sacrément 18
Verdauung (<i>f.</i>) (-en)	digestion 29
verdecken	couvrir 45
verdoppeln	doubler 61
verdreifachen	tripler 22
verehren	vénérer 67
vereinbaren	convenir de 9
Vereinbarung (<i>f.</i>) (-en)	accord 53

vereint uni 41
 vereinzelt épars 20
 Verfahren (*n.*) (-) procédure 52
 verfahren* (sich ~) s'égarer, se perdre, se tromper de route
 (en voiture) 16
 verfassen rédiger 41
 Verfasser (*m.*) (-) auteur 66
 verfilmen adapter au cinéma 68
 verfolgen poursuivre 59
 verfügen (über etw. ~) disposer de 58
 Verfügung (*f.*) (-en) disposition 50
 vergeben* attribuer, donner 58
 vergeben* (jmdm. etw. ~) pardonner qqch. à qqn 58
 vergeblich vain 54 ; en vain 55
 vergleichen* comparer 60
 Verhaftung (*f.*) (-en) arrestation 66
 Verhältnis (*n.*) (-se) proportion, rapport 58
 Verhältnisse (*pl.*) conditions, situation 58
 verhandeln négocier 60
 verhindern empêcher 58
 verirren (sich ~) s'égarer, se perdre (à pied) 16
 Verkauf (*m.*) (äu -e) vente 53
 Verkehr (*m., sing.*) circulation 16
 verkehren côtoyer, fréquenter, passer (bus, train) 22
 Verkehrsteilnehmer (*m.*) (-) usager de la route 52
 Verlag (*m.*) (-e) maison d'édition 67
 verlagern (sich ~) se déplacer 20
 verlangen exiger 53 ; demander, réclamer 54
 verlassen* quitter 13
 Verlauf (*m., sing.*) déroulement 54
 verlegen (*adj.*) gêné 38
 verlieben (sich in jmdn. ~) tomber amoureux de qqn 13
 verlobt fiancé 13
 Verlust (*m.*) (-e) perte 61
 vermeiden* éviter 24
 vermuten supposer 62
 veröffentlichen publier 66
 Veröffentlichung (*f.*) (-en) publication 68
 Verpackung (*f.*) (-en) emballage 62
 Verpflegung (*f.*) (-en) ravitaillement, repas 6
 verpflichtet sein* devoir, être obligé 52

Verrat (*m.*) (-e) trahison 66
 verraten* trahir 66
 Versager (*m.*) (-) raté 22
 verschaffen procurer 62
 verschieden remettre (reporter) 15 ; reporter 57
 verschlimmern différent 36
 verschlossen empirer 30
 verschreiben* renfermé 37
 verschwinden* prescrire 29
 Versehen (*n.*) (-) disparaître 26
 versichern erreur, inadvertance, mégarde, méprise 18
 versperren donner l'assurance 57
 verspüren barrer 38
 verständlich (sich ~ ressentir 66
 machen) se faire comprendre 1
 Versteck (*n.*) (-e) cachette 66
 verstecken cacher 62
 verstehen* (sich auf etw. ~) s'y connaître en qqch. 48
 Verstorbene (*m. ou f.*) (-n) défunt/e, personne défunte 50
 verstoßen* (gegen etw. ~) enfreindre, ne pas respecter 55
 versuchen tenter 13
 verteilen répartir 58
 Verteilung (*f.*) (-en) répartition 58
 Vertrag (*m.*) (ä-e) contrat 10
 vertragen* (sich ~ mit) se réconcilier avec 8
 vertrauen (jmdm./einer faire confiance à qqn/qqch. 59
 Sache ~)
 vertreiben* chasser, diffuser, distribuer, expulser 60
 vertreten* représenter 32
 Vertrieb (*m., sing.*) distribution 60
 Verwaltung (*f.*) (-en) administration 19
 Verwaltungsabteilung (*f.*) service administratif 19
 (-en)
 verwandt sein* être apparenté, avoir des liens de
 parenté, être parents 9
 Verwandtschaft (*f.*) (-en) parenté 9
 warnen avertir, donner un avertissement 52
 Verwarnung (*f.*) (-en) avertissement, contravention 52
 verwenden* (*fort ou faible*) utiliser 2 ; employer 4
 verwundern (sich ~) s'étonner 38

verzichten	renoncer 66
verzweifeln an	désespérer de 64
Verzweiflung (<i>f.</i>) (-en)	désespoir 13
vielfältig	diversifié 37
vielmehr (<i>adv.</i>)	au contraire (après négation), plutôt 62
Vielzahl (<i>f., sing.</i>)	multitude de 60
Volk (<i>n.</i>) (ö -er)	peuple 11
Volkslied (<i>n.</i>) (-er)	chanson populaire 11
voll	complet 47 ; intégralement 61
vollenden	achever 26
voller (<i>prép.</i>)	rempli de 67
völlig	complètement 17 ; parfaitement 29 ; totalement 34 ; tout à fait 36
vollständig (<i>adj.</i>)	intégral 41
vor'bereiten (sich auf etw. ~)	se préparer à 46
vor'gehen*	avancer (montré), aller devant, précéder, avoir la priorité, procéder 46
vor'lesen*	lire à haute voix 64
vor'machen (jmdm etw. ~)	faire miroiter qqch. à qqn 43
vor'nehmen* (sich ~)	se promettre, prendre la résolution 8
vor'schlagen*	proposer 55
vor'werfen*	reprocher 52
vorangegangen	précédent 40
vorausgesetzt (<i>adv.</i>)	à condition de/que 36
vorausgesetzt dass (<i>conj.</i>)	à condition de, pourvu que 36
Voraussetzung (<i>f.</i>) (-en)	condition 60
vorbei'kommen*	passer (devant) 51
Vordergrund (<i>m.</i>) (ü -e)	premier plan 44
Vorgesetzte (<i>m. ou f.</i>) (-n)	supérieur/e hiérarchique 24
vorgezeichnet	tracé 67
vorhanden sein*	être disponible, exister, subsister 37
vorher	auparavant 10 ; avant 18 ; à l'avance 61
Vorladung (<i>f.</i>) (-en)	convocation 52
Vorleser (<i>m.</i>) (-)	liseur 64
vorne (von ~)	depuis le début 18
Vorschlag (<i>m.</i>) (ä -e)	proposition 53
Vorwand (<i>m.</i>) (ä -e)	prétexte 66
Vorwurf (<i>m.</i>) (ü -e)	reproche 52

W

Waage (<i>f.</i>) (-n)	balance 12
wachsen*	croître, grandir, pousser 37

Wachstum (<i>n., sing.</i>)	croissance 59
Wahl (<i>f.</i>) (-en)	élection 39
Wahlberechtigte (<i>m. ou f.</i>) (-n)	électeur/-trice inscrit(e) 58
wählen	élire 22
Wähler (<i>m.</i>) (-)	électeur 58
Wahlkampf (<i>m.</i>) (ä -e)	campagne électorale 57
Wahlkreis (<i>m.</i>) (-e)	circonscription 58
Wahlmodus (<i>m.</i>) (<i>pl. ~modi</i>)	mode de scrutin 58
Wahlversprechen (<i>n.</i>) (-)	promesse électorale 59
wahr	véritable 55
wahr'nehmen*	s'apercevoir de, percevoir 54
während (<i>conj.</i>)	alors que 32 ; pendant que 34
während (<i>prép.</i>)	lors de, pendant 34
Wahrheit (<i>f.</i>) (-en)	vérité 2
Wahrscheinlichkeit (<i>f.</i>) (-en)	probabilité 60
Wahrzeichen (<i>n.</i>) (-)	emblème 47
Wanderer (<i>m.</i>) (-)	marcheur 44 ; randonneur 45
wandern	randonner 6 ; faire de la marche, faire de la randonnée 45
Wanderung (<i>f.</i>) (-en)	randonnée 6 ; pérégrination 69
Ware (<i>f.</i>) (-n)	marchandise 62
was auch immer	quoi que 55
Waschmaschine (<i>f.</i>) (-n)	machine à laver 31
Weber (<i>m.</i>) (-)	tisserand 9
wechseln mit	alterner avec 37
Weg (<i>m.</i>) (-e)	voie 38
wegen (<i>prép.</i>)	à cause de 16
weigern (sich ~)	refuser 8, 53
Weihnachtslied (<i>n.</i>) (-er)	chants de Noël 69
weinen (vor Angst/ Freude ~)	pleurer (de peur/joye) 67
weise	sage 41
Weise (<i>f.</i>) (-en)	façon 36
weit (<i>adj.</i>)	vaste 37
weiter'geben*	transmettre 67
weiter'gehen*	continuer (d'aller) 47
welche (<i>pr.</i>)	en (de ceux/celles-là), quelques-un(e)s (rare) 18
welch ein/eine...!	quel/quelle... ! 36

Weltall (<i>n., sing.</i>)	espace 30
Weltbevölkerung (<i>f.</i>) (-en)	population mondiale 1
Weltbild (<i>n.</i>) (-er)	vision du monde 64
Wende (<i>f.</i>) (-n)	tournant 66
wenden	faire demi-tour 16
wenig- (<i>adj.</i>)	quelques 34
Werbung (<i>f.</i>) (-en)	publicité 45
werden*	devenir 13
werden* zu	se transformer en 13
werfen*	jeter 39
wert sein*	valoir 48
wesentlich	essentiel 37
Wesentlichen (im ~)	pour l'essentiel, essentiellement 37
Westen (<i>m., sing.</i>)	ouest 4
westlich	occidental 34
westwärts	vers l'ouest 4
Wettbewerb (<i>m., sing.</i>)	concurrence 59
Wettbewerb (<i>m.</i>) (-e)	concours 41 ; compétition 62
Wettbewerbsfähigkeit (<i>f.</i>) (-en)	compétitivité 62
Wettbewerbsvorteil (<i>m.</i>) (-e)	avantage concurrentiel 62
Wettervorhersage (<i>f.</i>) (-n)	prévisions météo 20
widerspiegeln <i>ou</i> wider'spiegeln	refléter 58
widersprechen* (sich ~)	se contredire 30
Widerspruch (im ~ stehen* zu)	être en contradiction avec 38
widersprüchlich	contradictoire 59
widerstehen*	résister 40
Widerwille (<i>m., sing.</i>)	aversion, dégoût 38
widmen	dédier 66
Widmung (<i>f.</i>) (-en)	dédicace 66
wie dem auch sei	quoi qu'il en soit 51
wieder'entdecken	redécouvrir 64
wieder'geben*	reproduire 41
wieder'kommen*	réapparaître, revenir 69
Wiedergabe (<i>f.</i>) (-n)	reproduction 50
wiederholt	réitéré 54
Wiedervereinigung (<i>f.</i>) (-en)	réunification 34

wieso?	comment ça ? 4
Wille (<i>m.</i>) (-n)	volonté 50
Wind (<i>m.</i>) (-e)	vent 20
Winter (<i>m.</i>) (-)	hiver 3
Wirklichkeit (<i>f.</i>) (-en)	réalité 6
wirksam werden*	prendre effet 52
wirtschaftlich	économique 59
Wirtschaftsprüfer (<i>m.</i>) (-)	expert-comptable 43
Wissen (<i>n., sing.</i>)	savoir 64
Witwer (<i>m.</i>) (-)	veuf 13
Witz (<i>m.</i>) (-e)	blague 27
woanders	ailleurs 30
wobei (<i>adv.</i>)	ce faisant 37
Wochenende (<i>n.</i>) (-n)	week-end 40
wofür?	à quoi bon ? 16
wohl	probablement 11 ; sans doute 19 ; vraisemblablement 34 ; je suppose 46
Wohlstand (<i>m., sing.</i>)	prosperité 59
Wolke (<i>f.</i>) (-n)	nuage 20
wolkig	nuageux 20
Wolle (<i>f., sing.</i>)	laine 25
wollen*	avoir l'intention 50
Wort (<i>n.</i>) (-e) (geflügelte ~)	adage, aphorisme, mot célèbre 15
Wort (<i>n.</i>) (-e)	parole 34
Wunder (kein ~, dass)	Il n'est pas étonnant que 34
wunderbar	formidable 5
wundern	étonner 8
Wunsch (<i>m.</i>) (ü -e)	demande, souhait 59 ; désir 64
Wurzel (<i>f.</i>) (-n)	racine 30

Z

zahlen	régler 52
zahlreich	nombreux 68
Zahlung (<i>f.</i>) (-en)	règlement 52
Zahlungsvordruck (<i>m.</i>) (-e)	formulaire de paiement 52
Zärtlichkeit (<i>f.</i>) (-en)	tendresse 12
Zauber (<i>m.</i>) (-)	magie 48
Zeichen (<i>n.</i>) (-)	signalisation 52
zeigen	manifester 13
Zeile (<i>f.</i>) (-n)	ligne (dans un texte) 27
zeitgenössisch	contemporain 46
Zeitgeschehen (<i>n.</i>) (-)	événement d'une époque 64

Zeitschrift (<i>f.</i>) (-en)	magazine 68
Zeugnis (<i>n.</i>) (-se)	attestation, bulletin (scolaire), certificat, témoignage juridique 23
Ziel (<i>n.</i>) (-e)	but, cible, objectif 3 ; destination 16
Zins (<i>m.</i>) (-en)	intérêt 61
zu ' bereiten	préparer 26
zu ' nehmen*	s'accroître, augmenter 20 ; croître 20, 60
zu ' sagen	accepter (une invitation) 17
zu ' schauen (jmdm. bei etwas ~)	regarder qqn faire qqch. 44
zu ' schreiben*	attribuer 37
zu ' stehen* (jmdm. ~)	revenir à qqn 58
zu ' tragen* (sich ~)	arriver (se passer) 69
zu ' treffen*	être exact 53
zu ' wenden* (jmdm. etw. ~) (<i>fort</i> ou <i>faible</i>)	faire un don à 50
zufällig	par hasard 8 ; comme par hasard 51
zufrieden	satisfait 22
zufrieden stellen	satisfaire 64
Zufriedenheit (<i>f., sing.</i>)	joie 48
Zugang (<i>m.</i>) (ä -e)	accès 18, 34 ; réception 52
zugleich	à la fois, en même temps 30
zumindest	au moins 61
zunächst	d'abord 46 ; tout d'abord 60 ; au début 62
zunehmend (<i>adv.</i>)	de plus en plus 20 ; progressivement 62
Zuneigung (<i>f.</i>) (-en)	affection 13
zurück ' gehen* auf	dater de, remonter à 37
zurück ' kehren	revenir 26
zurück ' senden* (<i>fort</i> ou <i>faible</i>)	renvoyer 52
zurück ' treten*	démissionner 33
zurück ' weisen*	refuser, rejeter, repousser 50
zurück ' zahlen	rembourser 59
zurzeit	pour le moment 17 ; actuellement 18 ; ces temps-ci 61
zusammen ' brechen*	s'écrouler 43
zusammen ' finden*	se rejoindre 11, 60 ; s'unir 40 ; se réunir 60
zusammen ' stellen	réunir 57
zusammen ' wachsen*	fusionner, se souder, s'unir 37
zusammen ' zählen	additionner 10
zusätzlich	supplémentaire 40 ; de plus 58 ; en plus 68

Zuschauer (<i>m.</i>) (-)	spectateur 38 ; téléspectateur 53
zuständig	compétent (responsable) 19
Zustimmung (<i>f.</i>) (-en)	accord 53
zuvor	avant (<i>adv.</i>) 64
Zuwachs (<i>m.</i>) (ä -e)	croissance 60
zwar (und ~)	c'est-à-dire, et cela, à savoir 2 ; en plus 60
Zweifel (<i>m.</i>) (-)	doute 61
zweifeln	douter 57
zweitens	deuxièmement 47
Zwerg (<i>m.</i>) (-e)	nain 26
Zwilling (<i>m.</i>) (-e)	gémeaux (signe du zodiaque), jumeau 12
zwingen*	obliger 9 ; contraindre 66



A series of horizontal dotted lines for handwriting practice, starting from the top left and extending across the page.



A series of horizontal dotted lines for handwriting practice, starting from the top left and extending across the page.



A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page.



A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page.

ASSiMiL
Le don des langues

Perfectionnement allemand

chez Assimil, c'est également :

L'Allemand
L'Allemand de poche
J'apprends l'allemand en chantant (3-6 ans)



N° édition 3151 : Perfectionnement Allemand

Achevé d'imprimer par Corlet, Imprimeur, S.A. - 14110 Condé-sur-Noireau
N° d'Imprimeur : 150783 - Dépôt légal : novembre 2012 - Imprimé en France

Volker Eismann



L'auteur, d'origine allemande et de formation littéraire, vit depuis de nombreuses années en France. Ayant enseigné l'allemand à tous les publics et notamment aux étudiants de l'enseignement supérieur, il a participé à de nombreux projets d'innovation pédagogique et de formation destinés aux professeurs et a publié plusieurs méthodes d'allemand. Il s'est intéressé tout particulièrement aux aspects interculturels de la communication et a tenu de nombreux séminaires et conférences sur ce sujet: d'où l'importance qu'il accorde, pour l'apprentissage de la langue, à la découverte de la culture dont cette langue est l'expression, d'où également son souci de la rendre vivante, de la montrer "en action" et d'en faire découvrir les ressorts cachés, car c'est ainsi que s'entretient le désir - et le plaisir - de l'apprendre !

